

# はじめに

## 愛知県へようこそ！

愛知生活便利帳は、外国から来日されたみなさんが愛知県で生活を始めるにあたって役に立つ情報を集めたものです。左ページに日本語、右ページにポルトガル語で掲載されています。そのあとに、同じ内容でスペイン語を掲載しましたので見比べて活用してください。

最後に、この冊子の発行にあたり、情報提供にご協力いただいた各関係機関の方々に改めてお礼申し上げます。

### ご利用にあたって

- 掲載された情報は、関係機関 Web サイト、各種リーフレット、関連書籍などを元に当協会が編纂したものです。
- できる限り最新の情報を掲載するように努めました。発行後、内容が変更される場合もありますのであらかじめご了承ください。
- 定訳がない団体名や主な法制度名などは、ポルトガル語・スペイン語訳とともに、できる限り日本語のローマ字表記も記載しています。
- ここに掲載された内容は一般的なものであり、個別のケースによって取扱いが異なる場合があります。実際に手続きをされる際は専門機関等でご確認ください。
- 掲載団体等の問合せ先に対応言語の記載がないものは日本語のみの対応となります。お問合せの際は日本語のできる人をご同伴ください。
- 掲載団体等の受付時間は変更される場合があります。また、祝祭日および年末年始に休業する場合がありますので事前に各団体等にご確認ください。
- 掲載された内容に関して損害が生じた場合、当協会は一切の責任を負いません。

# Introdução

## Bem-Vindos à Província de Aichi!

Este guia reúne informações úteis para os estrangeiros que pretendem iniciar sua vida na Província de Aichi.

As páginas da direita contêm informações em português, e também em espanhol com o mesmo conteúdo. E nas páginas da esquerda se encontra o mesmo conteúdo em japonês. Esperamos que este guia sirva de ajuda para uma rápida adaptação em sua nova vida.

Por fim, gostaríamos de reiterar o nosso agradecimento às entidades que colaboraram fornecendo as informações contidas neste guia.

### Observações para a utilização deste guia

- As informações publicadas neste guia, foram elaboradas pela Associação Internacional de Aichi com base nos dados das páginas da Web dos órgãos relacionados e materiais impressos (folhetos e livros).
- Procuramos publicar as informações mais recentes tanto quanto possível, porém há possibilidade de alterações nas informações após a publicação.
- Em caso de termos sem tradução definida, tais como nomes de órgãos ou sistemas de assuntos legais, haverá o termo em japonês descrito em alfabeto latino junto à tradução em português e espanhol.
- As informações contidas neste guia são de caráter geral, podendo não serem aplicáveis em casos particulares. Caso precise realizar algum trâmite, favor confirmar as informações nos órgãos especializados.
- Se não houver indicação de atendimento em outros idiomas por telefone ou outras formas de contato com os órgãos e entidades que aparecem neste guia, significa que há atendimento somente em japonês. Ao efetuar a ligação esteja junto de alguém que domine o idioma japonês.
- Os órgãos e entidades contidos neste guia podem alterar seus horários de atendimento, ou podem não funcionar durante os feriados nacionais e feriados de final e início de ano. Portanto, favor certificar os horários de atendimento de cada entidade.
- A Associação não se responsabilizará por nenhum prejuízo causado devido ao uso deste guia.

# Introducción

## ¡Bienvenidos a Aichi!

Esta guía reúne información de utilidad para aquellos que, llegados a Japón desde el extranjero, se disponen a iniciar su vida en Aichi.

Las páginas a la izquierda contienen información en japonés, mientras que a la derecha se encuentra el mismo contenido en portugués. La edición en español se incluye al final. Esperamos que este libro pueda servirle de ayuda.

Por último, queremos agradecer a las personas de los organismos relacionados que colaboraron aportando información para la publicación de esta guía.

### Antes de usar esta guía

- Hemos editado esta guía en base a la información en páginas web de organismos relacionados, a libros y a otro material impreso.
- La información en esta guía ha sido elaborada en base a la “Guía práctica de Aichi (edición en inglés y chino)”, editada en marzo de 2017. Tenga presente que pueden producirse cambios tras la elaboración.
- En el caso de términos sin una traducción unificada, tales como nombres de organismos o de sistemas legales, hemos incluido en lo posible junto con la traducción en español y portugués los términos en japonés con caracteres latinos.
- La información aquí reunida es de carácter general, pudiendo por tanto no ser aplicable en casos particulares. Si va a realizar algún trámite, confirme primero la información con organismos especializados.
- Si no se indica la atención en otros idiomas, los teléfonos y otras formas de contacto con organismos y entidades que aparecen en la guía sólo tendrán atención en japonés. Si es el caso, comuníquese con ayuda de alguien que hable este idioma.
- Los organismos y entidades recogidos en esta guía podrían variar sus horarios de atención o permanecer cerrados en días feriados o en los días de fin y comienzo de año. Contacte de antemano con cada organismo o entidad para confirmar sus horarios.
- Esta asociación no asume ninguna responsabilidad por perjuicios derivados del uso de esta guía.

# 目次

# Índice (português)

# Índice (español)

<b>第1章 在留手続き</b>	<b>J-1</b>
1 在留管理制度	J-1
1 在留手続きの流れ	J-1
2 在留資格の各種手続き	J-2
1 在留資格変更許可	J-2
2 在留期間更新許可	J-2
3 再入国許可	J-3
4 在留資格取得許可	J-3
5 在留資格認定証明書交付申請	J-4
6 資格外活動許可	J-4
7 永住許可	J-4
8 活動機関・契約期間・配偶者に関する届け出	J-5
3 不法滞在	J-5
1 出国命令制度	J-5
2 在留特別許可	J-5
4 在留カードの各種手続き	J-5
1 在留カードとは	J-6
2 在留カードの見方	J-6
3 在留カードの有効期間の更新申請	J-6
4 在留カードの再交付申請	J-7
5 住居地に関する届け出	J-7
6 住居地以外の在留カード記載事項の変更届け出	J-7
7 在留カードの返納	J-7
8 在留資格一覧	J-8
5 各種申請・手続き問合せ先	J-9
<b>第2章 その他の手続き</b>	<b>J-10</b>
1 住民基本台帳制度	J-10
1 住民票の写し	J-10
2 住民基本台帳制度の手続き	J-10
2 社会保障・税番号制度(マイナンバー)	J-11
3 外国人登録原票または出入国記録に係る開示請求	J-11
4 外務省における証明	J-11
5 帰化	J-12
6 死亡	J-12
1 死亡届	J-12
2 死体の取扱い	J-12
7 印鑑	J-12
1 印鑑登録	J-12
<b>第3章 労働</b>	<b>J-13</b>
1 仕事と在留資格	J-13
2 労働のルール	J-13
1 労働契約	J-13
2 労働条件	J-13
3 解雇と退職	J-14
1 解雇とは	J-14
2 退職とは	J-14
4 労働者災害補償保険(労災保険)	J-14
1 労災保険とは	J-14
2 主な補償給付	J-14
5 雇用保険	J-15
1 雇用保険とは	J-15
2 失業給付(基本手当)	J-15
3 高年齢求職者給付金	J-16
4 雇用継続給付	J-16
6 仕事の探し方	J-16
7 労働に関する相談窓口	J-17-18
<b>第4章 結婚・離婚</b>	<b>J-19</b>
1 結婚	J-19
1 日本人と外国人の結婚	J-19
2 外国人同士の結婚	J-19
3 婚姻要件具備証明書	J-19
2 離婚	J-20
1 日本人と外国人の離婚	J-20
2 外国人同士の離婚	J-20
3 離婚届	J-20
4 離婚届不受理申出	J-20
5 離婚と在留資格	J-20
3 ドメスティック・バイオレンス(DV)	J-21
1 DVとは	J-21
2 相談窓口	J-21
3 保護命令制度	J-21-22

<b>Capítulo 1 Procedimentos para a permanência</b>	<b>P-1</b>
1 Sistema de controle de permanência	P-1
1 Processo sobre os procedimentos de permanência	P-1
2 Trâmites da qualificação de permanência	P-2
1 Autorização para alteração da qualificação de permanência	P-2
2 Autorização para renovação do período de residência	P-2
3 Autorização de reentrada ao país	P-3
4 Autorização para obtenção da qualificação de permanência	P-3
5 Solicitação do Certificado de Elegibilidade	P-4
6 Autorização para exercer atividades não incluídas na atual qualificação de permanência	P-4
7 Autorização de residência permanente	P-4
8 Notificações relacionadas a atividade, trabalho e cônjuge	P-5
3 Permanência ilegal	P-5
1 Ordem de saída do país	P-5
2 Permissão de Permanência Especial	P-5
4 Procedimentos do cartão de permanência	P-5
1 Cartão de permanência	P-6
2 Explicação do cartão de permanência	P-6
3 Solicitação da renovação do período de validade do cartão de permanência	P-6
4 Solicitação da reemissão do cartão de permanência	P-7
5 Notificação sobre residência	P-7
6 Notificação de alteração de dados do cartão (além da residência)	P-7
7 Devolução do cartão de permanência	P-7
8 Lista de qualificações de permanência	P-8
5 Trâmites e informações	P-9
<b>Capítulo 2 Outros procedimentos</b>	<b>P-10</b>
1 Sistema de registro básico de residentes	P-10
1 Atestado de residência	P-10
2 Procedimentos do sistema do registro básico de residentes	P-10
2 Identificação social e sistema de identificação fiscal	P-11
3 Solicitação de dados cadastrais do registro de estrangeiro e registro de imigração	P-11
4 Autenticação do Ministério das Relações Exteriores	P-11
5 Naturalização	P-12
6 Óbito	P-12
1 Registro de óbito	P-12
2 Manuseio do Cadáver	P-12
7 Carimbo pessoal	P-12
1 Registro do carimbo	P-12
<b>Capítulo 3 Trabalho</b>	<b>P-13</b>
1 Trabalho e qualificação de permanência	P-13
2 Normas trabalhistas	P-13
1 Contrato de trabalho	P-13
2 Condições de trabalho	P-13
3 Demissão e resignação	P-14
1 Demissão	P-14
2 Resignação (demissão voluntária)	P-14
4 Seguro contra acidente de trabalho	P-14
1 Seguro contra acidente de trabalho	P-14
2 Principais indenizações	P-14
5 Seguro de emprego	P-15
1 O que é seguro de emprego	P-15
2 Subsídio de desemprego (subsídio básico)	P-15
3 Subsídio para pessoas em busca de trabalho com idade avançada	P-16
4 Subsídio para continuar o emprego	P-16
6 Como procurar um emprego	P-16
7 Balcões de consultas sobre trabalho	P-17-18
<b>Capítulo 4 Casamento e divórcio</b>	<b>P-19</b>
1 Casamento	P-19
1 Casamento entre japonês e estrangeiro	P-19
2 Casamento entre estrangeiros	P-19
3 Certificado de cumprimento das condições do casamento	P-19
2 Divórcio	P-20
1 Divórcio entre japonês e estrangeiro	P-20
2 Divórcio entre estrangeiros	P-20
3 Registro de divórcio	P-20
4 Notificação de não aceitação do divórcio	P-20
5 Divórcio e qualificação de permanência	P-20
3 Violência doméstica(DV)	P-21
1 Violência doméstica	P-21
2 Balcões de consultas	P-21
3 Ordem de proteção	P-21-22

<b>Capítulo 1 Trámites de inmigración</b>	<b>S-1</b>
1 Sistema de control de residencia	S-1
1 Esquema general de los principales trámites de residencia	S-1
2 Trámites para permiso de residencia	S-2
1 Autorización para cambiar de permiso de residencia	S-2
2 Tarjeta de residencia	S-2
3 Permiso de reentrada	S-3
4 Autorización para obtener permiso de residencia	S-3
5 Expedición del certificado de elegibilidad	S-4
6 Autorización para actividades no reconocidas	S-4
7 Permiso de residencia permanente	S-4
8 Declaraciones relativas a actividad, trabajo y cónyuge	S-5
3 Residencia ilegal	S-5
1 Orden de salida del país	S-5
2 Permiso especial de residencia	S-5
4 Trámites de la tarjeta de residencia	S-5
1 Tarjeta de residencia	S-6
2 Forma de leer la Tarjeta de residencia	S-6
3 Solicitud de renovación de la tarjeta de residencia	S-6
4 Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia	S-7
5 Declaraciones relativas al domicilio	S-7
6 Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia (aparte del domicilio)	S-7
7 Devolución de la tarjeta de residencia	S-7
8 Listado de los permisos de residencia	S-8
5 Lugar para trámites y consultas	S-9
<b>Capítulo 2 Otros trámites</b>	<b>S-10</b>
1 Sistema de registro básico de residentes	S-10
1 Copia de la hoja de residencia	S-10
2 Trámites del sistema de registro básico de residentes	S-10
2 Sistema de número de seguridad social e impuestos	S-11
3 Solicitud de información relativa al registro de extranjería o al registro de entradas y salidas del país	S-11
4 Certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores	S-11
5 Naturalización	S-12
6 Defunción	S-12
1 Declaración de defunción	S-12
2 Sepultura	S-12
7 Sello personal	S-12
1 Registro del sello	S-12
<b>Capítulo 3 Trabajo</b>	<b>S-13</b>
1 Trabajo y permiso de residencia	S-13
2 Normas de trabajo	S-13
1 Contrato de trabajo	S-13
2 Condiciones de trabajo	S-13
3 Despido y renuncia	S-14
1 ¿Qué se entiende por despido?	S-14
2 ¿Qué se entiende por renuncia?	S-14
4 Seguro contra accidentes de trabajo	S-14
1 ¿Qué es el seguro contra accidentes de trabajo?	S-14
2 Principales indemnizaciones y subsidios	S-14
5 Seguro de empleo	S-15
1 ¿Qué es el seguro de empleo?	S-15
2 Subsídio de desempleo (asignación básica)	S-15
3 Subsídio para personas de edad avanzada en búsqueda de empleo	S-16
4 Subsídio de continuidad del empleo	S-16
6 Cómo buscar empleo	S-16
7 Ventanillas de consulta sobre asuntos laborales	S-17-18
<b>Capítulo 4 Matrimonio y divorcio</b>	<b>S-19</b>
1 Matrimonio	S-19
1 Matrimonio entre japonés y extranjero	S-19
2 Matrimonio entre extranjeros	S-19
3 Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio	S-19
2 Divorcio	S-20
1 Divorcio entre japonés y extranjero	S-20
2 Divorcio entre extranjeros	S-20
3 Declaración de divorcio	S-20
4 Declaración de rechazo de divorcio	S-20
5 Divorcio y permiso de residencia	S-20
3 Violencia doméstica	S-21
1 ¿Qué es la violencia doméstica?	S-21
2 Ventanilla de consulta	S-21
3 Orden de protección	S-21-22

# 目次

# Índice (português)

# Índice (español)

<b>第5章 出産・育児</b>	<b>J-23</b>
1 妊娠したら	J-23
1 母子健康手帳	J-23
2 妊婦の健康診査	J-23
3 助産師・保健師による訪問指導	J-23
4 認知	J-23
5 母親・父親教室	J-23
2 出産後の手続き	J-23
1 出生届	J-23
2 新生児の国籍取得	J-24
3 その他の手続き	J-24
3 出産費用と各種手当	J-24
1 出産育児一時金	J-24
2 出産時の年金・健康保険料の免除	J-24
3 出産手当金	J-25
4 育児休業給付金	J-25
5 児童手当	J-25
6 幼児教育・保育の無償化	J-25
4 育児	J-25
1 乳幼児健康診査	J-25
2 予防接種	J-25
3 子どもの医療費	J-25
4 保育所	J-25
5 認定こども園	J-26
6 放課後児童クラブ（学童保育）	J-26
7 ファミリー・サポート・センター	J-26
<b>第6章 教育</b>	<b>J-27</b>
1 日本の教育制度	J-27
1 小・中学校	J-27
2 高等学校	J-27
3 幼稚園	J-28
4 外国人学校	J-28-29
5 中学夜間学級	J-29
6 中学校卒業程度認定試験 （中卒認定）	J-29
7 高等学校卒業程度認定試験 （旧大学入学資格検定）	J-29
8 ステップアップスクール	J-29
2 教育支援	J-30
1 就学援助	J-30
2 高等学校等就学支援金	J-30
3 奨学金	J-30
3 日本語学習	J-31
1 日本語能力試験	J-31
2 日本語の学び方	J-31
<b>第7章 医療・年金・福祉</b>	<b>J-32</b>
1 医療機関	J-32
1 外国語対応医療機関	J-32
2 医療保険	J-33
1 日本の医療保険制度	J-33
2 健康保険	J-34
3 国民健康保険	J-35
4 後期高齢者医療制度	J-36-37
3 年金制度	J-37
1 日本の年金制度	J-37
2 国民年金	J-37-38
3 厚生年金保険	J-38
4 脱退一時金	J-39
4 介護保険	J-40
1 介護保険とは	J-40
2 介護サービスを受けるには	J-40
5 障害者	J-40
1 障害者手帳	J-40
2 特別児童扶養手当	J-40
6 ひとり親家庭	J-41
1 児童扶養手当	J-41
2 愛知県遺児手当	J-41
3 母子・父子家庭の医療制度	J-41
<b>第8章 税金</b>	<b>J-42</b>
1 日本の税制度	J-42
2 所得税	J-42
1 所得税とは	J-42
2 源泉徴収	J-42

<b>Capítulo 5 Parto e criação de filhos</b>	<b>P-23</b>
1 Ao engravidar	P-23
1 Caderneta da mãe e da criança	P-23
2 Exames de saúde para gestante	P-23
3 Orientação domiciliar de parteiras e assistentes de saúde pública	P-23
4 Reconhecimento de paternidade	P-23
5 Curso para as mães e para os pais	P-23
2 Procedimentos após o nascimento da criança	P-23
1 Registro de nascimento	P-23
2 Obtenção da nacionalidade do recém-nascido	P-24
3 Outros procedimentos	P-24
3 E Despesas do parto e tipos de subsídios	P-24
1 Subsídio de parto	P-24
2 Aposentadoria no período da gravidez e isenção da taxa do seguro de saúde	P-24
3 Assistência maternidade	P-25
4 Subsídio da licença maternidade	P-25
5 Auxílio infantil	P-25
6 Educação e assistência infantil gratuita	P-25
4 Criação de filhos	P-25
1 Exames médicos para recém-nascidos e crianças pequenas	P-25
2 Vacinação preventiva	P-25
3 Despesas médicas das crianças	P-25
4 Creches	P-25
5 Jardim de infância reconhecido pela Província	P-26
6 Recreação escolar após as aulas	P-26
7 Centro de suporte familiar	P-26
<b>Capítulo 6 Educação</b>	<b>P-27</b>
1 Sistema educacional do Japão	P-27
1 Ensino fundamental (primário e ginásio)	P-27
2 Ensino médio (colegial)	P-27
3 Jardim de infância	P-28
4 Escola para estrangeiros	P-28-29
5 Classes de Ensino Ginásial Noturnas	P-29
6 Exame de equivalência escolar do ensino ginásial	P-29
7 Exame de equivalência escolar do ensino médio	P-29
8 Step up school	P-29
2 Auxílios educacionais	P-30
1 Sistema de ajuda de custo para despesas escolares	P-30
2 Apoio de matrícula do ensino médio	P-30
3 Bolsas de estudos	P-30
3 Estudo da língua japonesa	P-31
1 Exame de proficiência da língua japonesa	P-31
2 Como estudar japonês	P-31
<b>Capítulo 7 Assistência médica, aposentadoria e bem-estar social</b>	<b>P-32</b>
1 Instituições médicas	P-32
1 Instituições médicas com atendimento em vários idiomas	P-32
2 Seguro de tratamento médico	P-33
1 Sistema de seguro de saúde do Japão	P-33
2 Seguro de saúde	P-34
3 Seguro nacional de saúde	P-35
4 Sistema médico para idosos	P-36-37
3 Sistema de aposentadoria	P-37
1 Sistema de aposentadoria do Japão	P-37
2 Aposentadoria nacional	P-37-38
3 Seguro de aposentadoria corporativa	P-38
4 Pagamento parcial de desligamento	P-39
4 Seguro de assistência à terceira idade	P-40
1 Seguro de assistência à terceira idade	P-40
2 Para utilizar os serviços do seguro de assistência à terceira idade	P-40
5 Pessoa com deficiência	P-40
1 Caderneta de deficiente	P-40
2 Auxílio de amparo às crianças excepcionais	P-40
6 Família monoparental	P-41
1 Auxílio de amparo familiar	P-41
2 Auxílio de amparo às crianças órfãs da Província de Aichi	P-41
3 Sistema de assistência médica para família de mãe ou pai com filhos	P-41
<b>Capítulo 8 Imposto</b>	<b>P-42</b>
1 Sistema de imposto no Japão	P-42
2 Imposto de renda	P-42
1 Imposto de renda	P-42
2 Imposto retido na fonte	P-42

<b>Capítulo 5 Parto y crianza</b>	<b>S-23</b>
1 En caso de embarazo	S-23
1 Libreta de salud materno-infantil	S-23
2 Controles de salud de la embarazada	S-23
3 Visitas domiciliarias de orientación a mujeres embarazadas	S-23
4 Reconocimiento de paternidad	S-23
5 Aulas de padres y madres	S-23
2 Trámites tras el parto	S-23
1 Declaración de nacimiento	S-23
2 Adquisición de nacionalidad del recién nacido	S-24
3 Otros trámites	S-24
3 Gastos de parto y diversas ayudas	S-24
1 Subsídio por parto y crianza	S-24
2 Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad	S-24
3 Subsídio de baja por maternidad	S-25
4 Subsídio de licencia por crianza	S-25
5 Subsídio infantil	S-25
6 Educación y cuidado infantil gratuito	S-25
4 Crianza	S-25
1 Controles de salud de niños en edad preescolar	S-25
2 Vacunación preventiva	S-25
3 Gastos médicos de los niños	S-25
4 Guardería	S-25
5 Centros con licencia para la educación y el cuidado de la primera infancia	S-26
6 Club infantil extraescolar	S-26
7 Centro de Apoyo a la Familia	S-26
<b>Capítulo 6 Educación</b>	<b>S-27</b>
1 Sistema educativo de Japón	S-27
1 Escuela primaria y escuela secundaria básica	S-27
2 Colegios de secundaria superior	S-27
3 Jardín infantil	S-28
4 Escuelas para extranjeros	S-28-29
5 Clase nocturnas de secundaria básica	S-29
6 Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria básica	S-29
7 Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria superior	S-29
8 Escuela step up school (cursos de formación continua)	S-29
2 Apoyo para la educación	S-30
1 Ayuda a la escolarización	S-30
2 Ayuda a la escolarización en educación secundaria superior	S-30
3 Becas	S-30
3 Estudio de japonés	S-31
1 Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa	S-31
2 Cómo estudiar japonés	S-31
<b>Capítulo 7 Sanidad, pensiones y bienestar social</b>	<b>S-32</b>
1 Centros médicos	S-32
1 Centros médicos con atención en idiomas extranjeros	S-32
2 Seguro médico	S-33
1 Sistema del seguro médico de Japón	S-33
2 Seguro de salud de los empleados	S-34
3 Seguro nacional de salud	S-35
4 Sistema médico para personas de tercera edad	S-36-37
3 Plan de pensiones	S-37
1 Plan de pensiones de Japón	S-37
2 Pensión nacional	S-37-38
3 Seguro de pensiones sociales	S-38
4 Pago de la suma alzada por retiro	S-39
4 Seguro de atención a la dependencia	S-40
1 ¿Qué es el seguro de atención a la dependencia?	S-40
2 Para recibir los servicios de atención	S-40
5 Personas con discapacidad	S-40
1 Libreta de discapacidad	S-40
2 Subsídio especial de manutención infantil	S-40
6 Familias monoparentales	S-41
1 Subsídio de manutención infantil	S-41
2 Subsídio prefectural para niños huérfanos	S-41
3 Sistema médico para familias de madre o padre con hijos	S-41
<b>Capítulo 8 Impuestos</b>	<b>S-42</b>
1 Régimen de impuestos de Japón	S-42
2 Impuesto sobre la renta	S-42
1 ¿Qué es el impuesto sobre la renta?	S-42
2 Retención del impuesto en la fuente	S-42

# 目次

# Índice (português)

# Índice (español)

3	年末調整	J-42
4	確定申告	J-42-43
5	問合せ先	J-43
<b>3</b>	<b>住民税</b>	<b>J-44</b>
1	住民税とは	J-44
2	日本から出国する場合	J-44
<b>4</b>	<b>その他の税金</b>	<b>J-44</b>
1	消費税・地方消費税	J-44
2	不動産取得税	J-44
3	固定資産税	J-44
4	自動車税(種別割)	J-44
5	軽自動車税(種別割)	J-44
<b>第9章</b>	<b>日常生活</b>	<b>J-45</b>
<b>1</b>	<b>住まい</b>	<b>J-45</b>
1	公的賃貸住宅とは	J-45
2	公的賃貸住宅の問合せ先	J-45
3	入居に必要な費用	J-46
<b>2</b>	<b>電気・ガス・水道</b>	<b>J-46</b>
<b>3</b>	<b>ごみ</b>	<b>J-47</b>
1	ごみの分別	J-47
2	家電製品のリサイクル	J-47
<b>4</b>	<b>電話・インターネット・NHK放送</b>	<b>J-47</b>
1	電話やインターネットの新規加入	J-47
2	NHK放送	J-47
<b>5</b>	<b>郵便</b>	<b>J-48</b>
<b>6</b>	<b>送金</b>	<b>J-48</b>
1	国内への送金	J-48
2	海外への送金	J-48
<b>第10章</b>	<b>交通</b>	<b>J-49</b>
<b>1</b>	<b>交通ルール</b>	<b>J-49</b>
<b>2</b>	<b>公共交通機関</b>	<b>J-50</b>
1	鉄道・地下鉄	J-50
2	バス	J-50
3	タクシー	J-50
4	空港	J-51
<b>3</b>	<b>自動車</b>	<b>J-51</b>
1	外国の運転免許	J-51
2	日本の運転免許	J-52
3	運転免許の点数制度	J-53
4	自動車の登録	J-53
5	自動車の抹消登録	J-54
6	車庫証明	J-54
7	自動車の検査(車検)	J-55
8	自動車保険	J-55
9	交通事故	J-56
<b>4</b>	<b>自転車</b>	<b>J-56</b>
1	自転車の安全利用について	J-56
2	自転車の点検・整備と付帯保険	J-56
<b>第11章</b>	<b>緊急のとき</b>	<b>J-57</b>
<b>1</b>	<b>緊急電話のかけ方</b>	<b>J-57</b>
<b>2</b>	<b>地震</b>	<b>J-58</b>
1	南海トラフ地震	J-58
2	地震への備え	J-58
3	地震が起きたら	J-58
4	災害用伝言ダイヤル	J-59
<b>3</b>	<b>台風・集中豪雨</b>	<b>J-59</b>
<b>4</b>	<b>罹災証明</b>	<b>J-59</b>
<b>5</b>	<b>ガス漏れ</b>	<b>J-59</b>
<b>6</b>	<b>防災チェックガイド</b>	<b>J-59</b>
<b>第12章</b>	<b>要覧</b>	<b>J-60</b>
<b>1</b>	<b>(公財)愛知県国際交流協会</b>	<b>J-60-61</b>
<b>2</b>	<b>ハローワーク(公共職業安定所)</b>	<b>J-62</b>
<b>3</b>	<b>労働基準監督署</b>	<b>J-62-63</b>
<b>4</b>	<b>年金事務所</b>	<b>J-63</b>
<b>5</b>	<b>税務署</b>	<b>J-64</b>
<b>6</b>	<b>県税事務所</b>	<b>J-64</b>
<b>7</b>	<b>愛知県女性相談センター</b>	<b>J-65</b>
<b>8</b>	<b>愛知県福祉相談センター</b>	<b>J-65</b>
<b>9</b>	<b>交通事故に関する相談窓口</b>	<b>J-65</b>
<b>10</b>	<b>外国人対象相談窓口</b>	<b>J-66-72</b>
<b>11</b>	<b>大使館・領事館等</b>	<b>J-72</b>

3	Ajuste de final de ano no imposto de renda	P-42
4	Declaração de imposto de renda	P-42-43
5	Informação de contatos	P-43
<b>3</b>	<b>Imposto residencial</b>	<b>P-44</b>
1	Imposto residencial	P-44
2	Ao sair do Japão	P-44
<b>4</b>	<b>Outros impostos</b>	<b>P-44</b>
1	Imposto sobre consumo e imposto sobre consumo regional	P-44
2	Imposto sobre aquisição de imóveis	P-44
3	Imposto sobre bens e imóveis	P-44
4	Imposto sobre a propriedade de automóveis	P-44
5	Imposto de veículos automotores leves	P-44
<b>Capítulo 9</b>	<b>Vida diária</b>	<b>P-45</b>
<b>1</b>	<b>Moradia</b>	<b>P-45</b>
1	Moradias públicas	P-45
2	Contato para moradia pública	P-45
3	Despesas necessárias para alugar um imóvel	P-46
<b>2</b>	<b>Energia elétrica, gás, água</b>	<b>P-46</b>
<b>3</b>	<b>Lixo</b>	<b>P-47</b>
1	Separação do lixo	P-47
2	Reciclagem de aparelhos eletrodomésticos	P-47
<b>4</b>	<b>Telefone, internet, emissora da NHK</b>	<b>P-47</b>
1	Contratação de internet e uma nova linha telefônica	P-47
2	Emissora da NHK	P-47
<b>5</b>	<b>Correio</b>	<b>P-48</b>
<b>6</b>	<b>Remessa de dinheiro</b>	<b>P-48</b>
1	Remessa de dinheiro dentro do Japão	P-48
2	Remessa de dinheiro para o exterior	P-48
<b>Capítulo 10</b>	<b>Trânsito</b>	<b>P-49</b>
<b>1</b>	<b>Regras de trânsito</b>	<b>P-49</b>
<b>2</b>	<b>Transporte público</b>	<b>P-50</b>
1	Trem e metrô	P-50
2	Ônibus	P-50
3	Táxi	P-50
4	Aeroporto	P-51
<b>3</b>	<b>Automóveis</b>	<b>P-51</b>
1	Carteira de habilitação estrangeira	P-51
2	Carteira de habilitação japonesa	P-52
3	Sistema de pontuação da carteira de habilitação	P-53
4	Registro de automóvel	P-53
5	Registro de cancelamento de automóvel	P-54
6	Comprovante de estacionamento	P-54
7	Inspeção de automóvel	P-55
8	Seguro de automóvel	P-55
9	Acidente de trânsito	P-56
<b>4</b>	<b>Bicicleta</b>	<b>P-56</b>
1	Uso seguro da bicicleta	P-56
2	Seguro de bicicleta	P-56
<b>Capítulo 11</b>	<b>Em caso de emergência</b>	<b>P-57</b>
<b>1</b>	<b>Como fazer uma ligação de emergência</b>	<b>P-57</b>
<b>2</b>	<b>Terremoto</b>	<b>P-58</b>
1	Terremoto da depressão de Nankai	P-58
2	Como se preparar para um terremoto	P-58
3	O que fazer quando ocorrer um terremoto	P-58
4	Serviço de mensagens telefônicas em caso de desastre	P-59
<b>3</b>	<b>Tufões e chuvas torrenciais</b>	<b>P-59</b>
<b>4</b>	<b>Certificado de calamidade</b>	<b>P-59</b>
<b>5</b>	<b>Vazamento de gás</b>	<b>P-59</b>
<b>6</b>	<b>Guia de Prevenção de Desastres</b>	<b>P-59</b>
<b>Capítulo 12</b>	<b>Dados de referência</b>	<b>P-60</b>
<b>1</b>	<b>Associação Internacional de Aichi</b>	<b>P-60-61</b>
<b>2</b>	<b>Hello Work (Agências Públicas de Emprego)</b>	<b>P-62</b>
<b>3</b>	<b>Inspeção de Normas Trabalhistas</b>	<b>P-62-63</b>
<b>4</b>	<b>Escritórios de Pensão</b>	<b>P-63</b>
<b>5</b>	<b>Postos de Receita Nacional</b>	<b>P-64</b>
<b>6</b>	<b>Escritórios de impostos provinciais</b>	<b>P-64</b>
<b>7</b>	<b>Centro de consultas para mulheres de Aichi</b>	<b>P-65</b>
<b>8</b>	<b>Centro de consulta de bem-estar de Aichi</b>	<b>P-65</b>
<b>9</b>	<b>Balcão de consultas sobre acidentes de trânsito</b>	<b>P-65</b>
<b>10</b>	<b>Serviço de informação aos estrangeiros</b>	<b>P-66-72</b>
<b>11</b>	<b>Entidades diplomáticas</b>	<b>P-72</b>

3	Ajuste de fin de año	S-42
4	Declaración de la renta	S-42-43
5	Información de contacto	S-43
<b>3</b>	<b>Imposto residencial</b>	<b>S-44</b>
1	¿Qué es el impuesto residencial?	S-44
2	En caso de salir de Japón	S-44
<b>4</b>	<b>Otros impuestos</b>	<b>S-44</b>
1	Impuesto al consumo e impuesto regional al consumo	S-44
2	Impuesto a la adquisición de bienes inmuebles	S-44
3	Impuesto sobre los bienes e inmuebles	S-44
4	Impuesto sobre vehículos (impuesto por tipos)	S-44
5	Impuesto sobre automóviles livianos (impuesto por tipos)	S-44
<b>Capítulo 9</b>	<b>Vida diaria</b>	<b>S-45</b>
<b>1</b>	<b>Vivienda</b>	<b>S-45</b>
1	¿Qué son las viviendas públicas de alquiler?	S-45
2	¿Cómo buscar viviendas públicas de alquiler?	S-45
3	Gastos necesarios al entrar en una vivienda de alquiler	S-46
<b>2</b>	<b>Electricidad, gas y agua corriente</b>	<b>S-46</b>
<b>3</b>	<b>Basura</b>	<b>S-47</b>
1	Clasificación de la basura	S-47
2	Reciclaje de electrodomésticos	S-47
<b>4</b>	<b>Teléfono, internet y emisiones de NHK</b>	<b>S-47</b>
1	Nueva contratación de teléfono o internet	S-47
2	Emisiones de NHK	S-47
<b>5</b>	<b>Correio</b>	<b>S-48</b>
<b>6</b>	<b>Envío de dinero</b>	<b>S-48</b>
1	Envío de dinero dentro de Japón	S-48
2	Envío de dinero al extranjero	S-48
<b>Capítulo 10</b>	<b>Tránsito</b>	<b>S-49</b>
<b>1</b>	<b>Normas de tránsito</b>	<b>S-49</b>
<b>2</b>	<b>Medios de transporte públicos</b>	<b>S-50</b>
1	Tren y metro	S-50
2	Autobús	S-50
3	Taxi	S-50
4	Aeropuerto	S-51
<b>3</b>	<b>Automóviles</b>	<b>S-51</b>
1	Licencias de conducir de países extranjeros	S-51
2	Licencia de conducir japonesa	S-52
3	Sistema por puntos de la licencia de conducir	S-53
4	Registro del automóvil	S-53
5	Registro de baja del automóvil	S-54
6	Certificado de plaza de estacionamiento	S-54
7	Inspección técnica de vehículos	S-55
8	Seguro de automóvil	S-55
9	Accidentes de tránsito	S-56
<b>4</b>	<b>Bicicletas</b>	<b>S-56</b>
1	Seguridad em el uso de la bicicleta	S-56
2	Inspección y mantenimiento de las bicicletas	S-56
<b>Capítulo 11</b>	<b>En caso de emergencia</b>	<b>S-57</b>
<b>1</b>	<b>Cómo realizar una llamada de emergencia</b>	<b>S-57</b>
<b>2</b>	<b>Terremotos</b>	<b>S-58</b>
1	Terremoto de la depresión de Nankai	S-58
2	Preparativos ante un posible terremoto	S-58
3	Cómo actuar si se produce un terremoto	S-58
4	Servicio telefónico de mensajes en caso de desastre	S-59
<b>3</b>	<b>Tifones y lluvias torrenciales concentradas</b>	<b>S-59</b>
<b>4</b>	<b>Certificado de siniestro</b>	<b>S-59</b>
<b>5</b>	<b>Fugas de gas</b>	<b>S-59</b>
<b>6</b>	<b>Guía de Prevención de Desastres</b>	<b>S-59</b>
<b>Capítulo 12</b>	<b>Datos de referencia</b>	<b>S-60</b>
<b>1</b>	<b>Asociación Internacional de Aichi (AIA)</b>	<b>S-60-61</b>
<b>2</b>	<b>Hello Work (Oficinas Públicas de Empleo)</b>	<b>S-62</b>
<b>3</b>	<b>Inspectorías de Normas Laborales</b>	<b>S-62-63</b>
<b>4</b>	<b>Oficinas de Pensiones</b>	<b>S-63</b>
<b>5</b>	<b>Oficinas de Impuestos Nacionales</b>	<b>S-64</b>
<b>6</b>	<b>Oficinas de Impuestos Prefecturales</b>	<b>S-64</b>
<b>7</b>	<b>Centro de Consulta de la Mujer de Aichi</b>	<b>S-65</b>
<b>8</b>	<b>Centros de Consulta de Bienestar Social de Aichi</b>	<b>S-65</b>
<b>9</b>	<b>Ventanas de consulta sobre accidentes de tránsito</b>	<b>S-65</b>
<b>10</b>	<b>Servicio de información aos estrangeiros</b>	<b>S-66-72</b>
<b>11</b>	<b>Embajadas y consulados</b>	<b>S-72</b>



# Capítulo 1

## Trámites de inmigración

### 1 Sistema de control de residencia (*zairyū kanri seido*)

El tipo de permiso de residencia y su duración es decidido en el momento de entrar a Japón, según el motivo de entrada. A los residentes de medio o largo plazo se les expide una tarjeta de residencia (*zairyū kādo*).



#### Residentes de medio o largo plazo

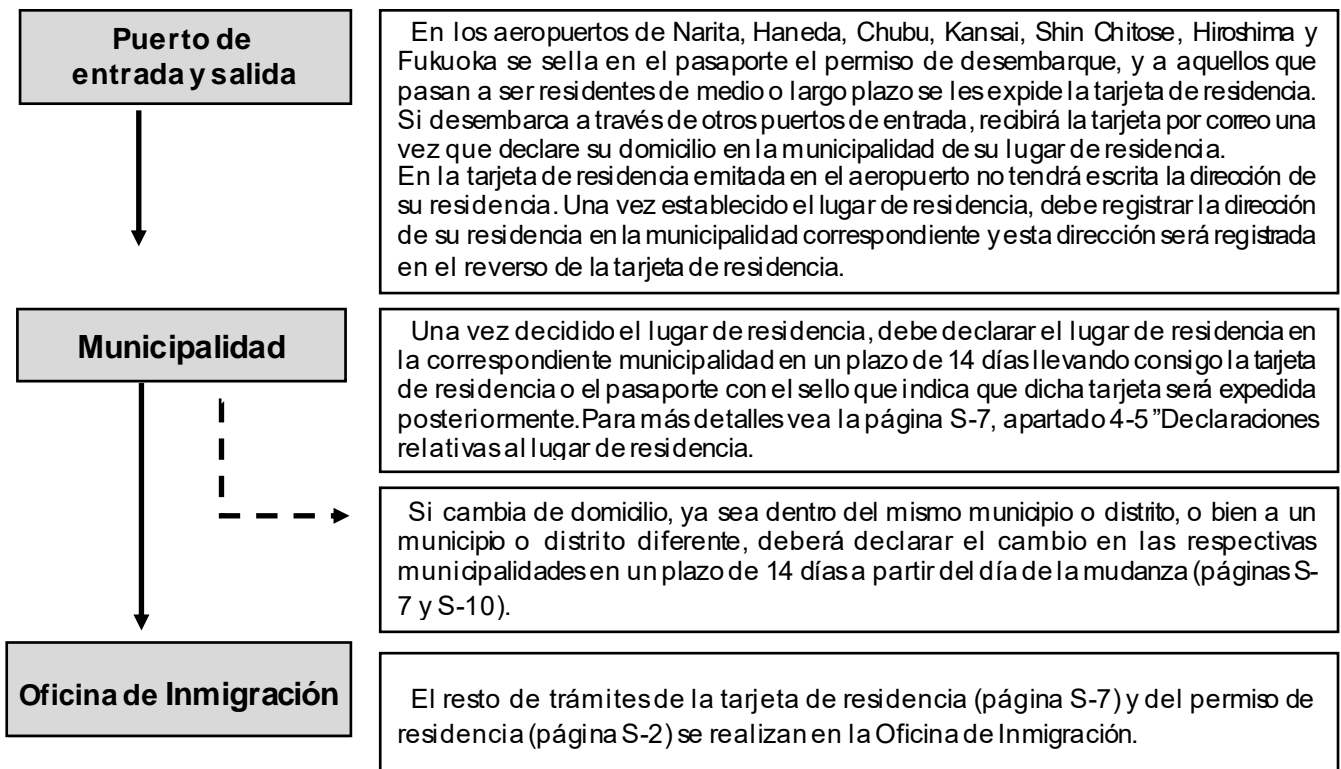
Un residente de medio o largo plazo, es todo aquel cuyo caso no coincide con ninguno de los abajo indicados.

1. Personas con permiso de residencia de duración igual o inferior a 3 meses.
2. Personas con permiso de residencia "visitante temporal".
3. Personas con permiso de residencia "diplomático" u "oficial".
4. Personas con equivalencia a los casos 1, 2 y 3, según orden ministerial del Ministerio de Justicia.
5. Residentes permanentes especiales (*tokubetsu eijūsha*).
6. Personas sin permiso de residencia.

(Ejemplo de residentes de medio o largo plazo) Residente permanente, residente fijo, cónyuge (o hijo) de japonés, Ingeniero · Especialista en Humanidades · Operaciones (servicios) internacionales, estudiantes de intercambio, familiar de residente etc.

#### 1-1 Esquema general de los principales trámites de residencia

A continuación explicamos los principales trámites a seguir en el caso de los residentes de medio o largo plazo.



## 2

## Trámites para el permiso de residencia

Los trámites deben ser realizados en la Oficina de Inmigraciones por el propio residente de medio o largo plazo de permanencia. No obstante, si es menor de 20 años o en caso de enfermedad u otra circunstancia particular, los familiares o personas que convivan con él o su equivalente pueden realizar el trámite en su lugar (se requiere documentación que especifique las circunstancias) en la Oficina de Inmigraciones. El interesado también puede solicitar que lo represente personal de la organización a la que pertenezca, autorizado por el director de la Oficina de Inmigración, o bien un abogado o un tramitador administrativo (*gyōsei shoshi*) también autorizados.

Las hojas de solicitud y otros impresos utilizados en cada trámite pueden ser obtenidos en la Oficina de Inmigración o descargados desde el sitio web del Ministerio de Justicia.

URL <a href="http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html">http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html</a>	(japonés)
<a href="http://www.immi-moj.go.jp/portuguese/tetuduki/index.html">http://www.immi-moj.go.jp/portuguese/tetuduki/index.html</a>	(portugués)
<a href="http://www.immi-moj.go.jp/spanish/tetuduki/index.html">http://www.immi-moj.go.jp/spanish/tetuduki/index.html</a>	(español)
<a href="http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/hituyou_syorui.html">http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/hituyou_syorui.html</a>	(inglés)
<a href="http://www.immi-moj.go.jp/chinese/tetuduki/index.html">http://www.immi-moj.go.jp/chinese/tetuduki/index.html</a>	(chino)
<a href="http://www.immi-moj.go.jp/korean/tetuduki/index.html">http://www.immi-moj.go.jp/korean/tetuduki/index.html</a>	(coreano)

Para más información sobre los trámites de la tarjeta de residencia pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros.



### Cancelación del permiso de residencia

El permiso de residencia de un extranjero podría ser cancelado en caso de verificarse alguno de los hechos abajo indicados. Sin embargo hay excepciones si existe alguna razón justificable

1. Si mediante algún procedimiento ilícito obtuvo la autorización de entrada en Japón al considerarse que no se ajustaba a ninguno de los motivos para rechazar su entrada.
2. Si obtuvo la autorización para renovar el periodo de residencia mediante algún procedimiento ilícito.
3. Si la persona que posee un determinado permiso de residencia reside en Japón sin efectuar durante más de 3 meses las actividades propias de dicho permiso sin causa justificada (a excepción de los permisos de residencia "cónyuge o hijo de japonés" y "cónyuge o hijo de residente permanente").
4. Si la persona que, en concepto de cónyuge, posee el permiso de residencia "cónyuge o hijo de japonés" o "cónyuge o hijo de residente permanente" reside en Japón sin ejercer de forma efectiva como cónyuge durante más de 6 meses sin causa justificada.
5. Si la persona que reside en Japón con permiso de residencia no realiza las actividades correspondientes a su permiso y realiza o intenta realizar otras actividades diferentes excepto (los permisos de residencia "cónyuge o hijo de japonés", "cónyuge o hijo de residente permanente" y "residente fijo").
6. Si obtuvo el permiso especial de residencia utilizando algún procedimiento ilícito.
7. Si no realiza la declaración de domicilio dentro de 90 días, o si se hace una declaración falsa.

### 2-1

### Autorización para cambiar de permiso de residencia

Si desea residir en Japón con un propósito diferente al que corresponde a su permiso de residencia deberá tramitar el cambio de permiso de residencia antes de que finalice el período vigente de su permiso actual. Si su solicitud es aceptada deberá abonar una tasa de 4.000 yenes.



#### Documentos necesarios

- a. Solicitud de autorización para cambio de permiso de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración).
- b. Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- c. Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varían según el permiso de residencia). Ejemplo: Hoja de garantía (solo en caso de los permisos "cónyuge o hijo de japonés", "cónyuge o hijo de residente permanente" y "residente fijo").
- d. Tarjeta de residencia. (Excepto si la solicitud la realiza alguien\* que no es residente de medio o largo plazo.)
- e. Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

\* Residentes de mediano y largo plazo consultar en la página S-1, 1 Sistema de control de residencia

### 2-2

### Autorización para renovar el periodo de residencia

Si desea extender su periodo de residencia para continuar con su actividad actual deberá realizar el trámite de renovación del periodo de residencia antes de que finalice el periodo vigente de su permiso actual. En caso de que el periodo actual sea de 6 meses o más de duración, puede solicitar la renovación 3 meses antes de su conclusión. Si la solicitud es aceptada deberá abonar una tasa de 4.000 yenes. Se le expedirá una tarjeta de residencia nueva.





### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para renovación del periodo de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varían según el permiso de residencia). Ejemplo: Hoja de garantía (solo en caso de los permisos “cónyuge o hijo de japonés”, “cónyuge o hijo de residente permanente” y “residente fijo”).
- Tarjeta de residencia. (excepto las solicitudes de renovación de residentes de mediano y largo plazo.)
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-3 Permiso de reentrada (*sai nyūkoku kyōka*)

Si desea salir de Japón temporalmente y regresar dentro del periodo de validez de su permiso de residencia actual puede solicitar el permiso de reentrada antes de salir. De esta forma no será necesario obtener una visa de ingreso al país, pudiendo regresar a Japón con el mismo permiso de residencia que tenía antes de salir. El periodo máximo de validez del permiso de reentrada es de 5 años (6 años en caso de ser residente permanente especial) y en todo caso no puede exceder el periodo válido de su permiso de residencia actual. Puede escoger entre un permiso de reentrada válido para una única ocasión u otro que puede ser usado repetidamente durante su periodo de validez. La tasa es de 3.000 yenes para el permiso único y de 6.000 yenes para el múltiple.



### Documentos necesarios

- Solicitud de permiso de reentrada (disponible en la Oficina de Inmigración).
- Tarjeta de residencia o certificado de residente permanente especial.
- Pasaporte.



### Permiso especial de reentrada

A partir del día 9 de julio de 2012, los extranjeros en posesión de un pasaporte y de una tarjeta de residencia (o de un certificado de residente permanente especial) válidos que salen de Japón para regresar en el plazo máximo de 1 año (o de 2 años en el caso de los residentes permanentes especiales) no requieren, por regla general, solicitar el permiso de reentrada.

Sin embargo el periodo de validez del permiso especial de reentrada no puede ser prolongado en el exterior ni reingresar a Japón una vez transcurrido el periodo de duración de su permiso de residencia actual.

## 2-4 Autorización para obtener permiso de residencia

En el caso de las personas extranjeras que nacen en Japón y de aquellos que estando en Japón renuncian a la nacionalidad japonesa y se convierten en extranjeros, debe realizarse en el plazo de 30 días la solicitud para obtener un permiso de residencia. En caso de nacer en Japón, el tipo y duración del permiso de residencia otorgado se ajusta por lo general al permiso y periodo de residencia de los padres. El trámite es gratuito. A las personas que obtengan un permiso de residencia y pasen a ser residentes de medio y largo plazo\* se les expide una tarjeta de residencia.



### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para obtener permiso de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos que certifiquen el nacimiento, como por ejemplo el certificado de declaración de nacimiento (*shusshō todoke juri shōmeisho*) (en caso de haber nacido en Japón).
- Documentos que certifiquen la nacionalidad (en caso de pérdida de la nacionalidad japonesa).
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varían según el permiso de residencia.)
- Pasaporte (en caso de disponer del mismo).
- Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō no utsushi*) o certificado de datos del registro de residencia (*jūminhyō kisai jikō shōmeisho*). (Si presenta este documento, al momento de obtener el permiso de residencia se considerará realizada la declaración de domicilio. Si no lo presenta, deberá realizar la declaración de domicilio en la municipalidad.)

\* Residentes de mediano y largo plazo consultar en la página S-1,1 Sistema de control de residencia



## 2-5 Expedición del certificado de elegibilidad (*zairyu-shikaku nintei shōmeisho*)

En el caso que un extranjero quiera ingresar a Japón sirve para demostrar que las actividades a realizar no son falsas y que el tipo de permiso es aplicable a las actividades previstas. Además, esto certifica si el extranjero ha cumplido las condiciones para el ingreso según el tipo de residencia. Al presentar este certificado la solicitud de visa en las embajadas en el exterior y la inspección al momento de desembarque en inmigración será más fácil (el período de validez es de 3 meses a partir de su expedición). Este sistema no se puede usar para visitantes temporales como turismo o visita de familiares.



### Documentos necesarios

- Solicitud de certificado de elegibilidad (emitado en la Oficina de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta).
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón. (varían según el permiso de residencia)  
Ejemplo: Carta de garantía (*mimotohoshōsho*), Cuestionario (*shitsumonsho*) (Descargar desde la página principal del Ministerio de Justicia o la Oficina de Inmigración).
- Un sobre para reenvío o un sobre del correo "Letter Pack" (color rojo).

## 2-6 Autorización para actividades no reconocidas (*shikakugai katsudō kyōka*)

Las personas cuyo permiso de residencia actual no les permite realizar actividades laborales (como por ejemplo el caso de los estudiantes extranjeros) deben obtener en la Oficina de Inmigración la autorización para actividades no reconocidas antes de poder realizar actividades remuneradas, como por ejemplo un trabajo por horas o, los residentes con permiso de trabajo que desean realizar una actividad diferente a la de su permiso original. Si realiza un trabajo no incluido dentro del rango de actividades reconocidas en el permiso de residencia actual sin obtener una autorización previa, se considerará "trabajo ilegal".

Los extranjeros que obtienen el permiso de residencia "estudiante" (excepto aquellos cuyo período de residencia es de 3 meses) pueden solicitar esta autorización en el puerto de entrada al llegar por primera vez a Japón.



### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para actividades no reconocidas (disponible en la Oficina de Inmigración).
- Documentos que describan la actividad para la que se requiere autorización (no es necesario en caso de las personas que solicitan una autorización genérica con permiso de residencia "estudiante", "familiar de residente" y ciertos tipos del permiso "actividades específicas").
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-7 Permiso de residencia permanente (*ei jū kyōka*)

Las personas que deseen residir de forma permanente en Japón deben solicitar el permiso de residencia permanente en la Oficina de Inmigración. En caso de obtener la autorización, deberá abonar una tasa de 8.000 yenes (gratuito en caso de obtenerlo al nacer). Se expedirá una tarjeta de residencia nueva.

Si obtiene la autorización, su permiso de residencia pasará a ser "residente permanente". Con este permiso puede residir de forma indefinida en Japón, sin necesidad de realizar trámites para renovar el período de residencia ni para cambiar el tipo de permiso. Para obtener este permiso existen una serie de condiciones. Aún si recibe la residencia permanente, la falta de actualización de la residencia antes de la fecha de vencimiento puede causar la pérdida de la residencia. Para más información consulte las "Directrices referentes al permiso de residencia permanente."



### "Directrices para el permiso de residencia permanente" (Ministerio de Justicia)

URL <http://www.moj.go.jp/content/001241951.pdf>



### Documentos necesarios

- Solicitud de permiso de residencia permanente (disponible en la Oficina de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta, Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos acreditativos (varían según el permiso de residencia actual).
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

\* Sobre la fecha de vencimiento de la tarjeta de residencia; referencia página S-6, apartado 4-2 en la Explicación de Tarjeta de residencia.





## 2-8 Declaraciones relativas a actividad, trabajo y cónyuge

Los extranjeros que tienen un permiso de trabajo dirigido a actividades laborales (con algunas excepciones), los estudiantes extranjeros y las personas en capacitación deben declarar en un plazo de 14 días cualquier cambio en relación con el nombre o ubicación del lugar de trabajo o estudio, la quiebra de la empresa o la finalización del contrato laboral, entre otros. Por otro lado, los extranjeros que, en concepto de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia "familiar de residente", "cónyuge o hijo de japonés" o "cónyuge o hijo de residente permanente" deberán, en caso de divorcio o fallecimiento de su cónyuge, declarar el hecho en un plazo de 14 días.

El interesado en persona debe realizar la declaración en la Oficina de Inmigración. También se admite la declaración por correo dirigida a la Oficina de Inmigración de Tokio. Para más información pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros.

\* Mediante el "sistema de declaración electrónica de la Oficina de Inmigración" puede realizar la declaración al director de la Oficina de Inmigración a través de internet.

URL <https://www.ens-immi.moj.go.jp/NA01/NAA01SAction.do> (varios idiomas)

## 3 Residencia ilegal (*fuhō taizai*)

Si permanece en Japón sin solicitar la renovación o cambio del permiso de residencia, más allá del periodo autorizado, pasará a estar en situación de residencia ilegal (*over stay*). Si la persona con residencia ilegal es detenida será entregada a la Agencia de servicio de inmigración para proceder a su expulsión del país (*taikyo kyōsei*) o bien será procesada, sometida a juicio y posteriormente expulsada. Las personas que salen de Japón mediante el proceso de expulsión, por norma general no pueden reingresar en un periodo de 5 años (10 años si ya fueron expulsados en alguna ocasión anterior). Si cometieron algún delito y fueron condenados por ello con una pena de cierto nivel, por norma general no podrán entrar de nuevo a Japón.

### 3-1 Orden de salida del país (*shukkoku meirei*)

La orden de salida del país es un sistema por el cual los residentes ilegales, a pesar de su situación, pueden salir de Japón mediante un trámite sencillo y sin reducción si su caso se ajusta a unas ciertas condiciones. Las personas que permanecen en Japón más allá del periodo de validez de su permiso de residencia y cuya situación se ajusta a todas las condiciones abajo indicadas pueden acogerse a este sistema. Cuando se sale de Japón por una orden de salida del país no pueden reingresar a Japón durante un periodo de 1 año.

#### Condiciones

- Presentarse voluntariamente y con diligencia a la Oficina de Inmigración de su región manifestando su voluntad de salir del país.
- No coincidir con ninguna de las razones establecidas para proceder a la expulsión del país aparte de permanecer en Japón más allá del periodo de residencia válido.
- No haber sido recluso en prisión como pena por determinados delitos, como por ejemplo robo, después de su ingreso en el país.
- No haber sido expulsado o haber abandonado el país bajo la orden de salida en el pasado.
- Preverse con seguridad la rápida salida de Japón.

### 3-2 Permiso especial de residencia (*zairyū tokubetsu kyōka*)

Todo extranjero, aunque se encuentre en situación de poder ser expulsado del país, puede obtener permiso de residencia siempre y cuando el ministro de Justicia considere que para ello existe alguna circunstancia particular. La concesión o no del permiso especial de residencia es determinada a libre criterio del ministro de Justicia. Los que consiguen este permiso especial obtienen un permiso de residencia y pueden continuar su vida en Japón. Para más información pregunte en la Oficina de Inmigración.

Referencia: "Directrices relacionadas con la Autorización Especial de la Estadía en Japón" (Ministerio de Justicia)  
URL <http://www.moj.go.jp/content/000048157.pdf>

## 4 Trámites de la tarjeta de residencia

Los trámites deben ser realizados por el propio residente de medio o largo plazo de permanencia. No obstante, si es menor de 16 años o en caso de enfermedad u otra circunstancia particular, los familiares mayores de 16 años que convivan con él pueden realizar el trámite en su lugar (se requiere documentación que clarifique las circunstancias). El interesado también puede solicitar que lo represente personal de la organización a la que pertenezca, autorizado por el director de la Oficina de Inmigración, o bien un abogado o un tramitador administrativo (*gyōsei shoshi*) también autorizados.

Las hojas de solicitud y otros impresos utilizados en cada trámite pueden ser obtenidos en la Oficina de Inmigración o descargados desde el sitio web del Ministerio de Justicia. Referente a las hojas de solicitud vea la página S-2, 2.

Para más información sobre los trámites de la tarjeta de residencia pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros.

\* Residentes de medio o largo plazo, referencia en página S-1, 1 Sistema de control de residencia.



## 4-1 Tarjeta de residencia (zairyu kâdo)

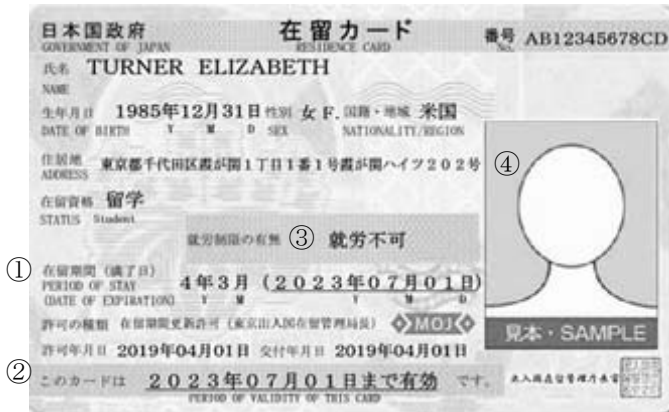
A los residentes de medio o largo plazo, sujetos al nuevo sistema de control de residencia, se les entrega la tarjeta de residencia. Esta tarjeta certifica, dentro de Japón, la identidad de su poseedor. Los residentes de medio o largo plazo de 16 o más años de edad deben llevar siempre dicha tarjeta consigo y mostrarla si así lo requieren autoridades tales como policía o personal de la Oficina de Inmigración.

Los trámites relacionados con la tarjeta de residencia se llevan a cabo en la Oficina de Inmigración, a excepción de la declaración de cambio de domicilio, que debe realizarse en la municipalidad del lugar de residencia.

\* Residentes de medio o largo plazo, referencia en página S-1, 1 Sistema de control de residencia.

## 4-2 Forma de leer la Tarjeta de residencia

Anverso de la tarjeta de residencia



Reverso de la tarjeta de residencia



- ① Período de estadia  
El período de estadia será determinado en la inspección de acuerdo con su estado de residencia. Para más detalles vea la página S-8 en la lista de los permisos de residencia.
- ② Fecha de vencimiento  
La tarjeta de residencia tiene una fecha de vencimiento incluso para residentes permanentes. No confundir el período de estadia con la validez de la tarjeta de residencia.
- ③ Permiso de trabajo  
Si el permiso de estancia no permite la actividad laboral, significa que no puede ningún trabajo. Para obtener más detalles consulte la lista de permisos de residencia en la página S-8. Los estudiantes de intercambio y las personas que no tienen el permiso de trabajo y las que obtienen un permiso de trabajo de tiempo parcial, en el punto ⑥ hay más información sobre las actividades no reconocidas.
- ④ Fotografía de identificación  
A los menores de 16 años no se les expedirá la tarjeta de residencia sin fotografía. (Referencia en la página S-6, apartado 4-3)
- ⑤ Cambio de dirección  
En el caso de cambio de dirección, se registrará la nueva dirección en el reverso de la tarjeta. (Referencia en la página S-7, apartado 4-5)
- ⑥ Autorización para actividades no reconocidas  
Si recibe autorización para realizar actividades no reconocidas dicho contenido será mencionado. Referencia en la página S-4, apartado 2-6)
- ⑦ Período de estancia · Extensión del período de estancia  
Al solicitar la renovación o cambio del permiso de residencia se indicara en la tarjeta. (Referencia página S-2, apartado 2-1 a 2-2)

\* Residentes de medio o largo plazo, referencia en página S-1, 1 Sistema de control de residencia.

## 4-3 Solicitud de renovación de la tarjeta de residencia

Los residentes permanentes y los residentes de medio o largo plazo\* deben dirigirse a la Oficina de Inmigración para la renovación de la tarjeta de residencia antes del día de su caducidad. Los residentes permanentes y los profesionales altamente capacitados (2-go) pueden realizar la solicitud 2 meses antes de caducar la tarjeta. Además si la fecha de vencimiento de la tarjeta es el día que cumple 16 años, asegúrese de solicitar la renovación antes de que cumpla los 16 años. Los residentes de menores de 16 años, pueden realizar la solicitud 6 meses antes de cumplir esta edad. Por regla general, la nueva tarjeta de residencia se expide en el mismo día. El trámite es gratuito.



### Documentos necesarios

- a. Solicitud de renovación de la tarjeta de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración).
- b. Una foto. (Foto sin fondo, de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto, pero si la tarjeta a renovar caduca el día de cumplir los 16 años, sí se requiere.)
- c. Tarjeta de residencia.
- d. Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 4-4 Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia

Si no tiene su tarjeta de residencia a causa por ejemplo de robo o pérdida, deberá comunicar el hecho a la policía y solicitar su reexpedición en la Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días. Realice también esta solicitud si su tarjeta ha quedado visiblemente dañada por alguna razón. El trámite es gratuito. Si solicita un cambio de tarjeta por alguna razón diferente a las señaladas deberá abonar una tasa de 1.600 yenes.



### Documentos necesarios

- a. Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración de su región).
- b. Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- c. <En caso de pérdida de la tarjeta de residencia> documentos que certifiquen la pérdida de la tarjeta de residencia (Certificado de dedaración de pérdida (*ishitsu todoke shōmeisho*) o robo (*tōnan todoke shōmeisho*) o certificado de desastre (*risai shōmeisho*) etc.)
- d. <En caso de tener la tarjeta de residencia > Tarjeta de residencia.
- e. Pasaporte o certificado de permiso de residencial.
- f. <En caso de haber perdido la tarjeta de residencia > poseer el Permiso para actividades no reconocidas.

## 4-5 Declaraciones relativas al domicilio

Los que ingresan a Japón y pasan a ser residentes de medio o largo plazo\* deben realizar en la oficina municipal la notificación de la nueva dirección en un plazo de 14 días tras fijar su lugar de residencia y también en los posteriores cambios de domicilio. Además, al igual que los japoneses, los residentes de medio o largo plazo\* deben también realizar en la municipalidad las declaraciones relativas al domicilio establecidas en el sistema de registro básico de residentes (página S-10), como por ejemplo la declaración de entrada (*ten'nyū todoke*) o la de mudanza interior (*tenkyō todoke*). Así pues, la declaración dirigida al ministro de Justicia puede realizarse de forma conjunta con éstas, en la municipalidad de residencia y la información será enviada al director de la Oficina de Inmigración.

\* Residentes de medio o largo plazo, referencia en página S-1, 1 Sistema de control de residencia.

## 4-6 Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia (aparte del domicilio)

Si se produce alguna modificación en los datos relativos a su nombre, fecha de nacimiento, sexo o nacionalidad, deberá declarar el cambio en la Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días. Se expide, por regla general en el mismo día una tarjeta de residencia nueva.



### Documentos necesarios

- a. Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración de su región).
- b. Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- c. Documentos que certifiquen el cambio en los datos (pasaporte donde aparezcan los datos tras el cambio, certificado de matrimonio, etc.).
- d. Tarjeta de residencia.
- e. Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 4-7 Devolución de la tarjeta de residencia

En caso de que la tarjeta de residencia pierda su validez (por ejemplo, si deja de ser residente de medio o largo plazo\*, o si sale de Japón con permiso de reentrada pero no regresa antes de que caduque dicho permiso) deberá devolver la tarjeta al director de la Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días. Entréguela en persona en la Oficina de Inmigración o envíela a la siguiente dirección.

1



**Departamento de Inmigración de Tokio, Oficina de Odaiba** (*tōkyō nyūkoku kanrikyoku, odaiba bunshitsu*)

135-0064 Tōkyō-to Kōtō-ku Aomi 2-7-11 Tōkyō Kōwan Gōdō Chōsha, Piso 9

\* Residentes de medio o largo plazo, referencia en página S-1, 1 Sistema de control de residencia.

S-7



Capítulo 1 Trámites de inmigración

## 4-8 Listado de los permisos de residencia

Existen 29 tipos<sup>\*\*</sup> de permisos de residencia, no es posible realizar actividades fuera de las reconocidas para cada permiso. Para permanecer en el país por un tiempo superior al establecido deberá obtener la autorización de extensión del período de estancia.

Restricción de trabajo: ○ Sin restricciones / △ Restringido / × No permitido

Permiso de residencia	Periodo de residencia	Ocupaciones principales	
Diplomático ( <i>gaikō</i> )	Durante sus funciones	Diplomático	△
Oficial ( <i>kōyō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses / 30 días / 15 días	Funcionario de organismo internacional	△
Profesor ( <i>kyōju</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Profesor universitario	△
Artista ( <i>geijutsu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Músico, artista	△
Actividades religiosas ( <i>shūkyō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Religioso	△
Periodista ( <i>hōdō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Corresponsal de medios en el extranjero	△
Profesional altamente capacitado ( <i>kōdo senmonshoku</i> )	5 años / indefinido	Investigador, ingeniero o administrador de alguna institución designada por el ministro de Justicia	△
Administrador empresarial ( <i>keiei / kanri</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 4 meses / 3 meses	Administrador o gerente de empresa	△
Servicios jurídicos o contables ( <i>hōritsu / kaikai gyōmu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Abogado	△
Servicio médico ( <i>iryō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Médico, enfermero	△
Investigador ( <i>kenkyū</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Investigador de organismo público o de empresa privada	△
Educación ( <i>kyōiku</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Profesor de idioma en escuela de secundaria básica	△
Ingeniero / Especialista en Humanidades / Servicios internacionales ( <i>gijutsu / jinbun chishiki / kokusai gyōmu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Ingeniero de sistemas, intérprete, diseñador	△
Transferido dentro de la empresa ( <i>kigyōnai tenkin</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Trabajador transferido dentro de la empresa desde el extranjero	△
Cuidados de ancianos, enfermos ( <i>kaiqo</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Personal de asistencia social	△
Entretenimiento ( <i>kōgyō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses / 15 días	Bailarín, deportista profesional	△
Trabajo cualificado ( <i>ginō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Cocinero de cocina extranjera	△
Aprendizaje técnico en la práctica ( <i>ginō jissū</i> )	tiempo particular asignado por el ministro de Justicia	Aprendiz técnico	△
Actividades culturales ( <i>bunka katsudō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses	Investigador de la cultura de Japón	×
Visitante temporal ( <i>tanki taizai</i> )	90 días / 30 días / 15 días máximo en unidades de 1 día	Turista	×
Estudiante ( <i>ryūgaku</i> )	4 años y 3 meses / 4 años / 3 años y 3 meses / 3 años / 2 años y 3 meses / 2 años / 1 año y 3 meses / 1 año / 6 meses / 3 meses	Estudiante universitario, de secundaria superior o de escuela de japonés	× ※ 1
Capacitación ( <i>kenshū</i> )	1 año / 6 meses / 3 meses	Persona en capacitación	×
Familiar de residente ( <i>kazoku taizai</i> )	5 años / 4 años y 3 meses / 4 años / 3 años y 3 meses / 3 años / 2 años y 3 meses / 2 años / 1 año y 3 meses / 1 año / 6 meses / 3 meses	Cónyuge o hijo dependiente de residente extranjero	× ※ 1
Actividades específicas ( <i>tokutei katsudō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses tiempo particular asignado por el ministro de Justicia (no superior a 5 años)	Working holiday candidato a enfermero o trabajador asistencial calificado según acuerdo de asociación económica	△
Habilidades específicas ( <i>tokutei ginō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 4 meses	Asistencia y cuidados, construcción, construcción naval, alojamiento, agricultura, pesca, producción de alimentos y bebidas, restaurantes, mantenimiento de automóviles, etc.	△
Residente permanente ( <i>eijūsha</i> )	Indefinido	Personas con permiso de residencia permanente	○
Cónyuge o hijo de japonés ( <i>nihonjin no haiqūsha tō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses	Cónyuge o hijo de japonés, otros	○
Cónyuge o hijo de residente permanente ( <i>eijūsha no haiqūsha tō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses	Cónyuge o hijo de residente permanente	○
Residente fijo ( <i>teijūsha</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses / tiempo particular asignado por el ministro de Justicia (no superior a 5 años)	Descendiente japonés de tercera generación, cónyuge de residente fijo, hijo adoptivo o de japonés menor de 6 años	○

※ 1 Si recibe la "Autorización para actividades no reconocidas (*shikakugai katsudoukyōka*)" se le permitirá trabajar a tiempo parcial hasta 28 horas por semana, pero no está permitido trabajar en negocios de entretenimiento de adultos



## 5 Lugar para trámites y consultas



### Departamento de Inmigración de Nagoya

<b>Dirección</b>	455-8601 Nagoya-shi Minato-ku Shōhochō 5-18
<b>Acceso</b>	2 minutos a pie desde la estación "Nagoya Keibajō Mae", línea Aonami
<b>Teléfonos</b>	Teléfono central ..... 052-559-2150 <i>shinsa kanri bumon</i> (trabajo de ventanilla) ..... 052-559-2112 jitai chōsha bumon (tarjeta de residencia) ..... 052-559-2140 <i>shūrō shinsa dai ichi bumon</i> (permisos de residencia de trabajo a excepción de "tokutei ginō") ..... 052-559-2114 <i>shuro shinsa dai ni bumon "tokutei ginō"</i> ..... 052-559-2110 <i>ryūgaku kenshū shinsa bumon</i> ("capacitación" y "aprendizaje técnico en la práctica") ..... 052-559-2117 ("estudiante" y "visitante temporal") ..... 052-559-2118 <i>ejū shinsa bumon</i> ("residente permanente", "cónyuge o hijo de japonés", "residente fijo") ..... 052-559-2120
<b>Horario</b>	lunes a viernes, de 9:00 a 16:00

### Oficina de Inmigración de Nagoya, Oficina del Puerto de Toyohashi

<b>Dirección</b>	441-8075 Toyohashi-shi Jinnofutōchō 3-11 Toyohashi Kōwan Gōdō Chōsha
<b>Acceso</b>	Subir al autobús de Toyotetsu de la línea "Jinnofutō-sen", dirección "Nishifutō Kita Yuki", en la parada situada en la salida oeste de la estación de trenes de Toyohashi y bajar en la parada "Kōwan Gōdō Chōsha".
<b>Teléfono</b>	0532-32-6567
<b>Horario</b>	lunes a viernes, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00



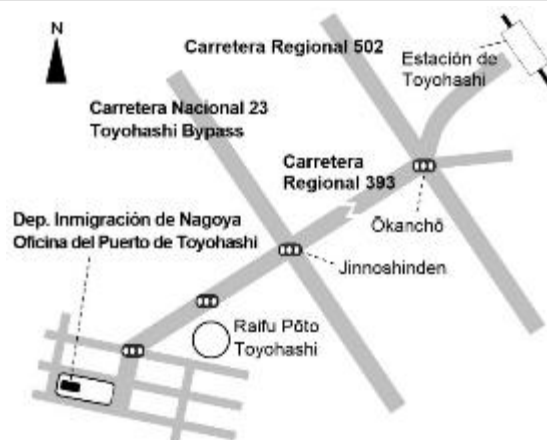
### Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros

<b>Lugar</b>	Oficina de Inmigración de Nagoya, consultas sólo en ventanilla. (En la oficina del Puerto de Toyohashi no hay atención)
<b>Consulta personal</b>	lunes a viernes (portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, coreano, vietnamita (irregular))
<b>Consulta telefónica</b>	0570-013904 (Tokyo) (03-5796-7112 si llama con teléfono PHS, IP o desde el extranjero) lunes a viernes, de 8:30 a 17:15 (cerrado en feriados y fin de año) (portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, coreano)

#### Oficina de Inmigración de Nagoya



#### Oficina de Inmigración de Nagoya Oficina del Puerto de Toyohashi



El estacionamiento tiene plazas limitadas. Por favor, utilice el transporte público.

1

スペイン語  
Español  
Español

S-9



## Capítulo 1 Trámites de inmigración



# Capítulo 2

## Otros trámites

### 1 Sistema de registro básico de residentes (*jūmin kihon daichō seido*)

A los extranjeros se les aplica, al igual que a los japoneses, el sistema de registro básico de residentes. En cada municipio se elabora una hoja de residencia (*jūminhyō*) para cada unidad familiar (*setai*), conformando el llamado registro básico de residentes. La hoja de residencia permite conocer de forma exacta la situación actual de residencia y facilitar un mejor servicio a los residentes.



#### Extranjeros a los que se aplica el sistema de registro básico de residentes

- Residentes de medio o largo plazo (extranjeros a los que se expide la tarjeta de residencia).
- Residentes permanentes especiales.
- Refugiados temporales autorizados o residentes provisionales autorizados.
- Residentes transitorios a causa de nacimiento o pérdida de nacionalidad.

#### Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones

##### Información del “Sistema de Registro Básico de Residentes para residentes extranjeros”

URL [https://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu/espanol/index.html](https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/espanol/index.html)

En el sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones (*sōmushō*) puede consultar en varios idiomas información relativa al sistema de registro básico de residentes.

#### Servicio de interpretación multilingüe

**Horario** 8:30-17:30

**Teléfono** (Dial Navi) 0570-066-630  
(IP, PHS) 03-6436-3605

**Idioma** Español, japonés, portugués, inglés, chino, tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano

\* Esta información es de Febrero del 2020. Verifique en el sitio web del Servicio de interpretación multilingüe para la información más reciente.

### 1-1 Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō no utsushi*)

En la hoja de residencia, tanto en el caso de extranjeros como de japoneses, se incluyen datos básicos, como nombre, fecha de nacimiento, sexo, domicilio o número personal, y también otros datos tales como los relativos al seguro de salud pública o a la pensión nacional. En el caso de los residentes extranjeros, además de estos datos, también se incluyen datos tales como nacionalidad o región, permiso de residencia y su periodo de duración.

En caso de necesitar un certificado de los datos contenidos en la hoja de residencia puede solicitar una copia de la hoja de residencia en la municipalidad correspondiente a su lugar de residencia. Deberá pagar una determinada tasa.

### 1-2 Trámites del sistema de registro básico de residentes

Si se produce algún cambio en su situación actual de residencia, deberá realizar la correspondiente declaración. No olvide realizar este trámite para poder así utilizar sin problema los servicios de la administración pública ofrecidos en su lugar de residencia. La declaración también puede realizarla otra persona en representación del interesado mediante poder.

#### A En caso de cambio de domicilio

En caso de mudarse de un municipio o distrito a otro municipio o distrito diferente, o al extranjero, debe realizar la declaración de salida (*tenshutsu todoke*) en la municipalidad de origen antes de la mudanza o en un plazo de 14 días tras la mudanza. En ese momento le será emitido el certificado de salida (*tenshutsu shōmeisho*). Después debe realizar la declaración de entrada (*tennyū todoke*) en la municipalidad de destino en un plazo de 14 días tras la mudanza llevando consigo el certificado de salida.

En caso de cambiar de domicilio dentro del mismo municipio o distrito, deberá realizar la declaración de mudanza interior (*tenkyō todoke*) en la municipalidad en un plazo de 14 días tras la mudanza.

#### B En caso de cambio de jefe de familia

Si cambia el jefe de familia (*setai nushi*), deberá notificar el cambio en la municipalidad en un plazo de 14 días.



## 2

## Sistema de número de seguridad social e impuestos (*mai nanbā*)

El número de seguridad social e impuestos, también conocido como My Number, consiste en la aplicación de un número personal de 12 dígitos (*kojin bangō*) para todas las personas que cuentan con un registro de residencia, sirve para controlar de forma eficiente la información personal disponible en diversas organizaciones en las áreas de seguridad social, impuestos y prevención ante desastres y lograr así una mayor eficiencia en los trámites administrativos, una mejora del servicio al ciudadano y una sociedad igualitaria.

El número personal está registrado en la "tarjeta de notificación" (*tsūchi kādo*) que le será enviado por correo a la dirección indicada en el registro de residencia. Guarde cuidadosamente la "tarjeta de notificación" por que ésta no tiene vencimiento. A aquellos que lo soliciten se les expide una "tarjeta de número personal (*mai nambā kādo*), que puede utilizar en numerosos trámites administrativos y también como tarjeta de identificación personal. Para más información, consulte en su municipalidad o en los lugares indicados a continuación.



### "Sistema de número de seguridad social e impuestos" (Oficina del Gabinete) (*naikakufu*)

URL <https://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/index.html> (Multilingüe)

#### Teléfono central gratuito sobre el sistema del número de seguridad social e impuestos

Teléfono

- Japonés: 0120-95-0178
- Portugués, español, inglés, chino, coreano

Sobre el sistema My Number: 0120-0178-26  
Sobre las tarjetas de notificación y de número personal: 0120-0178-27

## 3

## Solicitud de información relativa al registro de extranjería o al registro de entradas y salidas del país

El día 9 de julio de 2012 quedó suprimido el sistema de registro de extranjería y, a partir de esta fecha, la información del registro de extranjería que permanecía almacenada en los municipios fue transferida al Ministerio de Justicia. En la actualidad se conserva en la Agencia de Inmigración, por lo tanto, en caso de que desee confirmar informaciones tales como el domicilio y otros datos (solo datos contenidos en el registro de extranjería) anteriores a dicha fecha, el interesado (o su representante legal) puede solicitar al Ministerio de Justicia que le sea comunicada dicha información personal. También puede solicitar información del registro migratorio de entradas y salidas. Para más información vea la página web del Ministerio de Justicia o consulte con el lugar abajo indicado.



### Agencia de servicio de inmigración, Departamento de Información General de Inmigración

Dirección 100-8977 Tokyo-to Chiyoda-ku Kasumigaseki 1-1-1

Teléfono 03-3580-4111 (extensión 4448)

### Agencia de servicio de inmigración, Solicitud del registro de extranjería"

URL <http://www.immi-moj.go.jp/news-list/foreigner.html>

### Agencia de servicio de inmigración "Solicitud de información del registro migratorio de entradas y salidas" (retorno)

URL <http://www.immi-moj.go.jp/news-list/record.html>

## 4

## Certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores

En el caso de realizar trámites en el extranjero (matrimonio, parto, obtención de visa, fundación de una empresa, compra de inmuebles, etc.) será necesario presentar documentos públicos emitidos por el gobierno japonés o la municipalidad en Japón. Si le solicitan la acreditación de tales documentos por parte del cónsul del país extranjero en Japón necesitará primero realizar el trámite de legalización (*kōin kakunin*) en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón. Una vez certificado el sello incluido en el documento público obtenga la acreditación del documento por parte del cónsul en la embajada o consulado del país extranjero. Si al presentar un documento público de Japón a un país o región firmante del tratado de La Haya (Estados Unidos, Perú, Alemania, etc.) le solicitan la apostilla (*aposutiyu*, certificación mediante hoja adjunta), que puede obtener en el Ministerio de Asuntos Exteriores, no necesitará la acreditación por parte del cónsul. Los trámites de certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores pueden realizarse por correo. Para más información consulte en los lugares abajo indicados.



### Ministerio de Asuntos Exteriores (*gaimushō*)

#### Sede central

Dirección 100-8919 Tōkyō-tō Chiyōda-ku Kasumigaseki 2-2-1  
Departamento consular, Centro de Servicios Consulares (Grupo de Certificaciones) (*yōj kyoku, ryōji sabisu sentā (shōmei-han)*)

Teléfono 03-3580-3311 (extensión 2308/2855)

#### Delegación de Osaka

Dirección 540-0008 Ōsaka-fu Ōsaka-shi Chūō-ku Ōtemae 4-1-76  
Ōsaka Gōdōchōsha 4, 4F

Teléfono 06-6941-4700

### "Guía de trámites de certificación" (Ministerio de Asuntos Exteriores y Comunicaciones)

URL <http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html> (en inglés)



## 5 Naturalización (*kika*)

La naturalización consiste en la obtención de la nacionalidad japonesa. Para que un extranjero pueda adquirir la nacionalidad japonesa debe realizar la solicitud de naturalización. Al adquirir la nacionalidad japonesa obtendrá derechos tales como el de sufragio. Sin embargo, dado que Japón no admite la doble nacionalidad, al naturalizarse perderá la nacionalidad de su país de origen. El ministro de Justicia es quien autoriza la naturalización. No se adquiere por tanto automáticamente al casarse o convertirse en hijo adoptivo de un japonés. El trámite de naturalización se realiza en el Departamento de Justicia de cada región o en sus oficinas locales. Si se admite su naturalización, como japonés ya no requerirá permiso de residencia y será incluido en el registro civil de Japón. Para más detalles pregunte en el Departamento de Justicia o en la oficina dependiente más cercana que cuente con atención en temas de nacionalidad.



### Información de contacto

**Departamento de Justicia de Nagoya, Sección de Nacionalidad** (*nagoya hōmukyoku, kokuseki-ka*)

**Dirección** 460-8513 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-2-1

**Teléfono** 052-952-8073

**Horario** lunes a viernes (excepto feriados), de 8:30 a 17:15 (con cita previa)

\* En caso de consulta, reserve cita previa (puede reservar por teléfono).

## 6 Defunción

### 6-1 Declaración de defunción

En un plazo de 7 días desde que se tuvo constancia del fallecimiento, los familiares u otros deben notificar el hecho a la municipalidad del lugar de residencia presentando el diagnóstico de defunción (*shibō shindansho*) emitido por el médico. Si el fallecido poseía la tarjeta o libreta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenshō*), también debe ser devuelta.

En el caso de extranjeros fallecidos se devolverá la tarjeta de residencia o de residente permanente especial al Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días tras la defunción. Notifique así mismo el fallecimiento a la embajada o consulado de su país.

Por otro lado, los extranjeros que, en concepto de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia “familiar de residente”, “cónyuge o hijo de japonés” o “cónyuge o hijo de residente permanente” deberán, en caso de fallecimiento de su cónyuge, declarar el hecho en un plazo de 14 días en el Oficina de Inmigración (página S-5, apartado 2-8). El permiso de residencia no pierde inmediatamente su validez, pero si continúa residiendo en Japón sin ejercer como cónyuge durante un determinado plazo de tiempo (6 meses en caso de los permisos de residencia “cónyuge o hijo de japonés” o “cónyuge o hijo de residente permanente”, y 3 meses en caso de “familiar de residente” o “actividades específicas”), su permiso de residencia puede ser cancelado. Si desea continuar viviendo en Japón debe solicitar el cambio de permiso de residencia en el Oficina de Inmigración (página S-2, apartado 2-1).

### 6-2 Sepultura

Para realizar la cremación o entierro en Japón se necesita la correspondiente autorización. Puede solicitar esta autorización en la municipalidad una vez haya sido aceptada la declaración de defunción.

El cuerpo del fallecido también puede ser trasladado a su país, pero con un coste elevado. Debe realizarse el embalsamamiento del cuerpo y los correspondientes trámites de transporte y aduana siguiendo las directrices del país de destino. Para más información consulte con la embajada o consulado.

## 7 Sello personal (*inkan*)

En Japón se utiliza el sello (*inkan, hanko*) en lugar de la firma. Los sellos pueden clasificarse en los siguientes tipos básicos: el sello común (*mitomein*), utilizado en los trámites frecuentes de la vida diaria, el sello del banco (*ginkōin*), utilizado al abrir una cuenta bancaria, y el sello legal (*jitsuin*), utilizado en documentos importantes.

### 7-1 Registro del sello (*inkan tōroku*)

El sello legal (*jitsuin*) es un sello importante, utilizado en lugar de la firma al realizar, por ejemplo, el registro de propiedad de un vehículo o inmueble o al realizar un contrato de préstamo. Para utilizar un sello como sello legal deberá registrarlo en la municipalidad de su lugar de residencia. Todo aquel que esté registrado como residente y tenga 15 o más años de edad puede realizar el registro del sello. Si el sello impreso no se ajusta a un determinado tamaño o el nombre indicado difiere con el nombre o apelativo que aparece en la hoja de residencia no podrá realizar el registro. Una vez completado el trámite recibirá la tarjeta o libreta de registro del sello (*inkan tōrokushō*). Guárdela con cuidado, al igual que el sello legal. Si pierde la tarjeta o libreta de registro deberá notificar el hecho a la policía y realizar un nuevo registro.

A la hora de utilizar el sello legal, el certificado de registro del sello (*inkan tōroku shōmeisho*) asegura que dicho sello es auténtico. El titular u otra persona en su representación puede solicitar la expedición de este certificado en la municipalidad presentando la tarjeta o libreta de registro del sello.







# Capítulo 3 Trabajo

## 1 Trabajo y permiso de residencia

Antes de trabajar en Japón deberá comprobar si su permiso de residencia le permite o no realizar las actividades previstas en dicho trabajo (página S-8). Los permisos de residencia que permiten trabajar en cualquier profesión (cualquier actividad laboral) son “cónyuge o hijo de japonés” (*nihonjin no haigūsha tō*), “residente fijo” (*teijūsha*), “residente permanente” (*ejūsha*) y “cónyuge o hijo de residente permanente” (*ejūsha no haigūsha tō*). Para trabajar en alguna actividad no reconocida en su permiso de residencia actual tendrá que obtener previamente en la Oficina de Inmigración la autorización para actividades no reconocidas (*shikakugai katsudō kyōka*). Si trabaja de forma ilegal será objeto de expulsión del país. Las personas que emplean o interceden en la contratación de trabajadores ilegales incurrir en el delito de auspicio del trabajo ilegal, imponiéndose penas de hasta 3 años de trabajos forzados y/o multas de hasta 3 millones de yenes siendo también objeto de expulsión del país.

## 2 Normas de trabajo

### 2-1 Contrato de trabajo

El empleador debe indicar claramente por escrito al trabajador las condiciones de trabajo, tales como el salario o las horas de trabajo. En ocasiones, cerrar un acuerdo de trabajo con salario y otras condiciones pactadas de forma verbal es origen de problemas por falta de pruebas. Al empezar un nuevo trabajo es importante dejar determinado lo más detalladamente posible las condiciones de trabajo en un contrato.



#### Condiciones de trabajo que necesariamente deben quedar por escrito (Puntos obligatorios según la Ley de Normas Laborales (*rōdō kijun hō*))

- Periodo del contrato de trabajo.
- Criterios para la renovación del contrato de tiempo limitado (Solo en el caso de contratos de tiempo limitado con posible renovación.)
- Lugar y detalles del trabajo a realizar.
- Horario de inicio y finalización, existencia o no de horas de trabajo adicionales, tiempo de descanso durante el trabajo, días de descanso fijos (*kyūjitsu*) y descansos libres (*kyūka*), etc.
- Determinación y cálculo del salario, forma y periodo en que se efectúa el pago del mismo y plazo máximo para dicho pago.
- Lo relativo al retiro del trabajo. (incluye las causas de despido)

\* Existen otros puntos que son obligatorios según la Ley de Trabajo a Tiempo Parcial (*pāto taimu rōdō hō*), Ley para trabajadores de contratistas (*rōdōsha haken hō*), Ley de Estabilidad Laboral (*shokugyō anteī hō*).

Si la empresa cuenta con un reglamento laboral propio (*shūgyō kisoku*), será necesario que confirme su contenido. Este reglamento determina condiciones de trabajo y reglas a seguir por los trabajadores de la empresa.

### 2-2 Condiciones de trabajo

#### A Horas de trabajo y tiempo de descanso

Las horas de trabajo, por norma general, no deben superar las 8 horas al día ni las 40 horas a la semana. El tiempo de descanso no se incluye en las horas de trabajo, pero el tiempo para los preparativos antes de trabajar y para recoger al terminar sí se incluyen en las horas de trabajo si son por indicación del empleador. Cuando en un día de trabajo se supera las 8 horas de trabajo se ha de fijar 1 hora o más de descanso intercalada en la jornada de trabajo. El límite máximo de horas extras trabajadas es de 45 horas, como regla en un año serán 360 horas, este límite está establecido aún para trabajo eventual en casos especiales.

#### B Días de descanso fijos (*kyūjitsu*) y descansos libres pagados (*yūkyū kyūka*)

La Ley de Normas Laborales (*rōdō kijun hō*) determina para los trabajadores un mínimo de un día de descanso a la semana o de 4 días en el plazo de 4 semanas. Además de los días de descanso fijos, los que hayan trabajado de forma continuada en la empresa durante 6 meses y hayan asistido al trabajo al menos el 80% de los días laborales establecidos podrán disfrutar anualmente de un mínimo de 10 días de descanso libre pagados.

Los trabajadores con pocos días de trabajo, como es el caso de los trabajadores a tiempo parcial (part-time), pueden también obtener descansos libres pagados en función del número de días de trabajo. Si el día elegido por el trabajador para su descanso causa perjuicio al funcionamiento habitual de la empresa, el día podría quedar sujeto a modificación, por lo que recomendamos que consulte previamente la fecha con su superior.

Además a partir del 1ero de abril del 2019 (Heisei 31) a los trabajadores que reciban más de 10 días de vacaciones en un año se les otorgará 5 días de vacaciones en un año en la temporada en que lo soliciten.

3

スペイン語  
Español  
Español

S-13



Capítulo 3 Trabajo

## 3 Despido (*kaiko*) y renuncia (*taishoku*)

### 3-1 ¿Qué se entiende por despido?

Se llama despido (*kaiko*) a la finalización del contrato de trabajo por voluntad unilateral del empleador. Para que el despido sea válido se requiere una razón justificada del mismo. Aun cuando exista tal razón, si el empleador pretende despedir al trabajador deberá avisar a éste con un mínimo de 30 días de antelación. Si el periodo desde el aviso es inferior a 30 días, deberá pagar la compensación por aviso de despido (*kaiko yokoku teate*).



#### Despidos prohibidos por ley

- Despido durante una baja provocada por accidente o enfermedad laboral o en los 30 días posteriores.
- Despido durante una baja por maternidad pre y pos-parto o en los 30 días posteriores.
- Despido por haber efectuado una denuncia de beneficio público.
- Despido a causa de la pertenencia a un sindicato de trabajadores o a la participación en alguna actividad sindical legítima.
- Despido por ser mujer, o porque la trabajadora contraiga matrimonio, esté embarazada, dé a luz o tome un descanso laboral durante el pre o pos parto.
- Despido a causa de la solicitud de descanso laboral para el cuidado de los niños o por tomar este descanso.

### 3-2 ¿Qué se entiende por renuncia?

Se llama renuncia o retiro (*taishoku*) a la retirada del trabajador por motivos personales o por acuerdo mutuo con el empleador. En caso de renuncia y si el trabajador así lo solicita, el empleador deberá hacer efectivo en un plazo máximo de 7 días el pago del salario pendiente, así como la devolución de los ahorros o reservas de dinero si los hubiera. Los trabajadores con contrato de duración definida no pueden cancelar el contrato durante su periodo de validez a menos que exista una razón ineludible. Por norma general, el trabajador no puede revocar su anuncio de retirada una vez ésta haya sido reconocida por el empleador. Es por tanto recomendable considerar bien la decisión antes de presentar la renuncia. Es necesario confirmar las condiciones y trámites de renuncia a la hora de realizar el contrato de trabajo. Algunos documentos y objetos deberán ser devueltos al empleador, como por ejemplo la acreditación de trabajador, el uniforme o la tarjeta del seguro médico.

## 4 Seguro contra accidentes de trabajo (*rōsai hoken*)

### 4-1 ¿Qué es el seguro contra accidentes de trabajo?

Este seguro tiene por objetivo proteger al trabajador y a su familia cuando éste sufra lesión o enfermedad a causa del trabajo, lesión en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo o muerte como consecuencia de los casos anteriores. La cuota del seguro es pagada en su totalidad por el empleador (empresario). Los extranjeros contratados por una empresa, aunque sea a tiempo parcial o por horas, también pueden recibir las diversas indemnizaciones del seguro por lesión o enfermedad a causa del trabajo o por desgracias ocurridas en el desplazamiento. Para recibir los subsidios es necesario que el interesado realice primero la solicitud en la Inspectoría de Normas Laborales. Si sufre algún percance en el trabajo consulte en su empresa, con la Inspectoría de Normas Laborales (páginas S-62 a 63 y 69) o con el Departamento de Trabajo de Aichi (página S-17).

Para obtener información más detallada en diferentes idiomas sobre la ley de normas laborales y el seguro contra accidentes de trabajo visite la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social (*kōsei rōdōshō*)

URL <https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html> (multilingüe)

### 4-2 Principales indemnizaciones y subsidios

Estas son las principales indemnizaciones y subsidios del seguro. Puede obtener los formularios de solicitud en la Inspectoría de Normas Laborales y también desde el sitio web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social (*kōsei rōdōshō*).

URL <https://www.mhlw.go.jp/bunya/roudoukijun/rousaihoken06/03.html> (solo en japonés)

#### A Subsidio (indemnización) por gastos médicos (*ryōyō (hoshō) kyūfu*)

En caso de que el trabajador sufra alguna lesión o enfermedad en el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo, el seguro pagará los gastos médicos necesarios para el tratamiento y la convalecencia. Para recibir este subsidio (indemnización) debe procurar en lo posible acudir a alguno de los hospitales designados por el seguro contra accidentes de trabajo. Si presenta en el hospital la "solicitud de pago de subsidio por convalecencia" (*ryōyō no kyūfu seikyūsho*), no necesitará pagar los gastos médicos.



## **B** Subsidio (indemnización) por baja laboral (*kyūgyō (hoshō) kyūfu*)

Si el trabajador sufre un accidente laboral durante su trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo y no puede cobrar su salario por estar en baja laboral por tratamiento médico o convalecencia, se le pagará a partir del cuarto día de descanso el 60% del sueldo base diario, además de un 20% en concepto de asignación especial por baja, lo que supone en total un 80% del sueldo base diario. Debe presentarse la "solicitud de pago de subsidio (indemnización) por baja laboral" (*kyūgyō (hoshō) kyūfu shikyū seikyūsho*) en la Inspectoría de Normas Laborales.

## **C** Subsidio (indemnización) por discapacidad (*shōgai (hoshō) kyūfu*)

Se paga en caso de quedar un cierto grado de discapacidad una vez curada una lesión o enfermedad causada por el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo.

## **D** Subsidio (indemnización) a la familia del fallecido (*izoku (hoshō) kyūfu*)

Se paga a la familia del trabajador fallecido por alguna desgracia ocurrida en el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo.

# **5** Seguro de empleo (*koyō hoken*)

## **5-1** ¿Qué es el seguro de empleo?

Se trata de un seguro público que tiene como objetivo fomentar la colocación laboral del trabajador que pierde su trabajo mediante el pago del subsidio necesario para que pueda llevar una vida estable y buscar con más facilidad un nuevo empleo. La cuota del seguro se paga según una determinada proporción entre empleador y trabajador. La parte correspondiente al trabajador es descontada mensualmente de su salario. Este seguro se aplica también a los trabajadores extranjeros en caso de preverse un mínimo de 31 días de trabajo y al menos 20 horas de trabajo semanales.



### Lugar de contacto

Para conocer los trámites y otros detalles del seguro de empleo póngase en contacto con la Oficina Pública de Empleo (Hello Work) más cercana (página S-62).

URL [https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance\\_guide.html](https://www.hellowork.go.jp/insurance/insurance_guide.html) (solo en japonés)

## **5-2** Subsidio de desempleo (asignación básica) (*shitsugyō kyūfu*)

El trabajador que una vez desempleado, está en condiciones para trabajar pero no logra encontrar empleo a pesar de su predisposición y sus intentos, puede recibir el subsidio de desempleo (asignación básica). Por norma general, se requiere haber cotizado en el seguro un mínimo de 12 meses en los últimos 2 años hasta la fecha en que quedó desempleado (o bien un mínimo de 6 meses en el último año en caso de quiebra, despido o no renovación del contrato, entre otras causas).

## **A** Cómo recibir el subsidio

Lleve la documentación abajo mencionada a la Oficina Pública de Empleo (Hello Work) que corresponda a su domicilio y realice la inscripción de búsqueda de empleo. Una vez sea reconocido para recibir el pago del subsidio deberá presentarse periódicamente en la fecha fijada por Hello Work (cada 28 días) para confirmar su situación de desempleo. En caso de renunciar al trabajo por voluntad propia el subsidio se pagará después de 3 meses del período de restricción. El total de días que podrá recibir el subsidio y su cuantía se determina en función de factores tales como el período de pago del seguro, el sueldo que percibía en el trabajo, la edad o el motivo de la conclusión del trabajo.



### Documentos necesarios

- Constancia de conclusión del trabajo (*ri shoku hyō*), formulario 1 y 2. (Es entregada por el empleador al concluir la relación laboral.)
- Tarjeta My number documento de verificación. (Tarjeta My number, tarjeta de notificación o certificado de residencia con el número de My number.)
- Tarjeta de identificación (actual) documento de verificación Tarjeta My number, carne de extranjería.)
- Dos fotografías (3cm x 2.5cm)
- Libreta de ahorros de cuenta corriente a nombre del interesado.
- Sello (*inkan*). (No necesario en caso de firma.)

3

スペイン語  
Español  
Español

S-15



Capítulo 3 Trabajo

## B Período de recepción

Si pasa un año desde el día siguiente de haber dejado de trabajar, no podrá seguir recibiendo el subsidio de desempleo (asignación básica) aunque todavía le queden días. No obstante, si durante 30 o más días dentro de este periodo no está en condiciones de trabajar debido a enfermedad, lesión, embarazo, cuidado de sus niños u otras razones es posible prolongar el período de recepción del subsidio un número de días equivalente al tiempo que estuvo en dicha situación. No obstante, el período máximo de extensión es de 3 años.

### 5-3 Subsidio para personas de edad avanzada en búsqueda de empleo

(*kōnenrei kyūshokusha kyūfukin*)

Los trabajadores de 65 años o más que quedan desempleados, reciben este subsidio en forma de pago único, además del subsidio común de desempleo (asignación básica).

### 5-4 Subsidio de continuidad del empleo (*koyō keizoku kyūfu*)

Este subsidio tiene por objetivo promocionar y apoyar a los empleados de edad avanzada, empleados con licencia paternal (licencia de maternidad) y empleados que prestan servicios de asistencia para continuar trabajando. Existe el Subsidio de continuidad del empleo de personas de edad avanzada (*kōnenrei koyō keizoku kyūfukin*), Subsidio de descanso por crianza (*ikuji kyūgyō kyūfu*) y Subsidio de descanso para el cuidado de familiares dependientes (*kaigo kyūgyō kyūfu*). Para conocer los trámites necesarios y otra información consulte en su lugar de trabajo y en la oficina de Hello Work más cercana (página S-62).

**a. Subsidio de continuidad del empleo de personas de edad avanzada (*kōnenrei koyō keizoku kyūfukin*)**

Los asegurados de tipo general a partir de 60 o más años de edad y menores de 65 que estaban incluidos en el seguro de empleo durante un mínimo de 5 años pueden recibir este subsidio o Subsidio básico de re-empleo de personas de edad avanzada, por regla general, si continúan trabajando a partir de los 60 años con un salario reducido a más del 75% en comparación al de los 60 años.

**b. Subsidio de descanso por crianza (*ikuji kyūgyō kyūfu*)**

Los asegurados en el seguro de empleo que obtienen licencia paternal (*licencia de maternidad*) de un niño menor de 1 año (si cumple los requisitos fijados de 1 año 2 meses. Además, si cumple requisitos fijados de 1 año y 6 meses o 2 años) pueden recibir este subsidio.

**c. Subsidio de descanso por cuidar a familiares dependientes (*kaigo kyūgyō kyūfu*)**

Los trabajadores asegurados por el empleo que cuidan a un miembro de familia discapacitado, puede recibir subsidio de licencia de cuidado familiar si cumplen con los requisitos necesarios.

## 6 Cómo buscar empleo

Puede buscar empleo en las Oficinas Públicas de Empleo (Hello Work). Algunas oficinas también disponen de intérpretes (página S-69). Las ofertas de trabajo de Hello Work pueden también consultarse en japonés a través de internet en la siguiente dirección: <https://www.hellowork.go.jp/>

Consulte en la página S-62 el listado de oficinas de Hello Work en Aichi para saber dónde se encuentra la oficina más cercana correspondiente a su domicilio.



### Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros de Nagoya

Este centro ofrece consultas de empleo y presenta trabajos a extranjeros en varios idiomas (incluye estudiantes internacionales)

**Dirección** 460-8640 Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-14-25 Edificio Yamaichi Piso 8  
**URL** <https://site.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/>  
**Teléfono** 052-855-3770 **Fax** 052-855-0944  
**Horario** de 8:30 a 17:15  
**Idiomas** Portugués, español, inglés, chino (lunes a viernes)  
filipino/tagalogo (lunes, jueves y viernes)  
**(Horario con intérpretes: 9:15 a 12:00 y 13:00 a 17:15)**





### Centro de Consultas de Empleo para Extranjeros de Toyohashi

Este centro ofrece consultas de empleo y presenta ofertas de trabajo a los extranjeros.

**Dirección** 440-0884 Toyohashi-shi Daikokuchō 73 Edificio Daikoku 2do. Piso  
**Teléfono** 0532-57-1356 **Horario** de 8:30 a 17:00  
**Idiomas** Portugués, inglés (lunes a viernes), español (miércoles, jueves y viernes)  
**(Horario de intérpretes: 9:00 a 12:00 y 13:00 a 17:00)**

## 7

### Ventanillas de consulta sobre asuntos laborales

Posiblemente tenga alguna duda debido a las diferencias entre las leyes y sistemas de Japón con las de su país. Si tiene problemas referentes a las condiciones de trabajo, como por ejemplo el impago de su sueldo, y no queda conforme con las explicaciones del personal de su empresa, puede consultar con el Mostrador de Consulta para Trabajadores Extranjeros del Departamento de Trabajo de Aichi o con la Inspectoría de Normas Laborales correspondiente a su zona (página S-62 a 63 y 69).



### Mostrador de Consulta para Trabajadores Extranjeros

<b>Lugar</b>	<b>Departamento de Trabajo de Aichi</b> ( <i>aichi rōdōkyoku</i> ) <b>División de Normas Laborales, Sección de Inspección</b> ( <i>rōdō kijun-bu, kantoku-ka</i> )
<b>Dirección</b>	460-8507 Nagoya-shi Naka ku Sannomaru 2-5-1 Nagoya Gōdō Chōsha Ni Gōkan, Piso 2
<b>Teléfono</b>	052-972-0253 (Sección de Inspección ( <i>kantoku-ka</i> ))
<b>Idiomas</b>	Portugués (martes, miércoles, jueves), inglés (martes y jueves)
<b>Horario</b>	9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00
<b>Acceso</b>	3 min. a pie desde la estación "Shiyakusho" (línea de metro Meijō), salida 5
<b>Lugar</b>	<b>Departamento de Trabajo de Nagoya Nishi</b> ( <i>nagoya nishi rōdō kijun kantoku-sho</i> )
<b>Dirección</b>	453-0813 Nagoya-shi Nakamura-ku Futatsubashi chō 3-37
<b>Teléfono</b>	052-481-9533 (Sección de Inspección ( <i>kantoku-ka</i> ))
<b>Idiomas</b>	Vietnamita (jueves)
<b>Horario</b>	9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00
<b>Acceso</b>	Estación "Nakamura Kuyakusho" (línea de metro Sakuradōri) 10 min. a pie, desde la salida 4 seguir al oeste y voltear a la izquierda en el 2do semáforo
<b>Lugar</b>	<b>Inspectoría de Normas Laborales de Toyohashi</b> ( <i>toyohashi rōdō kijun kantokusho</i> )
<b>Dirección</b>	440-8506 Toyohashi-shi Daikokuchō 111 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha, 6F
<b>Teléfono</b>	0532-54-1192
<b>Idiomas</b>	Portugués (lunes, martes y jueves)
<b>Horario</b>	9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00
<b>Acceso</b>	10 min. a pie desde las estaciones "Toyohashi" (JR, Meitetsu) o "Shin Toyohashi" (Toyotetsu).
<b>Lugar</b>	<b>Departamento de Trabajo de Kariya</b> ( <i>kariya rōdō kijun kantoku-sho</i> )
<b>Dirección</b>	448-0858 Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-1 Kariya Gōdō Chōsha 3er piso
<b>Teléfono</b>	0566-21-4885
<b>Idiomas</b>	Portugués (lunes, jueves)
<b>Horario</b>	9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00
<b>Acceso</b>	JR Línea Tokaido, Línea Meitetsu Mikawa estación "Kariya" a 200m aprox. al este de la salida sur.





### Centro de Consultas de Empleo de Aichi

Puede consultar con personal especializado en caso de dudas sobre la forma de trabajo.

**Dirección** 450-0002 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 4 chōme 4-38 Winc Aichi Piso 14  
**Teléfono** 0120-544-610 (052-563-5261)  
**Horario** de 9:00 a 20:30  
**Idiomas** inglés, chino, coreano (lunes a viernes), previa cita para otros idiomas



### Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros

En caso de problemas sobre las condiciones de trabajo, ofrece explicaciones sobre leyes y normas e información sobre organismos relacionados.

Idioma	Teléfono	Día de consulta	Horario
Portugués	0570-001703	lunes a viernes	10:00~12:00 13:00~15:00
Español	0570-001704	lunes a viernes	
Inglés	0570-001701	lunes a viernes	
Chino	0570-001702	lunes a viernes	
Filipino/tagalo	0570-001705	martes, miércoles, jueves, viernes	
Vietnamita	0570-001706	miércoles y viernes	
Nepalí	0570-001708	martes, jueves	
Birmano	0570-001707	lunes, miércoles	

\* Excepto inicio y fin de año (29 de diciembre a 3 de enero)

\* Esta información es de Febrero del 2020. Verifique en el sitio web del Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros (Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar) para la información más reciente.



### Hot Line consultas sobre condiciones laborales

Por encargo del Ministerio de Trabajo ofrecemos consultas sobre asuntos relacionados a las condiciones laborales después del horario de atención de las oficinas de la prefectura o los fines de semana y feriados por encargo del Ministerio de trabajo.

Idioma	Teléfono	Día de consulta	Horario
Japonés	0120-811-610	Todos los días	Días laborables 17:00~22:00 Sábados, domingos feriados 9:00~21:00
Portugués	0120-290-922	Todos los días	
Español	0120-336-230	martes, jueves, viernes, sábado	
Inglés	0120-004-008	Todos los días	
Chino	0120-150-520	Todos los días	
Filipino/tagalo	0120-400-166	martes, miércoles, sábado	
Vietnamita	0120-588-815	miércoles, viernes, sábado	
Nepalí	0120-750-880	miércoles, domingo	
Birmano	0120-622-700	miércoles, domingo	

\* Excepto inicio y fin de año (29 de diciembre a 3 de enero)

\* Esta información es de Febrero del 2020. Verifique en el sitio web del Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros (Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar) para la información más reciente.





# Capítulo 4

## Matrimonio y divorcio

### 1 **Matrimonio** (*kekkon*)

En caso de matrimonio internacional debe seguirse la legislación de los países de las dos personas que van a contraer matrimonio. Las personas japonesas deben cumplir con los requisitos de matrimonio de acuerdo a las leyes japonesas. Los extranjeros deberán cumplir los requisitos de la legislación de sus países para que el matrimonio tenga validez. Para mayor información comuníquese con la embajada o consulado de su país.



#### **Condiciones para el matrimonio**

- Tener una edad mínima de 18 años en el caso del varón y de 16 años en el caso de la mujer.
- Tener autorización de los padres en caso de ser menor de edad.
- No estar casado. (Se prohíbe la poligamia.)
- Si la mujer se casa nuevamente, haber transcurrido 100 días desde el divorcio o anulación del matrimonio anterior, dicho día incluido.

### 1-1 **Matrimonio entre japonés y extranjero**

En caso de casarse en Japón se siguen los trámites marcados por la legislación japonesa. Presente los siguientes documentos en la municipalidad correspondiente a su lugar de residencia o al domicilio legal de origen (*honsekichi*) del cónyuge japonés.

Una vez aceptada la declaración de matrimonio, el matrimonio deberá declararse también en la embajada o consulado del cónyuge extranjero. Para más información pregunte en su municipalidad y en la embajada o consulado.



#### **Documentos necesarios**

- Declaración de matrimonio (*kon'into dokedesho*). (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad.)
- Copia fiel del registro civil (*koseki tōhon*) del cónyuge japonés.
- Autorización de los padres del cónyuge japonés (si éste tiene menos de 20 años).
- Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio del cónyuge extranjero y su traducción al japonés.
- Certificado de nacionalidad del cónyuge extranjero (pasaporte, etc.).

### 1-2 **Matrimonio entre extranjeros**

Si el trámite se realiza según el procedimiento japonés se presentan los siguientes documentos en la municipalidad correspondiente al lugar de residencia de cualquiera de los cónyuges.

Una vez aceptada la declaración de matrimonio, el matrimonio deberá declararse también en la embajada o consulado de los cónyuges. Para más información pregunte en su municipalidad y en la embajada o consulado.



#### **Documentos necesarios**

- Declaración de matrimonio (*kon'in todokedesho*). (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad.)
- Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio de ambos y su traducción al japonés.
- Certificado de nacionalidad de ambos (pasaporte u otros).

### 1-3 **Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio** (*kon'in yōken gubi shōmeisho*)

Se trata de un certificado que acredita si es o no posible el matrimonio según la legislación del país de origen. En muchas ocasiones las embajadas en Japón expiden este certificado, pero depende de cada país, por lo que deberá confirmar el procedimiento con anterioridad. Los documentos en otros idiomas deben ir acompañados de una traducción al japonés con el nombre del traductor. Para cualquier consulta acerca de la emisión de este certificado pregunte en la correspondiente embajada o consulado.

4



## 2 Divorcio (*riikon*)

### 2-1 Divorcio entre japonés y extranjero

Si uno de los cónyuges es japonés con residencia en Japón el divorcio se lleva a cabo según la legislación japonesa. Si ambos coinciden en su decisión, se realiza el trámite de divorcio por mutuo acuerdo (*kyōgi riikon*). Si no hay acuerdo se sigue el trámite de divorcio por mediación (*chōtei riikon*), y en caso de fracasar la mediación se realiza el trámite de divorcio por tribunal (*saiban riikon*). Sin embargo, en caso de que la ley del país del cónyuge extranjero no reconozca el divorcio por mutuo acuerdo o por mediación, el divorcio en Japón puede que no sea reconocido por el gobierno de dicho país en ese caso no sólo es necesario hacer los trámites del divorcio según la ley de Japón sino también conseguir el reconocimiento en el país del cónyuge extranjero. El divorcio por mutuo acuerdo se tramita en la municipalidad, mientras que el divorcio por mediación y el divorcio por tribunal se llevan a cabo en el Tribunal de Familia (*katei saibansho*). Para más información pregunte en la municipalidad y en la embajada o consulado de su país.

### 2-2 Divorcio entre extranjeros

Si ambos tienen la misma nacionalidad el divorcio se lleva a cabo según la ley del país de origen. Si no existe una ley común por tener cada uno diferente nacionalidad, pero los dos tienen domicilio habitual en Japón, el divorcio se llevará a cabo según la legislación japonesa. Si la ley del país de origen reconoce el divorcio por mutuo acuerdo podrá realizarse el trámite de divorcio en Japón presentando la declaración de divorcio por mutuo acuerdo en la municipalidad. No obstante, si la ley del país de cada uno de los cónyuges no reconoce el divorcio por mutuo acuerdo, el divorcio llevado a cabo en Japón no tendrá validez en esos países. Aun en el caso de realizar el divorcio según la ley de Japón, es necesario conseguir el reconocimiento del divorcio también en el país de origen. Para más información pregunte en la municipalidad y en la embajada o consulado de su país.

### 2-3 Declaración de divorcio

Abajo se indican los documentos necesarios en caso de presentar la declaración de divorcio en una municipalidad de Japón.



#### Documentos necesarios

- Declaración de divorcio (*riikon todokedesho*). (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad)
- Copia fiel del registro civil (*koseki tōhon*). (En caso de que uno de los cónyuges sea japonés).
- Copia fiel del atestado de divorcio por mediación (*chōtei chōsho no tōhon*) (En caso de divorcio por mediación.)
- Copia fiel de la sentencia de divorcio por intervención del juzgado (*shinpansho tōhon*) y certificado de confirmación (*kakutei shōmeisho*). (En caso de divorcio por intervención del juzgado (*shinpan riikon*).)
- Copia fiel de la sentencia de divorcio (*hanketsusho no tōhon*) y certificado de confirmación (*kakutei shōmeisho*). (En caso de divorcio por tribunal.)
- Documento que acredite la identidad del solicitante (pasaporte u otros).

### 2-4 Solicitud de Declaración de rechazo de divorcio (*riikon todoke fujuri mōside*)

Si su cónyuge japonés le pide el divorcio, éste podría firmar en su lugar el formulario de registro de divorcio y presentarlo sin su permiso en la municipalidad, con lo que el divorcio quedaría completado. Si no tiene intención de divorciarse sería conveniente presentar la declaración de rechazo de divorcio en la municipalidad correspondiente al domicilio legal de origen (*honsekichi*) o lugar de residencia del cónyuge japonés para que no se acepte la declaración de divorcio si esta fuese presentada.

### 2-5 Divorcio y permiso de residencia

Los extranjeros que debido a su condición de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia “familiar de residente”, “cónyuge o hijo de japonés” o “cónyuge o hijo de residente permanente” deberán, en caso de divorcio, declarar el hecho en un plazo de 14 días en la Oficina de Inmigración (página S-5, apartado 2-8). El permiso de residencia no pierde inmediatamente su validez, pero si continúa residiendo en Japón sin ejercer como cónyuge durante un determinado plazo de tiempo (6 meses en caso de los permisos de residencia “cónyuge o hijo de japonés” o “cónyuge o hijo de residente permanente”, y 3 meses en caso de “familiar de residente” o “actividad específica”), su permiso de residencia puede ser cancelado. Si desea continuar viviendo en Japón debe solicitar el cambio de permiso de residencia en la Oficina de Inmigración (página S-2, apartado 2-1). En algunos casos, por ejemplo si ha residido largo tiempo en Japón o si está al cuidado de un niño de nacionalidad japonesa, puede que el cambio de permiso de residencia sea aceptado.

Para más detalles pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros (página S-9).





## 3 Violencia doméstica (DV)

### 3-1 ¿Qué es la violencia doméstica?

Se denomina violencia doméstica a las agresiones físicas, psicológicas o sexuales por parte del cónyuge, del excónyuge o de la pareja, entre otros. Este tipo de violencia se produce con independencia de la clase social o profesión. Si sufre agresión consulte en la comisaría más cercana, en la Oficina de Bienestar Social (*fukushi jimusho*) de cada municipio o en el Centro de Consulta para la Mujer. Es posible que se requiera un certificado (certificado de DV, etc.) de los hechos sobre los que hizo la consulta para trámites del permiso de residencia o en la municipalidad. Además en caso de emergencia también puede solicitar protección temporal (*ichiji hogo*).



#### Dirección de Igualdad de Género, Oficina del Gabinete

Ofrece información sobre asistencia ante la violencia por parte del cónyuge y sobre organismos de consulta.

##### Panfleto en varios idiomas

(Japonés, portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, tailandés, coreano, ruso)

URL [http://www.gender.go.jp/policy/no\\_violence/e-vaw/siensya/08.html](http://www.gender.go.jp/policy/no_violence/e-vaw/siensya/08.html)

### 3-2 Ventanilla de consulta

En el siguiente lugar atienden consultas referentes a violencia doméstica.



#### Centro de Consulta para la Mujer de Aichi (*aichi-ken josei sōdan sentā*)

#### (Centro de Apoyo para Consultas sobre la Violencia Conyugal) (*haigūsha bōryoku sōdan shien sentā*)

Ofrece por ejemplo protección temporal e información al agredido y a la familia que lo acompaña. También dispone de oficinas (página S-65) en cada uno de los siete Centros de Consulta sobre Bienestar Social (*fukushi sōdan sentā*) de la prefectura. Para más información consulte directamente con el Centro de Consulta para la Mujer.

**Teléfono** 052-962-2527

**Consulta telefónica** lunes a viernes, de 9:00 a 21:00  
sábado y domingo, de 9:00 a 16:00  
(cerrado en feriados, fin de año y lunes especificados)

**Consulta en persona** martes a domingo, de 9:00 a 17:00 (miércoles hasta las 20:30)  
(con cita previa)  
(cerrado en lunes, feriados y fin de año)

##### Consulta con abogado sobre Violencia doméstica

**Teléfono** 052-962-2528 (lunes, de 14:00 a 15:30) (cerrado en feriados, fin de año y algunos lunes)




#### Hot Line para hombres víctima de Violencia doméstica de Aichi

El daño de violencia doméstica (DV) no se limita solo a las mujeres. Un consultor responderá para hombres.

**Teléfono** 080-1555-3055

**Consulta telefónica** sábado, de 13:00 a 16:00 (cerrado 5to. sábado, feriados y fin de año)

### 3-3 Orden de protección (*hogo meirei*)

Si existe alto riesgo de que la víctima o su familia sufra daños serios para su integridad física a causa de acciones violentas o de presión del cónyuge, puede presentarse una instancia por escrito al Tribunal Regional para que éste emita la orden de protección. Las órdenes de los puntos ,  y  solo se aplican durante la orden de alejamiento de la víctima, no pudiendo aplicarse de forma independiente. Si el agresor infringe la orden de protección se impondrá un castigo de hasta 1 año de prisión con trabajos forzados o una multa de hasta 1 millón de yenes.

#### A Orden de alejamiento (*sekkin kinshi meirei*)

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor seguir a la víctima o merodear en las proximidades de su domicilio o lugar de trabajo.

#### B Orden de salida del domicilio (*taikyo meirei*)

Orden durante 2 meses que se impone al agresor de salir del domicilio donde éste lleva vida en común con la víctima.



### **C** Orden de alejarse del niño (*ko e no sekkin kinshi meirei*)

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor seguir a los hijos de la víctima o merodear en las proximidades de la vivienda o la escuela. Esta orden se aplica para con los hijos menores de edad que viven con la víctima. En caso de hijos que no viven con la víctima o que son mayores de edad se aplica la orden del apartado **D**.

### **D** Orden de alejamiento de familiares y otros (*shinzokutō e no sekkin kinshi meirei*)

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor seguir a familiares y otras personas relacionadas con la víctima o merodear en las proximidades de la vivienda o lugar de trabajo.

### **E** Prohibición de llamadas y otros (*denwatō kinshi meirei*)

Orden que prohíbe al agresor durante 6 meses ciertos comportamientos que perturben a la víctima como el requerimiento de encuentro entre ambos o llamadas telefónicas y correos electrónicos en horario nocturno sin una razón de fuerza mayor, entre otros.





# Capítulo 5

## Parto y crianza

### 1 En caso de embarazo

#### 1-1 Libreta de salud materno-infantil (*boshi kenkō techō*)

En caso de embarazo solicite la libreta de salud materno-infantil. Esta libreta se creó para registrar los resultados de los controles de salud de la madre y del niño o los datos de crecimiento del niño, además de para informar sobre diversos servicios sanitarios, tales como los controles de salud o la vacunación preventiva. Puede recibir de forma gratuita la libreta presentando la declaración de embarazo (*ninshin todokedesho*) (disponible por ejemplo en maternidades y Centros de Salud Pública) en su municipalidad o en el Centro de Salud Pública (*hoken sentā*) correspondiente a su domicilio (si vive en Nagoya, Okazaki, Toyota o Toyohashi, en la Oficina de Salud Pública, *hokenjo*).

#### 1-2 Controles de salud de la embarazada (*kenkō shinsa*)

Durante el embarazo tome los nutrientes necesarios y descanse suficientemente. No olvide tampoco realizar los controles periódicos de salud. Junto con la libreta de salud materno-infantil recibirá cupones (*jushin hyō*) para los controles de salud. Con estos cupones se subvenciona una parte del coste médico. Por lo general, los centros médicos no cuentan con intérpretes, por lo que le recomendamos que acuda acompañado de alguien que hable japonés.

#### 1-3 Visitas domiciliarias de orientación a mujeres embarazadas (*hōmon shidō*)

En cada municipio enfermeros obstetras (*josanshi*) o de salud pública (*hokenshi*) hacen visitas al domicilio de mujeres embarazadas para absolver consultas sobre dudas y precauciones durante el embarazo según cada circunstancia como vida diaria en el embarazo, preparativos para el parto, crianza y desarrollo, prevención de enfermedades del recién nacido. Para más detalles pregunte en su municipalidad. Se trata de un servicio gratuito dispensado a solicitud de la embarazada o por intermedio del médico.

#### 1-4 Reconocimiento de paternidad (*ninchi*)

El reconocimiento de paternidad consiste en la creación del vínculo legal padre-hijo en caso de los niños nacidos de parejas no casadas legalmente. Para el reconocimiento de paternidad debe presentarse la correspondiente declaración en la municipalidad. Para más detalles pregunte en su municipalidad.

#### 1-5 Aulas de padres y madres (*hahaoya chichioya kyōshitsu*)

En cada municipio se imparten clases orientadas a la adquisición de conocimientos y técnicas básicas acerca del embarazo, el parto y la crianza. A estas aulas pueden asistir las mujeres embarazadas y sus familias. La participación es gratuita.

### 2 Trámites tras el parto

#### 2-1 Declaración de nacimiento (*shusshō todoke*)

Independientemente de la nacionalidad de los padres, si el niño nace en Japón, se deberá notificar el nacimiento en su municipalidad o el lugar de nacimiento en un plazo de 14 días desde el día del nacimiento.



##### Documentos necesarios

- Declaración de nacimiento (*shusshō todoke*) (disponible en las municipalidades y hospitales).
- Certificado de nacimiento (*shusseishōmeisho*). (Tras el parto, el médico o el enfermero obstetra certifica el nacimiento en la declaración de nacimiento.)
- Sello de la persona que realiza la declaración. (Si no dispone de sello, se admite también la firma.)
- Libreta de salud materno-infantil (*boshi kenkō techō*).
- Certificado del seguro de salud nacional (solo los afiliados a este seguro).

Asimismo, dede el nacimiento en la embajada o consulado de su país. Para más información, consulte directamente con la embajada o consulado.



## 2-2 Adquisición de nacionalidad del recién nacido

### A En caso de que uno de los padres tenga nacionalidad japonesa

Si alguno de los padres es japonés y está legalmente casado con la madre extranjera, el bebé al nacer adquiere la nacionalidad japonesa. Si la madre es extranjera aunque no este casada legalmente con el padre japonés, el niño adquiere la nacionalidad japonesa si el padre realiza el trámite de reconocimiento de paternidad antes del nacimiento. Por otro lado, si el padre no hace el reconocimiento de paternidad existe una forma para adquirir la nacionalidad japonesa mediante la presentación de una Notificación de adquisición de nacionalidad al Departamento de Justicia después de que el padre haga el reconocimiento de paternidad después del nacimiento del niño. Para mayor información pregunte en la dependencia más cercana con atención en temas de nacionalidad. Para que el niño adquiera la nacionalidad extranjera de la madre o del padre del país de origen. Pregunte los en la embajada o consulado.



#### Elección de nacionalidad

Si un niño nacido fuera de Japón adquiere nacionalidad japonesa y también extranjera deberá presentar la declaración de "reserva de nacionalidad" (*kokuseki ryūho*) al tiempo de la declaración de nacimiento. La ley de Japón no permite poseer nacionalidad japonesa y extranjera (doble nacionalidad), por lo que deberá elegir una de ellas antes de los 22 años.

※ Desde el 1ero de abril del 2022 será cambiado hasta cumplir 20 años

### B Si ambos padres tienen nacionalidad extranjera

Si ambos padres tienen nacionalidad extranjera, el niño no podrá adquirir la nacionalidad japonesa aunque nazca en Japón. Para que el niño adquiera una nacionalidad deberá seguir el procedimiento marcado por las leyes del país del padre y de la madre. Pregunte en la embajada o consulado cuáles son los trámites y documentos necesarios, pues varían según las disposiciones de cada país.

## 2-3 Otros trámites

En el caso de niños nacidos en Japón que no tengan nacionalidad japonesa y sus padres desean quedarse en Japón por un período superior a 60 días a partir del día de su nacimiento, deberán solicitar la solicitud de autorización para obtener el permiso de residencia en un plazo de 30 días (página S-3, apartado 2-4). También deberá realizar el trámite de inscripción del niño en un seguro de salud. El trámite se realiza en la municipalidad si los padres pertenecen al seguro de salud nacional (*kokumin kenkō hoken*), y en el lugar de trabajo si pertenecen al seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken*).

## 3 Gastos de parto y diversas ayudas

El tiempo de estancia en el hospital en caso de parto es de aproximadamente una semana, con un coste aproximado de 300 a 500 mil yenes. Dado que el embarazo no es una enfermedad, el seguro de salud no puede utilizarse en caso de parto común. En caso de parto por cesárea, sí puede utilizarse el seguro público de salud. En tal caso, puede presentar en el hospital el "certificado de aplicación de importe límite" (*gendogaku tekiyō ninteisho*) para pagar solo la cantidad límite establecida como carga del asegurado. Para saber más sobre este certificado, si está dentro del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) pregunte en el departamento correspondiente de su municipalidad, y si está dentro del seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken*), pregunte en su trabajo o en el organismo asegurador (sociedad de seguro de salud o Asociación Nacional del Seguro de Salud).

### 3-1 Subsidio por parto y crianza (*shussan ikuji ichijikin*)

Los afiliados al seguro nacional de salud o al seguro de salud de los empleados reciben en caso de parto el "subsidio por parto y crianza" (*shussan ikuji ichijikin*) para cada niño. Para que la embarazada no tenga que preparar con antelación una importante suma de dinero, el municipio o el organismo asegurador (sociedad de seguro de salud o Asociación Nacional del Seguro de Salud) puede efectuar directamente el pago de este subsidio a la entidad médica (sistema de pago directo).

### 3-2 Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad (*shussanji no nenkin kenko hokenryō no menjyo*)

Las personas con negocio propio, estudiantes, etc. "asegurados en la primera categoría de la pensión nacional" serán exonerados del pago de la cuota del seguro de pensión nacional durante un período comprendido desde el día previsto para el parto o un mes antes del día del parto hasta 4 meses (en caso de embarazo múltiple, en un período de 3 a 6 meses antes y después del parto)

Los empleados afiliados al sistema nacional de pensiones con licencia de maternidad o los que están con licencia por crianza de hijos menores de 3 años con discapacidad serán exonerados del pago de la cuota del seguro de salud y la de pensiones sociales durante un período comprendido desde los 42 días (98 días en caso de embarazo múltiple) anteriores al día del parto y hasta los 56 días posteriores.



### 3-3 Subsidio de baja por maternidad (*shussan teatekin*)

Si el afiliado al seguro de salud de los empleados descansa a causa de parto y no puede recibir sueldo, podrá recibir este subsidio durante un periodo máximo comprendido entre los 42 días (98 días en caso de embarazo múltiple) anteriores al día del parto (o al día previsto) y los 56 días posteriores. La cantidad diaria a percibir por cada día de ausencia laboral será: importe promedio del salario medio mensual de los 12 meses anteriores al comienzo del pago ÷ 30 días × ¾.

### 3-4 Subsidio de licencia por crianza (*ikuji kyūgyō kyūfukin*)

Los asegurados en el seguro de empleo que obtienen licencia paternal (*licencia de maternidad*) para la crianza de un niño menor de 1 año (en el caso de cumplir los requisitos de 1 año 2 meses. Además de 1 año y 6 meses o de 2 años, y otros requisitos específicos.) pueden recibir este subsidio. Pregunte en la oficina de Hello Work más próxima (página S-62). Asimismo las personas que han obtenido descanso en el trabajo en los días en torno al parto o por crianza quedan exentas del pago de las cuotas del seguro social si así lo solicitan.

### 3-5 Subsidio infantil (*jidō teate*)

Las personas que tienen niños a su cuidado reciben este subsidio por cada niño, hasta el primer 31 de marzo tras cumplir los 15 años, si bien está limitado a personas cuya renta no supera una determinada cantidad. Además, este subsidio no se aplica en caso de niños que residen en el extranjero. La cantidad mensual del subsidio es de 15.000 yenes hasta el mes correspondiente al día anterior al tercer cumpleaños del niño, y de 10.000 yenes a partir de entonces (No obstante, de entre todos los niños de hasta 18 años, a partir del tercer niño la cantidad de 15.000 yenes se percibe hasta el primer 31 de marzo tras cumplir 12 años.) Cada año, en los meses de febrero, junio y octubre, se entrega en una vez la cantidad acumulada hasta el mes anterior. Para más información pregunte en su municipalidad.

### 3-6 Educación y cuidado infantil gratuito

Desde el 1.º de Octubre del 2019 todos los niños desde los 3 hasta los 5 años, y las familias no afectas al impuesto residencial que tengan niños desde 0 a 2 años no pagarán el uso de los jardines de infancia, guarderías y centros con licencia para la educación y el cuidado de la primera infancia. Los niños que utilizan servicios de guardería extendido en el jardín o instituciones de cuidado de niños sin licencia tendrán que recibir "Reconocimiento necesario como guardería" de las municipalidades

URL <https://www.youhomushouka.go.jp/about/> (portugués, español, inglés, chino, coreano, japonés)

## 4 Crianza

### 4-1 Controles de salud de niños en edad preescolar (*nyūyōji kenkō shinsa*)

Los controles de salud se dirigen a niños de tres o cuatro meses, de un año y medio y de tres años, entre otras edades. En estos controles se observa el crecimiento y desarrollo del niño, se mide su altura y peso y se atienden dudas sobre crianza. Los controles se efectúan de forma diferente según el municipio. Pregunte los detalles en el Centro de Salud Pública o en la Oficina de Salud Pública correspondiente a su domicilio.

### 4-2 Vacunación preventiva (*yobō sesshu*)

Algunas enfermedades pueden ser prevenidas mediante la vacunación preventiva. La vacunación preventiva determinada en la Ley de Vacunación Preventiva puede recibirse, en muchos casos, de forma gratuita. Si tiene alguna duda o preocupación consulte con su médico habitual o en la municipalidad.

### 4-3 Gastos médicos de los niños

Si está afiliado al seguro médico, la carga por gastos médicos de los niños antes de su ingreso en la escuela primaria es, por lo general, el 20 por ciento del coste total, pero en la prefectura de Aichi la atención médica para los niños en estas edades es gratuita, y en caso de ingreso hospitalario la asistencia gratuita se alarga hasta la edad de conclusión de la escuela secundaria básica. Algunos municipios ofrecen una subvención adicional. Consulte los detalles en su municipalidad.

### 4-4 Guardería (*hoikusho*)

En la guardería se atiende a los niños en edad preescolar que no pueden ser cuidados por sus padres en el hogar por razones de trabajo o por enfermedad. Las edades de los niños y los servicios ofrecidos varían en cada guardería. Existen guarderías en las que se atiende a los niños en horario fuera del habitual, como por ejemplo en horario nocturno, de madrugada o en días feriados. Algunas guarderías también disponen de servicio de atención temporal de los niños en caso de enfermedad o accidente de los padres, o para que los padres puedan descansar por el cuidado continuado de los niños. Para más información pregunte en la municipalidad o en cada guardería. Puede consultar un listado en japonés de las guarderías existentes en la prefectura en el sitio web de la provincia de Aichi (solo en japonés).

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/kosodate/000006166.html>



## 4-5 Centros con licencia para la educación y el cuidado de la primera infancia (*nintei kodomoen*)

Los centros de cuidado y educación infantil son lugares que ofrecen de forma conjunta tanto el cuidado como la educación del niño. Por así decirlo, ofrecen las ventajas de una escuela infantil y de una guardería. Pueden utilizarse con independencia de que los padres o tutores trabajen o no, de forma que, aunque la situación laboral de estos cambie, el niño puede continuar acudiendo al centro al que ya está habituado, siendo esta una característica importante. Estos centros disponen de un espacio para el apoyo a la crianza que pueden utilizar también las familias con niños que no acuden al centro para realizar consultas sobre crianza o confraternizar entre sí. Para más información consulte en la municipalidad o directamente a estos centros. Puede comprobar el listado de centros en Aichi en el sitio web de la prefectura.

URL <http://www.pref.aichi.jp/0000016939.html>

## 4-6 Club infantil extraescolar (*hōkago jidō kurabu, gakudō hoiku*)

Los niños de aproximadamente primer a tercer año de la escuela primaria cuyos padres no están en casa durante el día a causa de su trabajo o por otras razones pueden entrar en este club. El club ofrece un entorno adecuado de estancia y recreo tras las clases o en los periodos de descanso escolar dentro de centros infantiles (*jidōkan*) o en aulas libres de la escuela. Para más información pregunte en su municipalidad.

## 4-7 Centro de Apoyo a la Familia (*familī sapōto sentā*)

Es un sistema de ayuda mutua a la crianza establecido y gestionado principalmente por los municipios y cuyos miembros son personas que solicitan apoyo a la crianza y personas que desean ofrecer ese apoyo. Asume, entre otras funciones, la de acompañar a los niños hasta su casa cuando los padres no pueden acudir a buscarlos a la guardería, o la atención temporal de los niños cuando los padres no están en casa por trabajo u otros quehaceres. Para utilizar este servicio debe pagar una cantidad (el coste varía según el municipio), pero tiene la ventaja de poder dejar a los niños cuando lo necesite. Para utilizar el servicio es necesario realizar un registro previo. Para más información, pregunte en su municipalidad.





# Capítulo 6 Educación

## 1 Sistema educativo de Japón

La educación obligatoria en Japón tiene una duración de nueve años. Seis corresponden a la educación primaria (de los 6 a los 12 años de edad) y tres a la secundaria básica (de los 12 a los 15 años). Después pueden continuarse los estudios en la escuela secundaria superior y proseguir en la universidad. El año escolar comienza el 1 de abril y termina el 31 de marzo del siguiente año. Cada año escolar se divide en tres periodos, de abril a agosto, de septiembre a diciembre y de enero a marzo. No obstante, algunas escuelas dividen el año en dos periodos, de abril a septiembre y de octubre a marzo. La educación primaria y la secundaria básica en Japón no es obligatoria para los extranjeros, pero si lo desean pueden ingresar en las escuelas públicas.



### "Guía escolar para niños extranjeros"

(Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología) (*monbukagakushō*)

Explica en varios idiomas los trámites para el ingreso en las escuelas de Japón.

URL [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/darinet/003/1320860.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/darinet/003/1320860.htm)



### "Libro guía para crear el camino o carrera profesional a seguir para los niños con conexión con el extranjero" (Prefectura de Aichi)

La prefectura de Aichi ha elaborado una guía de referencia en varios idiomas para la orientación de futuro de niños que tienen alguna conexión con el extranjero.

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook.html> (versión en español)

### Material para niños extranjeros que van a ingresar en la escuela primaria y para sus padres (Prefectura de Aichi)

La prefectura de Aichi ha elaborado en varios idiomas un texto para el aprendizaje del japonés ("Un primer grado divertido") dirigido a los niños extranjeros de 5 años que van a ingresar en la escuela primaria y a sus padres, así como una guía para padres con explicaciones sobre el sistema educativo japonés y otras informaciones ("~ Antes de ingresar al 1er grado ~ Guía para el ingreso a la Escuela Primaria").

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html>

## 1-1 Escuela primaria (*shōgakkō*) y escuela secundaria básica (*chūgakkō*)

Los hogares con niños en edad de ingresar al primer grado de la escuela primaria recibirán el comunicado de escolarización y otros documentos informativos (acerca del examen médico previo y otros asuntos) a partir del verano del año anterior. Estos documentos son enviados desde la municipalidad en la que se haya presentado la declaración de domicilio. Realice en ese momento los trámites pertinentes. Si desea que el niño ingrese en la escuela primaria o secundaria básica pública en un momento intermedio, deberá presentar algún documento que permita confirmar el domicilio, como por ejemplo la tarjeta de residencia o el certificado de residente permanente especial. Para más información, pregunte al Comité de Educación Local correspondiente a su domicilio.

Referencia: Salón de recursos de apoyo para alumnos extranjeros "Guía de ayuda para la escuela de primaria" (Universidad de Educación de Aichi)

URL [http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai\\_sonota\\_shougaidobook%20.html](http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_shougaidobook%20.html)

Salón de recursos de apoyo para alumnos extranjeros "Guía de ayuda en la secundaria básica" (Universidad de Educación de Aichi) Proyecto de apoyo para estudiantes extranjeros

URL [http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai\\_sonota\\_chuugaidobook.html](http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_chuugaidobook.html)

## 1-2 Colegios de secundaria superior (*kōtōgakkō*)

Los colegios de educación secundaria superior (bachillerato) tienen programas educativos de horario completo (*zennichisei*), de horario parcial (*teijisei*) y a distancia (*tsūshinsei*), y cuenta con diversas modalidades, como son la general (*futsūka*), la técnica industrial (*kōgyōka*) o la comercial (*shōgyōka*). No forman parte de la enseñanza obligatoria, por lo que para ingresar se debe aprobar una prueba de admisión. En los siguientes 11 colegios de educación superior o de bachillerato con programas educativos de horario completo, se realiza una prueba de selección para estudiantes extranjeros o que han retornado de China: Nagoya Minami (general), Nakagawa Shogyō (comercial) (Nagoya), Komaki (general), Iwakura Sōgō (general) Higashiura (general), Koromodai (general) (Toyota), Toyota Kogyō (técnica industrial), Anjō Minami (general), Chiryū Sōgō (general) Toyohashi Nishi (general) y Toyokawa Kōgyō (técnica industrial). Además, en la primera convocatoria para el programa educativo de horario parcial puede solicitar la prueba para alumnos extranjeros". En ambos casos, el alumno debe haber ingresado en una escuela de Japón por regla general después del cuarto grado de educación primaria, entre otras

6

スペイン語  
Español  
Español

S-27



Capítulo 6 Educación

condiciones. Para saber más sobre colegios públicos consulte en la Sección de Educación Secundaria Superior (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6786). En caso de las escuelas privadas, pregunte directamente a cada escuela.

### 1-3 Jardín infantil (*yōchien*)

Los jardines infantiles aceptan niños de 3 a 5 años antes de su ingreso en la escuela primaria. El curso se inicia en el mes de abril y la matrícula debe realizarse con anterioridad a la fecha límite marcada. No obstante, si hay vacantes no hay plazo límite de matrícula. Desde octubre del 2019 la tarifa de uso es gratuito. Para más información sobre jardines infantiles privados, contacte directamente. En caso de los jardines infantiles públicos, consulte en la municipalidad que le corresponde.

Referencia: Salón de recursos de apoyo para alumnos extranjeros "Guía de ayuda para la escuela infantil y guardería" (Universidad de Educación de Aichi)

URL [http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai\\_sonota\\_gaidobook/supein/guide\\_spe.pdf](http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_gaidobook/supein/guide_spe.pdf)

### 1-4 Escuelas para extranjeros (*gaikokujin gakkō*)

En Japón hay escuelas donde se imparten clases en inglés, chino, coreano, portugués, español y otros idiomas. Algunas universidades en Japón no admiten según sus criterios la realización del examen de acceso a estudiantes graduados en escuelas para extranjeros. Para más detalles pregunte directamente a las escuelas.



#### Escuela para brasileros

En Aichi hay 11 escuelas para brasileros de las cuales 9 son reconocidas por el Ministerio de Educación de Brasil que ofrecen una educación equivalente a los jardines infantiles, escuelas de primaria y secundaria de Japón. Para más información consulte directamente

<Aprobadas por el Ministerio de Educación de Brasil (puede continuar estudiando después de regresar a Brasil)>

Nombre	Dirección	Teléfono
EJA Interativo	440-0888 Toyohashi-shi Ekimae Ōdōri 3-48	0532-53-6690
Escola Alegria de Saber (EAS)	447-0867 Hekinan-shi Tajirimachi 4-53	0566-46-3404
	440-0086 Toyohashi-shi Shimojichō Aza Kado 10-1	0532-54-0450
	470-0343 Toyota-shi Higashi homi-chō Yamanota 66	0565-47-0020
Toyohashi International Academy	441-3134 Toyohashi-shi Ōiwa-chō Aza Kubota 12-1	0532-21-8415
Escola Emanuel	475-0061 Handa-shi Ichinokusa-chō 202-5	0569-58-8655
Escola Nectar	470-0335 Toyota-shi Aoki-chō 3-141 Sun Heights Sugi 1F	0565-46-1844
Escola Pintando o Sete	470-0344 Toyota-shi Homi-chō Rokutanda 155-1	0565-43-3987
Escola São Paulo internacional 1 (Jardín)	446-0073 Anjō-shi Sasamechō 1-3-4	0566-95-7363
Escola São Paulo internacional 2 (Primaria, secundaria básica, secundaria superior)	446-0062 Anjō-shi Meijihonmachi 11	0566-93-4946
Escola Paulo Freire Seto	489-0887 Seto-shi Hishinodai 1-3 Hishino dai3jyutaku 9-105	0561-76-0094

<No aprobadas por el Ministerio de Educación de Brasil>

Nombre	Dirección	Teléfono
Escola Sementinha de Jesus	447-0064 Hekinan-shi Nishiyama-chō 4-45	0566-46-3722
Escola de Educação Infantil Cantinho da Tia Chechela	444-0241 Okazaki-shi Akashibu-chō Terame 33-1	0564-83-6004







## Escuelas dentro de la provincia donde puede recibir clases en inglés

### Nagoya Kokusai Gakuen

(Con aprobación de la Asociación de escuelas regionales del Oeste de Estados Unidos (WASC), Consejo Escolar Internacional (CIS), Bachillerato internacional (IB), Educación primaria(PYP), Educación secundaria(MYP), Diploma Programa (DP), Escuela miembro de JCIS)

**Dirección** 463-0002 Nagoya-shi Moriyama-ku Nakashidami Minamihara 2686

**Teléfono** 052-736-2025 **URL** <http://www.nisjapan.net/>

### International Christian Academy of Nagoya

(Con aprobación de la Asociación de escuelas regionales del Oeste de Estados Unidos (WASC), Asociación Internacional de escuelas cristianas (ACSI))

**Dirección** 480-1117 Nagakute-shi Kibutake 205 Villa Yuzan 1er. piso

**Teléfono** 0561-62-4196 **URL** <http://www.icanjapan.org/>

### Aichi International School

(Con aprobación de la Asociación de escuelas regionales del Oeste de Estados Unidos (WASC))

**Dirección** 465-0078 Nagoya-shi Meitō-ku Nijigaoka 3-4

**Teléfono** 052-788-2255 **URL** <http://nipais.com/>

### Enishi Kokusai Gakuen,

Escuela de bachillerato internacional (IB), Educación primaria(PYP)

**Dirección** 〒451-0044 Nagoya-shi Nishi-ku Kikui 2-12-32

**Teléfono** 052-581-0700 **URL** <http://www.enishi.ac.jp/>

## 1-5 Clases nocturnas de secundaria básica

En las clases nocturnas de secundaria básica las personas que por diversas circunstancias no pudieron graduarse en secundaria básica pueden adquirir unos conocimientos equivalentes y obtener el título de graduado en este nivel. Las clases se imparten en Nagoya, de forma gratuita. Las clases son en japonés, pero los extranjeros también pueden participar. Cada año en torno a enero se abre la inscripción de solicitudes. Para más información consulte a la Fundación de Promoción de la Educación y los Deportes de Aichi.



## Fundación de Promoción de la Educación y los Deportes de Aichi

(aichi-ken kyōiku supōtsu shinkō zaidan)

**Dirección** 460-0007

Nagoya-shi Naka-ku Shinsakae 1-49-10 Aichi-ken Kyōiku Kaikan, 2F

**Teléfono** 052-242-1588 **URL** <http://aichi-kyo-spo.com/education/yakan/yakanchuugaku.html>

## 1-6 Examen de evaluación equivalente a graduado de secundaria básica

(*chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

Se trata de un examen nacional para reconocer a personas que por causa de enfermedad u otra circunstancia ineludible aplazó o fue eximido del estudio tiene el nivel equivalente a graduado en educación secundaria básica. Los aprobados obtienen la cualificación necesaria para realizar el examen de ingreso en escuelas de secundaria superior. Para más detalles pregunte en la Sección de Educación Obligatoria (*gimu kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6790) o en la Sección de Promoción de la Educación Permanente (*shōgai gakushū suishin-ka*) del Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología (teléfono 03-5253-4111).

**URL** [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/sotugyo/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/sotugyo/index.htm) (solo en japonés)

## 1-7 Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria superior

(*kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

Este examen evalúa adecuadamente los conocimientos de aquellos que no han podido graduarse en la escuela secundaria superior y reconoce si se dispone de un nivel de conocimientos equivalente. Los aprobados obtienen la cualificación necesaria para realizar el examen de acceso de universidades y escuelas vocacionales dentro de Japón. Puede aprovecharse también a la hora de buscar empleo o para realizar exámenes dirigidos a la obtención de títulos. Para más detalles, pregunte en la Sección de Promoción de la Educación Permanente encargado de la Certificación del 2do. examen (*shōgai gakushū suishin-ka nintei shiken dai ni kakari*) del Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología (teléfono 03-5253-4111).

**URL** [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/koutou/shiken/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shiken/index.htm) (solo en japonés)

## 1-8 Escuela step up (cursos de formación continua)

Las escuelas son cursos para personas de más de 16 años que trabajan y desean volver a estudiar primaria, secundaria mientras estudian japonés refuerzan sus conocimientos básicos en lenguaje (japonés) y matemáticas. Sin embargo, no se obtiene un diploma de graduación de secundaria. La información sobre las vacantes se actualiza todos los años a mediados de mayo en la página web. Solicite información en la Fundación de Promoción de la Educación y los deportes de Aichi.

**URL** <http://aichi-kyo-spo.com/education/stepup/stepup.html>

6

スペイン語  
Español  
Español

S-29



Capítulo 6 Educación

## 2 Apoyo para la educación

### 2-1 Ayuda a la escolarización (*shūgaku enjo*)

Esta ayuda está destinada a subvencionar los gastos de escolarización de los niños en la educación primaria o secundaria básica cuando los padres tienen dificultades económicas para hacer que sus hijos vayan a la escuela. Consulte a la escuela o al comité de educación de su municipio cuando tenga problemas para pagar gastos tales como costes de material, desplazamiento, actividades fuera de las aulas o viajes de estudio. No obstante, el contenido de las ayudas y la restricción por renta varía según el municipio. Para más detalles pregunte al Comité de Educación de su municipio.

### 2-2 Ayuda a la escolarización en educación secundaria superior

(*kōtōgakkōtō shūgaku shienkin*)

A fin de lograr una sociedad en la que todos los estudiantes de secundaria superior con voluntad de aprender puedan centrarse en sus estudios con tranquilidad sin importar cual sea la situación familiar, este sistema ofrece una ayuda económica destinada al pago de la tasa de clases que permite reducir la carga familiar por gastos de educación. No requiere devolución.

Las personas que cumplen los requisitos para el pago deben presentar a la escuela, como trámite necesario para recibir la ayuda, la correspondiente solicitud y el número de la tarjeta my number (*kojin bangō*),

la tarjeta de notificación (*tsūchi kādo*) o el certificado del impuesto residencial. Para más información pregunte en la escuela o consulte la página web del Ministro de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología.

URL [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/index.htm) (solo en japonés)

### 2-3 Becas (*shōgakukin*)

La prefectura de Aichi ofrece becas para apoyar a los alumnos con motivación para el estudio en la secundaria básica o bachillerato o en el curso de secundaria superior de escuelas de entrenamiento especializado.

#### A Becas para estudiantes de secundaria superior

Son préstamos para estudiantes de secundaria superior o de escuelas de entrenamiento especializado (*senshū gakkō*) (curso de secundaria superior, *kōtō katei*) que requieren ayuda económica para el estudio. Dirigido solo para personas de nacionalidad japonesa o extranjeros con permiso de residencia permanente o residencia permanente especial. Para más detalles, consulte en la Sección de Educación Secundaria Superior (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6785) o en el colegio donde esté cursando estudios.

#### B Subsidio para educación secundaria superior

Son subsidios destinados a reducir la carga económica por los gastos de educación en familias con bajos ingresos para reducir los costos de educación además de la matrícula para que todos los alumnos con voluntad de aprender puedan recibir educación con tranquilidad. No requiere devolución. Si se cumplen todas las condiciones abajo indicadas, los padres o tutores pueden realizar la solicitud.

#### Condiciones para los alumnos

- Haber comenzado el primer año de la educación secundaria superior después del año escolar 2014-2015.
- Solicitar la ayuda para escolarización al 7 de julio, los alumnos que cumplan las condiciones.

#### Condiciones para los padres o tutores

- Estar recibiendo la ayuda para la subsistencia (auxilio para el trabajo) o convivientes y tutores que están exento del pago del impuesto prefectural y el impuesto municipal.
- Vivir en la provincia de Aichi al 1ero de julio.

Para más detalles, sobre colegios públicos consulte en la Sección de Educación Secundaria Superior (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6785). En caso de colegios privados, consulte en la Oficina de Promoción de la Educación Privada (*shigaku shinkōshitsu*) de la provincia de Aichi Dpto. de cultura sección Vida cotidiana (052-954-6187) o en el colegio donde esté cursando estudios.

#### C Becas para estudiantes universitarios y de escuelas de entrenamiento especializado

Entre las becas disponibles para estudiantes universitarios y de escuelas de entrenamiento especializado podemos mencionar las becas de la Organización Japonesa de Servicios para Estudiantes (JASSO). El importe mensual del préstamo varía según cada caso. Hay dos tipos de becas: con y sin interés. Pregunte los detalles en la sección encargada de becas de su universidad o escuela.

#### Organización Japonesa de Servicios para Estudiantes (JASSO)

URL <https://www.jasso.go.jp/>



## D Becas para estudiantes extranjeros

El gobierno de Japón (Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología), JASSO, los gobiernos locales y otros organismos ofrecen becas a estudiantes extranjeros. Puede consultar un listado en la guía de becas para estudiantes extranjeros editada anualmente por JASSO en japonés e inglés y accesible en la siguiente página de internet.

URL <https://www.studyinjapan.go.jp/ja/planning/about-scholarship/>

## 3 Estudio de japonés

### 3-1 Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa (JLPT, *nihongo nōryoku shiken*)

Este examen tiene por objetivo medir y reconocer la capacidad lingüística en japonés de las personas en Japón y en el extranjero cuya lengua materna no es este idioma. El examen se realiza todos los años en julio y en diciembre. Puede realizar la inscripción por internet. Para más detalles, visite la página web de Intercambio y Servicios Internacionales de Japón (JEES) indicada abajo (en idioma japonés e inglés).



#### Datos generales

<b>Organizadores</b>	Intercambio y Servicios Educativos de Japón ( <i>nippon kokusai kyōiku shien kyōkai</i> ), Fundación Japón ( <i>kokusai kōryū kikin</i> )
<b>Fechas de examen</b>	Julio y diciembre (2 veces al año)
<b>Sitio web</b>	<a href="http://info.jees-jlpt.jp/">http://info.jees-jlpt.jp/</a>

### 3-2 Cómo estudiar japonés

El idioma japonés, además de en las academias de enseñanza del japonés, puede estudiarse en aulas organizadas por los gobiernos locales y por agrupaciones de voluntarios. La Asociación Internacional de Aichi también organiza aulas para el aprendizaje del idioma japonés (página S-61).

En el sitio web de la Asociación para la Promoción de la Enseñanza de la Lengua Japonesa (*nihongo kyōiku shinkō kyōkai*) (<http://www.nisshinkyo.org/>) puede buscar en japonés, inglés, chino y coreano información sobre academias de enseñanza de japonés acreditadas por esta asociación (Un total de 258 academias al 31 de marzo de 2019).





# Capítulo 7

## Sanidad, pensiones y bienestar social

### 1 Centros médicos

Entre los centros médicos existentes en Japón, puede encontrar hospitales (*byōin*) que cuentan con muchas especialidades médicas e instalaciones completas para el ingreso y realización de pruebas, y clínicas (*shinryōjo, iin*) cercanas al paciente y especializadas en un número reducido de especialidades a las que se suele acudir en primera instancia.

Elija el centro médico en función del estado de su lesión o enfermedad. Si acude a un hospital que cuenta con muchas especialidades médicas y desconoce el área adecuada para su caso explique cuáles son sus síntomas en la recepción.

Cuando vaya al hospital presente su tarjeta del seguro médico. De esta forma podrá recibir atención pagando tan solo una parte del gasto médico. Si no lleva consigo la tarjeta o no está afiliado a un seguro de salud deberá pagar el importe total. (Consulte el apartado “seguro médico” en la página S-33.)

#### Principales especialidades médicas

<b>Medicina interna</b> ( <i>naika</i> )	Tratamiento con medicación de enfermedades en general, como resfriados y otros. A cada aquí en primer lugar si desconoce cuál es su enfermedad.
<b>Cirugía</b> ( <i>geka</i> )	Tratamiento de lesiones externas, principalmente en casos que requieren intervención quirúrgica.
<b>Pediatría</b> ( <i>shōnika</i> )	Atiende enfermedades en general de niños hasta aproximadamente los 15 años de edad.
<b>Cirugía ortopédica y traumatología</b> ( <i>seikei geka</i> )	Tratamiento de huesos, articulaciones y músculos, como por ejemplo fractura de huesos, esguinces o lumbalgias.
<b>Oftalmología</b> ( <i>ganka</i> )	Atiende enfermedades de los ojos en general y también mide la agudeza visual.
<b>Odontología</b> ( <i>shika</i> )	Tratamiento dental, por ejemplo de la caries.

Aparte de éstas, existen otras especialidades médicas, como por ejemplo obstetricia y ginecología (*sanfujinka*), otorrinolaringología (*ji biinkōka*), dermatología (*hifuka*), urología (*hin'yōkika*) o psiquiatría (*sei shinka*).

#### ! Lista de documentos explicativos en varios idiomas para extranjeros

Dentro de la Lista de documentos de la página web del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar explicativos en varios idiomas para extranjeros, se publican documentos médicos.

URL [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou\\_iryō/iryō/kokusai/setsumeiml.htm](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryō/iryō/kokusai/setsumeiml.htm)

#### ! Cuestionarios médicos en varios idiomas

Estos cuestionarios han sido elaborados por NPO International Community Hearty Konandai y por Kanagawa International Foundation. Puede buscar cuestionarios por idioma y por especialidad médica.

URL <https://www.kifjp.org/medical/>

### 1-1 Centros médicos con atención en idiomas extranjeros

Puede buscar centros médicos con atención en idiomas extranjeros por internet, por teléfono y por fax.

#### ! Guía Médica de Urgencias de Aichi

Actualmente puede buscar centros médicos de urgencias dentro de la prefectura con atención en portugués, inglés, chino, y coreano.

URL <https://www.qq.pref.aichi.jp/>

También se ofrece información en múltiples idiomas con atención automática por teléfono y fax.

**Teléfono y fax** 050-5810-5884 **Idiomas** portugués, español, inglés, chino, coreano

#### ! Red de Información Médica de Aichi

Actualmente puede buscar información sobre hospitales y clínicas, clínicas dentales, farmacias y centros de maternidad (*jōsanjo*) con atención en portugués, inglés, chino y coreano.

URL <https://iryōjoho.pref.aichi.jp/>



Asimismo, en algunos centros médicos puede utilizar los servicios del Sistema de Interpretación Médica de Aichi.



### Sistema de Interpretación Médica de Aichi (AiMIS)

- **Envío de intérpretes en temas médicos**  
Envío de intérpretes preparados que han sido previamente capacitados con la colaboración del mundo académico.
- **Interpretación telefónica**  
Interpretación telefónica entre el paciente y el personal del centro en la primera consulta, en urgencias o en otros casos.
- **Traducción de textos**  
Traducción de textos tales como partes médicos para derivación sanitaria.

\* **Idiomas** portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo coreano (solo para traducción por teléfono) para otros idiomas consulte la página web.

Para averiguar sobre saber en qué centros médicos y de qué forma puede utilizar este sistema, entre otros asuntos, contacte con la oficina de operación.

**Teléfono** 050-5814-7263 (oficina de operación) (solo en japonés)

**Horario** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:30

**URL** <http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>

## 2 Seguro médico

### 2-1 Sistema del seguro médico de Japón

El sistema del seguro médico de Japón fue creado para reducir los gastos médicos asumidos por el asegurado en caso de accidente o enfermedad. Todos los residentes en Japón, sin importar su nacionalidad, deben inscribirse en un seguro médico público. Por un lado está el seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken*), dirigido a personas que trabajan en empresas y entidades y a sus familiares dependientes y por otro el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*), destinado al resto de personas. Al inscribirse recibirá el carnet de asegurado. Mostrando el carnet en la ventanilla del centro médico adscrito al sistema, podrá recibir el tratamiento necesario en caso de enfermedad u otro percance pagando tan solo una parte de los gastos generados.

No obstante, en caso de países firmantes de un acuerdo en seguridad social con Japón, en algunos casos, para evitar la aplicación simultánea de dos sistemas de seguridad social, puede no ser necesario entrar en el sistema de seguridad social de Japón. (Es necesario demostrar que está afiliado a un seguro adecuado para prevenir los posibles gastos derivados de la atención médica en Japón.) Para más información vea la página web del Servicio de Pensiones de Japón (*nippon nenkin kikō*).

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/kaigaiyoku/shahokyouteikyoteigaiyou/> (japonés)  
<http://www.nenkin.go.jp/international/english/international/socialsecurity.html> (inglés)

#### Tipos de seguro de salud

		Seguro de salud (seguro de los empleados)	Seguro nacional de salud	Sistema médico para personas ancianas
<b>Dirigido</b>		Trabajadores permanentes con cobertura de seguro de salud	Personas menores de 75 años registradas como residentes	Personas de más de 75 años entre 65 y 74 años con cierta discapacidad
<b>Cuota del seguro</b>		La empresa y el asegurado pagan cada uno el <b>50%</b> según el monto del sueldo fijado	Se calcula según el monto de ingresos del año anterior por familia y número de familiares	Se paga según el monto de ingresos del asegurado. Se revisa cada 2 años
<b>Detalle del subsidio</b>	<b>Gastos médicos, etc</b>	<b>70 % subsidiado 30% por cuenta propia</b>	<b>70 % subsidiado 30% por cuenta propia</b>	<b>90 % subsidiado 10% por cuenta propia</b>
	<b>Subsidio por lesión o enfermedad</b>	Hay	No hay	No hay
	<b>Subsidio por parto</b>	Por cada infante ¥420,000 (¥404,000 para las instituciones médicas que no estén adheridas al sistema médico de obstetricia)	Por cada infante ¥420,000 (¥404,000 para las instituciones médicas que no estén adheridas al sistema médico de obstetricia)	No hay
	<b>Subsidio de licencia por maternidad</b>	Hay	No hay	No hay

\* Los detalles para referencia en las páginas S-34 a S-37



Los niños desde 0 años hasta su graduación en la secundaria básica (la primera opción que ocurra, al día siguiente de cumplir 15 años o hasta el 31 de marzo) y “*kodomo iryō hi jyukyushashō*” las personas entre 70 y 74 años “*kōrei jyukyushashō*” es necesitan presentar su certificado. Sin embargo, depende según la ciudad, distrito, barrio las personas que cumplan edad y la forma de recibir el pago según el límite de sus ingresos. Consulte los detalles en el municipio más cercano a su domicilio.

## 2-2 Seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken*)

Todos los trabajadores regulares de empresas o entidades a las que se aplica el seguro de salud de los empleados se afilian a este seguro, con independencia de su nacionalidad. El trámite lo realiza la empresa o entidad.

### A Cuota del seguro

Se determina en función del salario y se paga entre el empleador y el asegurado a partes iguales. El empleador descuenta del salario del asegurado la tasa del seguro.

### B Subsidios del seguro

#### a. Gastos médicos (*iryō hi*) y otros gastos

Si el asegurado o familiar dependiente es menor de 70 años, el seguro cubre el 70% de los gastos médicos generados en centros pertenecientes al seguro (80% en caso de niños antes de la educación primaria). A partir de los 70 años y hasta cumplir los 75 (siempre que no estén bajo el sistema médico de personas de tercera edad), el seguro cubre 80% (o el 70% si tienen una renta similar a trabajadores en activo). El seguro cubre además parte de los gastos de comida en hospitalización y de asistencia domiciliaria, entre otros.

#### b. Gastos por tratamientos ajenos al seguro (*ryōyō hi*)

Si tuvo que asumir el gasto médico completo, por ejemplo al ser atendido por necesidad en un centro médico no perteneciente al seguro o fuera de Japón, y así lo reconoce el organismo asegurador, una parte le será devuelta.

#### c. Gastos médicos elevados (*kōgaku ryōyō hi*)

Si el gasto médico asumido durante un mes supera una determinada cantidad, se le devolverá, mediante solicitud, el gasto que supere dicho límite y pueden obtener el "certificado de aplicación de importe límite" (*gendogaku tekiyō ninteishō*). Si presenta este certificado junto con la tarjeta del seguro, el pago en ventanilla durante un mes (de día 1 a fin de mes) se limitará al importe máximo aplicable al asegurado.

#### d. Gastos de traslado (*isō hi*)

Si por indicaciones médicas es trasladado de urgencia para recibir tratamiento, se le devolverá, dentro del margen reconocido por el organismo asegurador, el gasto completo de traslado.

#### e. Subsidio por lesión o enfermedad (*shōbyō teatekin*)

Cuando el asegurado descansa por enfermedad o lesiones ajenas al trabajo durante más de 3 días consecutivos a partir del cuarto día de ausencia laboral (durante un máximo de 1 año y 6 meses) recibirá la siguiente cantidad diaria: importe promedio del salario medio mensual de los 12 meses anteriores al comienzo del pago ÷ 30 días × ⅔.

#### f. Subsidio por parto y crianza (*shussan ikuji ichijikin*)

Este subsidio se abona en caso de nacimiento. La cantidad por niño es de 420.000 yenes, o 404.000 yenes para las instituciones médicas que no estén adheridas al sistema médico de obstetricia. (*sanka iryō hoshō seido*).

En caso de dar a luz fuera de Japón es de 404.000 yenes.

#### g. Subsidio de baja por maternidad (*shussan teatekin*)

Se abona cuando el asegurado toma un descanso por parto sin sueldo durante un máximo de 42 días antes del parto y hasta 56 días después del mismo, recibiendo la siguiente cantidad por cada día de ausencia laboral: importe promedio del salario medio mensual de los 12 meses anteriores al comienzo del pago ÷ 30 días × ⅔.

#### h. Gastos de entierro (*maisōryō, maisōhi*)

Al fallecer el asegurado o un familiar dependiente (*maisōryō*) se paga 50.000 yenes o bien el gasto real del entierro con un máximo de 50.000 yenes (*maisōhi*).



### Contacto

**Asociación Nacional del Seguro de Salud (*kyōkai kenpo*), oficina de Aichi**

**Dirección** 450-6363 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 1-1-1 JP Tower Nagoya, 23F

**Teléfono** 052-856-1490

**Horario de atención** Días laborables de 8:30 a 17:15

**URL** <https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/>



## 2-3 Seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*)

Las personas con registro de residencia a las que no se aplican otros seguros médicos públicos y cuya edad es inferior a los 75 años se inscriben en el seguro nacional de salud. Si se da cualquiera de los casos abajo indicados debe realizar el trámite de inscripción en la municipalidad de su lugar de residencia dentro de un plazo de 14 días.

- Cuando realice el registro de residencia
- Cuando se haya mudado desde otro municipio
- Cuando salga del seguro de salud de los empleados
- Cuando nazca un niño (inscripción del niño)

Las personas con permiso de residencia inferior a 3 meses y que por tanto no pueden realizar el registro de residencia, pueden ser susceptibles de entrar en el seguro si se prevé que van a residir durante un tiempo superior a 3 meses, por lo que deben tener cuidado. Para más información pregunte en su municipalidad.

### A Cuota del seguro

El jefe de familia (*setai nushi*) de una familia con algún miembro afiliado al seguro nacional de salud tiene la obligación de pagar la cuota del seguro (en algunos municipios se trata de un impuesto). La cuota se calcula según el número de personas que componen la unidad familiar y de la renta del año anterior. La cuota del seguro correspondiente a un año se divide en varios plazos en los que el jefe de familia debe realizar el pago. Los pagos se efectúan en la municipalidad o bancos mediante la hoja de pago que la municipalidad envía al domicilio (en algunos municipios, también puede realizarse, por ejemplo, en tiendas de conveniencia), o mediante el descargo automático en una cuenta bancaria.

Las cuotas del seguro deben pagarse no desde el día de la declaración, sino, de forma retroactiva, desde el mes en que le correspondía entrar efectivamente.

Si por desastre natural, por desempleo u otros motivos le resulta difícil pagar las cuotas del seguro, en ocasiones puede aplicarse una reducción. Consulte con su municipalidad.

### B Tarjeta del seguro nacional de salud (*kokumin hoken hi-hokensha-shō*)

A los afiliados en el seguro nacional de salud se les expide una tarjeta del seguro. Dicha tarjeta certifica que está asegurado y debe mostrarla en la ventanilla de los centros médicos a la hora de realizar consulta. Está prohibido prestar o utilizar la tarjeta de otras personas. Un uso indebido supone penas legales.

### C Subsidios del seguro

#### a. Gastos médicos (*iryō hi*) y otros gastos

El seguro cubre el 70% de los gastos generados por el asegurado al recibir atención en un centro médico (un 80% en caso de niños antes de la edad de escolarización y también un 80% a partir de los 70 años de edad y hasta cumplir los 75, si bien en este último caso se aplica un 70% si los ingresos superan una determinada cantidad).

#### b. Gastos por tratamientos ajenos al seguro (*ryōyō hi*)

Si, entre otros casos, fue atendido por causa de fuerza mayor en un centro médico no perteneciente al seguro de salud o si recibió tratamiento en el extranjero y tuvo que asumir el gasto médico completo, una parte le será compensada posteriormente.

#### c. Gastos médicos elevados (*kōgaku ryōyō hi*)

Si el gasto médico asumido por el asegurado durante un mes supera una determinada cantidad, se asigna una compensación equivalente a la cantidad que supere este límite.

Los asegurados de menos de 70 años de edad y los asegurados que cumplen ciertas condiciones\* pueden obtener el "certificado de aplicación de importe límite" (*gendogaku tekiyō ninnteishō*). Si presenta este certificado junto con la tarjeta del seguro, el pago en ventanilla durante un mes (de día 1 a fin de mes) se limitará al importe máximo aplicable al asegurado.

Las personas de 70 o más años que presentan el "certificado de persona receptora de la tercera edad" (*kōrei jukyūshashō*) junto con su carnet de asegurado en la ventanilla del centro médico pagarán como máximo el importe límite.

\*Las condiciones fijas son las que ① no están afectas al impuesto de residencia y ② personas que reciben ingresos irregulares entre 3,600,000 yenes ~aprox 11,600,000 yenes.

#### d. Gastos de traslado (*isō hi*)

Si para llevar a cabo el tratamiento médico se reconoce la necesidad de ingreso en un hospital o el traslado a otro diferente, se pagará el coste de traslado.

#### e. Subsidio por parto y crianza (*shussan ikuji ichiji kin*)

Se abona en caso de nacimiento. A partir del día 85 de embarazo también se paga en caso de aborto espontáneo o muerte fetal.

#### f. Gastos de funeral (*sōsai hi*)

Cuando el asegurado fallece se efectúa el pago a la persona que organiza el funeral. La cantidad varía según el municipio.



## D Pérdida de la categoría de asegurado

En los siguientes casos deberá realizarse el trámite pertinente en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

- Cuando regrese definitivamente a su país.
- Cuando se mude a otro municipio.
- Cuando se afilie al seguro de salud de los empleados en su lugar de trabajo.
- Cuando fallezca.
- Al pasar a ser aplicable el sistema médico para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō seido*) (sistema médico al que ingresan las personas a partir de 75 años y aquellos con cierto grado de discapacidad que así lo solicitan a partir de 65 años.) (Al alcanzar los 75 años no se requiere ningún trámite para ingresar en este sistema médico.)

Si acude al médico utilizando la tarjeta del seguro después de perder la categoría de asegurado deberá devolver después el gasto médico aportado por el seguro nacional de salud.

## 2-4 Sistema médico para personas de tercera edad (*kōki kōreisha iryō seido*)

El Sistema médico para personas de la tercera edad es un sistema creado para que las personas de edad avanzada tengan la seguridad de poder continuar recibiendo asistencia médica. El sistema es gestionado por cada municipalidad, junto con la Asociación de Asistencia Médica para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō kōiki rengō*), en la cual participan todas las municipalidades y que se divide por prefecturas.

### A Personas que ingresan en este sistema (en el caso de extranjeros)

Las personas que se ajustan a alguno de los siguientes requisitos, pasan a ser asegurados del sistema médico para personas de la tercera edad. No obstante, las personas con permiso de residencia "actividades específicas" cuya actividad tiene fines médicos o fines turísticos y lúdicos no pueden entrar en este seguro. Al entrar en el sistema, saldrá del seguro de salud al que estaba inscrito (seguro nacional de salud, agrupación del seguro de salud, Asociación Nacional del Seguro de Salud, mutual de funcionarios, etc.).

#### a. Personas de 75 años o más

Entra en el seguro a partir del mismo día en que cumple 75 años. No requiere ningún trámite.

#### b. Personas entre los 65 y 74 años de edad con cierto grado de discapacidad

Puede entrar en el seguro desde el día que obtengan la acreditación de la Asociación de Asistencia Médica para personas de la tercera edad. Si desea entrar solicite la acreditación en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

Las personas que hayan sido acreditadas pueden retirar la acreditación por discapacidad hasta los 74 años de edad y cambiar a otro seguro médico.

\* El grado de discapacidad para la acreditación es cualquiera de los siguientes:

Libreta de discapacidad física, nivel 1 a 3

Libreta de discapacidad física, nivel 4 (voz, lenguaje, extremidades inferiores, n° 1, 3 y 4)

Libreta de discapacidad intelectual, clase A (grados 1 y 2)

Libreta de bienestar y salud de discapacidad psíquica, nivel 1 y 2

### B Cuota del seguro

La cuota anual del seguro es la suma del componente correspondiente a los ingresos, que varía según la renta del asegurado, y del componente fijo (valor fijo), que todos los asegurados pagan por igual. El porcentaje del valor de la cuota se revisa cada 2 años.

### C Subsidios del seguro

El asegurado puede recibir el subsidio del seguro mostrando el carnet de asegurado cuando vaya a recibir asistencia por enfermedad o lesiones en los centros médicos adscritos al sistema. El pago que asume el asegurado es el 10% del total del valor de los gastos médicos (o del 30% si tienen una renta similar a trabajadores en actividad).

#### a. Gastos médicos elevados (*kōgaku ryōyō hi*)

Cuando el gasto médico total asumido por el asegurado durante un mismo mes supera una determinada cantidad límite (por rangos detallados en función de la renta y otros factores) se paga el importe que exceda dicho límite. La solicitud se realiza solo la primera vez.

#### b. Gastos médicos elevados y de atención a la dependencia (*kōgaku kaigo gassan ryōyō hi*)

Si el gasto médico asumido por el asegurado y sus convivientes, durante un año supera una determinada cantidad (dependiendo el sueldo hay varias configuraciones) el seguro médico, el seguro de atención a la dependencia, se le devolverá mediante la solicitud, el gasto que supere dicho límite.

#### c. Gastos de alimentación durante hospitalización (*nyūinji shokujī ryōyō hi*)

En caso de hospitalización, el asegurado asume hasta una determinada cantidad de los gastos de alimentación. No obstante, los asegurados cuya situación se ajusta a unos determinados requisitos pueden obtener una reducción de estos gastos de alimentación mediante solicitud.

#### d. Gastos de permanencia durante hospitalización (*nyūinji seikatsu ryōyō hi*)

Cuando el asegurado es ingresado en cama para hospitalización prolongada, deberá pagar, además de los gastos de alimentación, los gastos de estancia. No obstante, los asegurados cuya situación se ajusta a unos determinados requisitos pueden obtener una reducción de estos gastos de alimentación y estancia mediante solicitud.





### e. Gastos de tratamiento y convalecencia (*ryōyō hi*)

En caso de haber pagado el importe total de los gastos médicos, podrá obtener una devolución parcial del importe abonado en los siguientes casos mediante solicitud.

- Si recibió asistencia médica sin presentar el carnet de asegurado por causa inevitable.
- Si utilizó corsé u otros aparatos ortopédicos por indicación del médico.
- Si tuvo que pagar por la sangre en caso de transfusión.
- Si recibió asistencia médica durante un viaje al extranjero.

### f. Gastos de osteopatía japonesa, acupuntura, moxibustión y masajes (*jūdō seifuku, shinkyū, anma, massāji ryōyō hi*)

En caso de terapias ofrecidas por osteópatas (*jūdō seifukushi*) en centros de osteopatía japonesa (*seikotsuin, sekkotsuin*) o terapeutas de acupuntura y moxibustión (*shinkyūshi*), hay casos en los que se puede usar el seguro, y casos en los que no.

### g. Gastos de asistencia domiciliar (*hōmon kango ryōyō hi*)

Si la persona convaleciente en su hogar utiliza los servicios de la estación de asistencia domiciliar por indicación del médico, el asegurado paga parte del gasto (el 10%, o el 30% en caso de tener renta similar a trabajadores en activo) y la Asociación de Asistencia Médica para Personas Ancianas paga el resto.

### h. Gastos de traslado (*isō hi*)

Se paga el traslado del paciente que por enfermedad, lesión u otras causas no puede desplazarse por sí mismo, cuando el médico lo indique necesario por causa de urgencia temporal y si la Asociación de Asistencia Médica para Personas Ancianas lo reconoce como razón de causa mayor.

### i. Gastos combinados con otros no cubiertos por el seguro (*hokengai heiyō ryōyō hi*)

Si recibe asistencia médica no cubierta por el seguro deberá pagar el total de los gastos aunque la asistencia incluya alguna parte que sí esté cubierta. No obstante, si su situación se ajusta a unos determinados requisitos, podrá aplicarse el seguro sobre los gastos que correspondientes a tratamiento convencional (gastos de consulta, pruebas médicas, medicación y hospitalización).

### j. Gastos de entierro (*maisōhi*)

Si el asegurado fallece se hace un pago de 50.000 yenes en concepto de gastos de entierro a la persona que lo efectúa.

## 3 Plan de pensiones (*nenkin seido*)

### 3-1 Plan de pensiones de Japón

El plan de pensiones de Japón procura la estabilidad social de los ciudadanos frente a la vejez, la discapacidad o la muerte, y a tal fin está establecido que todos los residentes en Japón deben participar en él. El plan público de pensiones incluye la pensión nacional (*kokumin nenkin*), y el seguro de pensiones sociales (*kōsei nenkin hoken*). La pensión nacional está diseñada para proporcionar una pensión básica según el período de inscripción o el monto pago. Por su parte, el seguro de pensiones sociales establece por norma general el pago de una cantidad adicional que se suma a la pensión básica y que resulta proporcional a los ingresos por trabajo del afiliado.

El servicio de Pensiones de Japón (*nippon nenkin kikō*) envía cada año a los afiliados al plan de pensiones en el mes de su cumpleaños una comunicación (postal o carta) redactada en japonés (*nenkin teikibin*). Esta comunicación contiene información sobre la situación del afiliado en cuanto al plan de pensiones, como por ejemplo el período total de afiliación o el importe abonado hasta la fecha. Para más información sobre la suma pensión paga acumulada de un extranjero quien se está yendo de Japón, referencia en la página S-39 apartado 3-4.

### 3-2 Pensión nacional (*kokumin nenkin*)

Sin importar su nacionalidad toda persona con residencia en Japón debe por ley inscribirse en la pensión nacional a partir de los 20 años y hasta cumplir los 60. Sin embargo, existen sistemas de exención y aplazamiento de las cuotas del seguro de pensión nacional (*kokumin nenkin*) como el “Plan especial de pago para estudiantes (*gakusei nofu tokubetsu seido*)”, “Plan de exención de pago en el período pre y post natal (*sanzen sango kikan no menjyo seido*)” “Exención especial para las víctimas de violencia de su cónyuge (*haigūsha kara bōryoku wo uketa kata no tokubetsu menjyo*)”

#### Japan Pension Service

Japanese national pension system (folleto multilingüe)

URL <https://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

7

スペイン語  
Español  
Español

S-37



Capítulo 7 Sanidad, pensiones y bienestar social

## A Tipos de asegurados y trámites de afiliación

### a. Asegurado de la primera categoría

Personas residentes en Japón a partir de los 20 años y hasta cumplir los 60 años. Y que no se ajustan ni a la segunda ni a la tercera categoría. El interesado realiza el trámite de afiliación en la municipalidad correspondiente a su lugar de residencia.

### b. Asegurado de la segunda categoría

Trabajadores de empresas, fábricas u otros lugares, y que están afiliados al seguro de pensiones sociales o a otros seguros públicos de pensiones. Los trámites los realiza el empleador.

### c. Asegurado de la tercera categoría

Conyuge dependiente de un asegurado de la segunda categoría y de edad a partir de los 20 años y menor de 60. El cónyuge de esta persona (el asegurado de la segunda categoría) realiza el trámite a través de su empleador.

## B Cuota del seguro (asegurados de la primera categoría)

La cuota mensual del seguro se determinan anualmente. El Servicio de Pensiones de Japón envía las hojas de pago al asegurado, que deberá abonar el importe hasta el final del próximo mes. Si debido a que tiene pocos ingresos o por otros motivos le resulta difícil hacer frente a los pagos del seguro puede realizar la solicitud de exención de la cuota en la municipalidad. Si su solicitud es aprobada, se le dispensará del pago total o parcial de la cuota del seguro. Además antes y después del parto, desde 4 meses a partir del mes anterior a la fecha prevista del parto (en el caso de embarazo múltiple, desde 3 meses durante 6 meses) se le eximirá del pago de la cuota del seguro. Serán exonerados del pago de la cuota del seguro de pensión nacional durante un período comprendido desde el día previsto para el parto o un mes antes del día del parto hasta 4 meses (en caso de embarazo múltiple, en un período de 3 a 6 meses antes y después del parto)

## C Subsidios del seguro

El pago de las siguientes pensiones básicas se efectúa bajo unas determinadas condiciones. Aunque con algunas excepciones, la pensión también puede recibirse en el extranjero cuando se reside fuera de Japón.

### a. Pensión básica por vejez (*rōrei kiso nenkin*)

Si el periodo durante el que se han pagado las cuotas, aquellos en los que se ha eximido el pago (en caso de exención parcial, periodo en que se haya pagado la cuota reducida) y otros periodos aceptados para el cálculo suman un total de 25 años o más (a partir del 1 agosto de 2017, 10 años o más), se realizará el pago de la pensión a partir de los 65 años.

### b. Pensión básica por discapacidad (*shōgai kiso nenkin*)

Si el asegurado sufre alguna discapacidad a causa de enfermedad o lesión recibirá una pensión cuyo valor varía en función del grado de discapacidad.

### c. Pensión básica para la familia del fallecido (*izoku kiso nenkin*)

Se paga a la esposa si tiene hijos menores de 18 años, o a dichos hijos.

## 3-3 Seguro de pensiones sociales (*kōsei nenkin hoken*)

Los trabajadores de empresas o fábricas afiliadas al seguro social tienen por regla general la obligación de inscribirse en este seguro.

## A Asegurados y trámites de afiliación

Se afilian las personas menores de 70 años que trabajan de forma regular en una empresa o fábrica. Por norma general, los menores de 65 años quedan también afiliados a la pensión nacional como asegurados de la segunda categoría. El trámite lo lleva a cabo el empleador.

## B Cuota del seguro

Se determina en función del salario y se asume a partes iguales entre empleador y asegurado. El empleador descuenta del salario la parte correspondiente al asegurado. Sobre exención de los períodos prenatal y postparto (página S-24 apartado 3-2 Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad)

## C Subsidios del seguro

Se efectúa, bajo unas determinadas condiciones, el pago de la pensión social por vejez, pensión social por discapacidad y pensión social para la familia del fallecido.

## D Contacto



### Servicio de Información sobre Pensiones (*nenkin daiyaru*)

**Teléfono** 0570-05-1165 (marque el 03-6700-1165 si llama desde un número que empieza por 050)

**Horario** lunes, de 8:30 a 19:00  
martes a viernes, de 8:30 a 17:15  
2º sábado del mes, de 9:30 a 16:00

\* Si el lunes es feriado, la atención en el siguiente día laboral es hasta las 19:00

En caso de usar el servicio de traductor: (Portugués, español, inglés, chino, coreano, filipino/tagalo, vietnamita, indonesio, tailandés, nepalí)

Recibir el Seguro de pensiones sociales (*nenkin*) 03-6700-1165 lunes ~ viernes 9 : 00 ~ 17 : 00

Inscripción en el Seguro de pensión nacional (*kokumin nenkin*) 03-6630-2525 lunes ~ viernes 9 : 00 ~ 17 : 00

Inscripción en el Seguro de pensiones sociales y seguro de salud 03-6837-2913 lunes ~ viernes 9 : 00 ~ 17 : 00

\* Sin atención en feriados (excepto el 2º sábado) ni del 29 de diciembre al 3 de enero.



### Reserva para consultar personalmente (teléfono para realizar reservas)

**Teléfono** 0570-05-4890 (Si llama de un número que comienza con 050 llamar a este número 03-6631-7521)

**Horario** Lunes a viernes 8:30 a 17:15 (No hay atendimento sábados, domingos, feriados y 12/29 al 1/3)

Para obtener más información consulte en la oficina de pensiones más cercana (página S-63).

## 3-4 Pago de la suma alzada por retiro (*dattai ichiji kin*)

Aquellos que cumplen las condiciones abajo indicadas y que han perdido la categoría de afiliado al seguro pueden recibir el pago de la suma alzada por retiro si así lo reclaman en el plazo máximo de dos años a partir del día (o día previsto) en que realice la declaración de salida del municipio en la hoja de residencia. No obstante, si no realiza la declaración de salida (*tenshutsu todoke*) en la municipalidad, no podrá reclamar el pago durante el periodo de validez del permiso de reentrada. La cantidad a percibir varía en función del tiempo que estuvo asegurado y del periodo durante el que se abonaron las cuotas. El pago de la suma alzada por retiro correspondiente a la pensión nacional no es objeto de deducciones fiscales por renta, pero en la parte correspondiente a la pensión social se descuenta un 20.42% en concepto de impuesto de la renta. Aquellos que han estado afiliados al sistema de pensiones de un país que cuenta con un tratado con Japón referente al cálculo común del periodo de afiliación quizá puedan recibir, según determinadas condiciones, la pensión de Japón y del otro país calculando el periodo total de afiliación en ambos países. Sin embargo, si recibe el pago de la suma alzada por retiro, dicho periodo no se contabilizará en el cálculo del periodo total.



### Condiciones para el pago

- No tener nacionalidad japonesa.
- La suma de los periodos como asegurado de la primera categoría de la pensión nacional indicados a continuación o como asegurado en el seguro de pensiones del trabajador es de 6 meses o más. Periodos a sumar: meses de cuota completa ya abonada, 75% de los meses con cuota reducida un 25% ya abonada, 50% de los meses con cuota reducida un 50% ya abonada y 75% de los meses con cuota reducida un 25% ya abonada.
- No tener domicilio en Japón.
- No haber tenido con anterioridad derecho a percibir alguna pensión (incluido el subsidio por discapacidad).



### Información sobre el pago de la suma alzada por retiro

En el sitio web del Servicio de Pensiones de Japón (*nippon nenkin kikō*) puede descargar información completa y el formulario de solicitud.

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/jukyuu/todoke/kyotsu/20150406.html> (en varios idiomas)



## 4

## Seguro de atención a la dependencia (*kaigo hoken*)

### 4-1 ¿Qué es el seguro de atención a la dependencia?

Este sistema, gestionado por los municipios, tiene la forma de un seguro por el que la sociedad en su conjunto realiza una labor de apoyo mutuo para asistir a las personas que requieren cuidados. Aquellos que requieren asistencia, como por ejemplo las personas sin movilidad, con demencia o en general aquellos que requieren de apoyo para llevar a cabo su vida diaria pueden utilizar los servicios de atención con una carga del 10% al 30% del costo. Para más detalles pregunte en la municipalidad.

Referencia: "Guía del seguro de atención a la dependencia y del bienestar del anciano" (Prefectura de Aichi)

URL <https://www.pref.aichi.jp/korei/guide/> (solo en japonés)

#### A Personas que han de afiliarse en el seguro (en caso de extranjeros)

El seguro va dirigido a las personas que cumplen todas las condiciones abajo indicadas.

- Haber realizado el registro de residencia (en ocasiones, también se incluye a las personas con permiso de residencia inferior a 3 meses, a las que no se aplica el sistema de registro de residencia, si se prevé que van a residir durante un tiempo superior a dicho periodo).
- Tener 65 años o más, o bien estar inscrito en algún seguro médico público con una edad entre 40 y 64 años

#### B Cuota del seguro

##### a. Personas a partir de los 65 años

Varía según el municipio, pero el método habitual de gravamen establece en torno a seis niveles diferentes de acuerdo a la renta. El pago deberá efectuarse tras recibir la notificación desde la municipalidad. No obstante, si la suma total recibida por parte de pensiones públicas (como por ejemplo la pensión por vejez, *rōrei nenkin*) es igual o superior a los 15.000 yenes por mes, la cuota es descontada directamente de la pensión.

##### b. Personas a partir de los 40 años y menores de 65

Se paga como una cantidad adicional añadida a la cuota del seguro médico. El método de cálculo y el valor de la cuota varían en función de factores tales como el tipo de seguro médico, el salario, la renta o los bienes disponibles.

### 4-2 Para recibir los servicios de atención

Para recibir los servicios del seguro de atención a la dependencia debe realizar primero la solicitud en la municipalidad correspondiente a su domicilio. Allí se certificará cuál es el nivel de cuidados requeridos. En base al resultado de esta certificación podrá utilizar los servicios de atención necesarios siguiendo el plan elaborado por una entidad de atención domiciliaria y apoyo a dependientes (se trata de un plan que tiene en cuenta los deseos del usuario y su situación física y mental). El plan de cuidados puede ser elaborado también por el interesado.

## 5 Personas con discapacidad

En su municipalidad puede consultar los servicios sociales dirigidos a personas con discapacidad. La municipalidad emite la libreta de discapacidad y atiende todo tipo de consultas referentes a servicios sociales, como por ejemplo las ayudas para gastos médicos.

Acerca de los servicios disponibles para las personas con discapacidad, consulte la "Guía de bienestar social" editada por la prefectura de Aichi.

Referencia: "Guía de bienestar social, año 2019" (Prefectura de Aichi)

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/shogai/0000077181.html> (solo en japonés)

### 5-1 Libreta de discapacidad (*shōgaisha techō*)

Las personas con un cierto grado de discapacidad física, intelectual o psíquica pueden solicitar la expedición de la libreta de discapacidad. Con esta libreta podrá utilizar diversos servicios según el tipo y grado de discapacidad, como por ejemplo subsidios, reducción de impuestos o descuentos en las tarifas del transporte público. El trámite se realiza en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

### 5-2 Subsidio especial de manutención infantil (*tokubetsu jidō fuyō teate*)

Si tiene a su atención o cuidado algún niño menor de 20 años con un cierto grado de discapacidad psíquica o física podrá recibir el subsidio especial de manutención infantil (grado 1 la cantidad mensual por cada niño es de 52,200 yenes, en caso del grado 2 es de 34,770 yenes si bien existe una restricción por renta). Para más información pregunte en la municipalidad correspondiente a su domicilio.



## 6 Familias monoparentales

Existen varios sistemas de ayuda dirigidos a familias monoparentales.

### 6-1 Subsidio de manutención infantil (*jidō fuyō teate*)

En el caso de familias sin padre o madre a causa de divorcio u otras razones, podrán recibir el subsidio de manutención infantil si tiene a su cuidado algún niño de hasta 18 años (o menores de 20 años en caso de niños con discapacidad). La cantidad varía según el número de niños al cargo o de la renta, entre otros factores (A la fecha de abril del 2019, la cantidad mensual del subsidio varía de 10,140 yenes a 42,910 yenes en el caso de un niño, en el caso del segundo niño fluctúa entre 5,070 yenes y 10,140 yenes adicionales y después del tercero en adelante entre 3,040 yenes a 6,080 yenes adicionales) Si la renta supera una determinada cantidad, entre otros casos, no se realizará el pago de este subsidio. Para más información pregunte en su municipalidad.

### 6-2 Subsidio prefectural para niños huérfanos (*aichi-ken iji teate*)

En casos tales como familias sin padre o madre a causa de divorcio u otras razones, podrá recibir este subsidio durante un máximo de 5 años si tiene a su cuidado algún niño de hasta 18 años. No podrá recibir este subsidio si tiene una renta superior a una cierta cantidad. Para más información pregunte en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

### 6-3 Sistema médico para familias de madre o padre con hijos

En el caso de familias monoparentales, entre otros, se compensará la totalidad de los gastos médicos en ventanilla de los niños de hasta 18 años de edad y del padre o la madre al cuidado de dichos niños. La compensación no se realizará si tiene una renta superior a una determinada cantidad. Para más información pregunte en su municipalidad.



#### Consultas del asesor de apoyo a la familia monoparental

En las oficinas de bienestar social de las ciudades y de la prefectura, asesores de apoyo a la familia monoparental (*boshi fushi jiritsu shien'in*) atienden consultas en general sobre la estabilidad en la vida diaria, crianza o empleo, entre otros.

\* Consulte en su municipalidad si vive en una ciudad (*shi*), o en la oficina de bienestar social de la prefectura de Aichi que corresponda a su lugar de residencia en caso de otros municipios (*chō, mura*). (Puede ver un listado de las oficinas de bienestar social de la prefectura en la página S-65.)





# Capítulo 8 Impuestos

## 1 Régimen de impuestos de Japón

Aquellos que viven en Japón, aunque tengan nacionalidad extranjera, tienen, al igual que los japoneses, la obligación de pagar impuestos. Los impuestos pueden dividirse en dos tipos: impuestos nacionales (*koku-zei*), pagados al estado, e impuestos regionales (*chihō-zei*), pagados a la prefectura, municipios y distritos. El impuesto nacional más representativo es el impuesto sobre la renta (*shotoku-zei*), mientras que el impuesto residencial (*jūmin-zei*) o el impuesto sobre vehículos (*jidōsha-zei*) son impuestos regionales. Por otro lado, el impuesto sobre la renta y el impuesto residencial son impuestos directos, mientras que el impuesto al consumo es un impuesto indirecto.

## 2 Impuesto sobre la renta (*shotoku-zei*)

### 2-1 ¿Qué es el impuesto sobre la renta?

El impuesto sobre la renta es un impuesto aplicado a la renta de las personas físicas, es decir, a ingresos tales como los obtenidos en un negocio o al salario y pagas extras del trabajo. El pago de este impuesto puede hacerse, como sucede en el caso de las personas que dirigen su propio negocio, realizando la declaración de la renta en la correspondiente oficina de impuestos, o, como en el caso de los asalariados, delegando el pago al empleador, que descuenta del sueldo la cantidad correspondiente al impuesto sobre la renta.

Desde el año 2013 hasta el 2037, las personas que tienen obligación de pagar el impuesto sobre la renta deben pagar también el impuesto especial para la reactivación (*fukkō tokubetsu shotoku-zei*).

### 2-2 Retención del impuesto en la fuente (*gensen chōshū*)

El empleador descuenta del salario del trabajador una determinada cantidad correspondiente al “Impuesto sobre la renta” y el “Impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción” hace el pago al estado en su nombre, lo que se conoce como retención del impuesto en la fuente. La hoja donde se refleja, junto a otros datos, el salario total desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre (\*1), así como la cantidad total retenida en concepto de “Impuesto sobre la renta” y el “Impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción” impuesto sobre la renta en el mismo periodo se denomina “constancia de retención en la fuente” (*gensen chōshū hyō*). La empresa que contrata al trabajador entrega a éste la constancia antes de, aproximadamente, finales de enero (\*2) del siguiente año. Guarde con cuidado esta hoja, pues se trata de un documento importante que certifica, entre otros datos, sus ingresos a través del trabajo. Necesitará esta hoja en caso de realizar la declaración de la renta.

(\*1) Si se retira del trabajo a mitad de año, hasta el día de retirada.

(\*2) Si se retira del trabajo a mitad de año, en el plazo de un mes a partir del día de retirada.

### 2-3 Ajuste de fin de año (*nenmatsu chōsei*)

El empleador, al realizar el pago del último salario del año, compara la cantidad total del Impuesto sobre la renta y el Impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción retenido en cada pago mensual del salario con el importe exacto del impuesto a pagar correspondiente al salario total abonado en ese año, calculando si la retención ha sido en exceso o en defecto, lo que se conoce como ajuste de fin de año. Para realizar el ajuste de fin de año deberá entregar al empleador la declaración de desgravación por familiares dependientes y otras causas. Las personas que tienen familiares fuera de Japón en su país de origen y su situación se ajusta a determinados requisitos pueden hacer deducciones familiares, etc si tienen familiares dependientes. Para hacer deducciones familiares, etc. de fin de año rellene la información de los familiares dependientes en la declaración, etc y acompañe los documentos requeridos. (El ajuste de fin de año puede calcularse de nuevo hasta final de enero del siguiente año en caso de haber algún cambio relativo por ejemplo referente a los familiares dependientes) Asimismo, si se retira del trabajo a mitad de año y no realiza por tanto el ajuste de fin de año deberá hacer la declaración de la renta (*kakutei shinkoku*).

### 2-4 Declaración de la renta (*kakutei shinkoku*)

Se llama declaración de la renta al trámite para el pago o devolución del impuesto sobre la renta obtenida durante el año, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre. La persona que realiza la declaración calcula por sí misma la cantidad total de ingresos en ese año y el importe del impuesto aplicable. La declaración debe ser presentada el siguiente año entre el 16 de febrero y el 15 de marzo (si el 15 de marzo es sábado o domingo, el siguiente lunes) en la oficina de impuestos (*zeimusho*) correspondiente. En ocasiones, a la hora de realizar la renovación o cambio de permiso de residencia debe presentarse el resguardo de la declaración, por lo que es recomendable conservarlo.



## A En caso de residentes (*kyojūsha*)

Se considera residente a la persona que dispone de domicilio dentro de Japón o que hasta el momento actual dispone de lugar de residencia durante uno o más años. Los residentes cuya única fuente de ingresos es su salario, a excepción de algunos casos tales como los mencionados abajo, no necesitan realizar la declaración de la renta, ya que el Impuesto sobre la renta y el Impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción es calculado y pagado con exactitud mediante el ajuste de fin de año. No obstante, los siguientes residentes asalariados deben realizar la declaración de la renta:

- Personas cuyos ingresos anuales por salario superan los 20 millones de yenes.
- Personas cuya renta total (cantidad de ingresos tras deducir gastos necesarios) obtenida por ingresos diferentes al salario o a la paga por retiro supera los 200.000 yenes.
- Personas cuyo salario proviene de dos o más fuentes y la suma total de ingresos que no sean el salario principal ni ingresos por jubilación y otras rentas por retiro (el monto después de deducir los gastos necesarios del ingreso total) supera los 200.000 yenes.



### Atención

Por norma general, el salario y otros ingresos obtenidos en el extranjero también están sujetos a impuestos

## B En caso de no residentes (*hikyojūsha*)

Se considera no residente a la persona que no tiene domicilio en Japón y cuyo periodo total con lugar de residencia en Japón no llega al año. Aun siendo no residente, si dispone de ingresos acordes a una serie de condiciones, como los ingresos provenientes de bienes inmuebles en Japón, deberá realizar la declaración de la renta. A los no residentes cuyo único ingreso es su salario, por norma general se les aplica una retención del 20% en la fuente en concepto de impuesto sobre la renta, por lo que no es necesario que realicen la declaración.

## C En caso de salir de Japón

Las personas que deben realizar declaración de la renta pero que salen de Japón y no retornan antes de la fecha límite para realizar dicha declaración deben nombrar a un agente de impuestos (*nōzei kanrinin*) y notificarlo antes de su salida al director de la oficina de impuestos para que sea dicho agente el que realice la declaración en su nombre, o bien realizar la declaración de la renta antes de salir del país y dejar pagado el impuesto aplicable.

## 2-5 Información de contacto



### Información a través de internet

Puede obtener información acerca de impuestos en japonés e inglés, a través de Tax Answer, dentro del sitio web de la Agencia de Impuestos Nacionales. Puede utilizar Tax Answer también a través de smartphone o teléfono celular.

**URL** <https://www.nta.go.jp/>

Puede obtener información sobre el impuesto nacional en inglés en la URL indicada a continuación:

**URL** <https://www.nta.go.jp/english/index.htm>



### Consultas telefónicas

El Centro de Consultas Telefónicas responde a las preguntas y consultas generales sobre los impuestos nacionales.

**Horario** Lunes a viernes, de 8:30 a 17:00 (excepto feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero)

- Consulta en inglés  
"Centro de Consultas Telefónicas de la Agencia de Impuestos Nacionales"  
Llame al 052-971-2059
- Consulta en japonés  
Llame a la Oficina de Impuestos Nacionales (*zeimusho*) más cercana y marque "1" siguiendo las indicaciones en japonés de la operadora automática. En la página S-64 puede ver el listado de oficinas de impuestos nacionales en Aichi.



## 3 Impuesto residencial (*jūmin-zei*)

### 3-1 ¿Qué es el impuesto residencial?

Las personas que a 1 de enero tienen domicilio en Japón están sujetos a la aplicación del impuesto residencial (*jūmin-zei*). Este impuesto está compuesto por el impuesto prefectural (*kenmin-zei*), el impuesto municipal (*shichōsonmin-zei*), si bien ambos se abonan al municipio. Puede hacer el pago directamente o puede ser descontado del salario o de la pensión pública. El importe de este impuesto se calcula en base a la renta del año anterior. Para más información consulte con la municipalidad.

### 3-2 En caso de salir de Japón

Es necesario nombrar un agente de impuestos (*nōzei kanrinin*) y declararlo al alcalde del municipio para que dicho agente se haga cargo de todos los asuntos referentes al pago de impuestos del contribuyente tras su salida de Japón. También es posible dejar pagado el importe total del impuesto residencial antes de salir del país.

## 4 Otros impuestos

### 4-1 Impuesto al consumo (*shōhi-zei*) e impuesto regional al consumo (*chihō shōhi-zei*)

Cuando el consumidor compra bienes o recibe servicios, se aplicará un impuesto sobre el consumo del 10% (del cual el 2.2% es impuesto sobre el consumo local) sobre el precio de compra o el precio del servicio. Además, el sistema de reducción del porcentaje del impuesto al consumo es del 8% (*keigen-zeiritsu*) (del cual el 1.76% es el impuesto al consumo local).

### 4-2 Impuesto a la adquisición de bienes inmuebles (*fudōsan shutoku-zei*)

Es el impuesto provincial a pagar en caso de adquirir un terreno o una vivienda.

### 4-3 Impuesto sobre los bienes e inmuebles (*koteishisan-zei*)

Se aplica a las personas que al 1ero de enero poseen un terreno, una vivienda o un activo amortizable (activos tangibles diferente a un terreno o una vivienda, usados en alguna actividad económica).

### 4-4 Impuesto sobre vehículos (impuesto por tipos) (*jidōsha-zei shubetsu-wari*)

El impuesto a los vehículos (impuesto por tipos) se paga anualmente por las personas que al 1ero de abril poseen un vehículo (no se incluyen automóviles ligeros o motocicletas). Es un impuesto provincial que debe abonarse en bancos, tiendas de conveniencia y otros lugares a más tardar en la fecha límite establecida en la notificación de pago que emite la Oficina de Impuestos Prefecturales (*kenzei jimusho*).

En la página S-64 puede comprobar el listado de Oficinas de Impuestos Prefecturales en Aichi.

### 4-5 Impuesto sobre automóviles livianos (impuesto por tipos) (*keijidōsha-zei shubetsu-wari*)

El impuesto sobre automóviles livianos (impuesto por tipos) se aplica anualmente a aquellas personas que a fecha 1 de abril poseen vehículos tales como automóvil ligero, motocicleta o automóvil pequeño especial (*kogata tokushu jidōsha*) (por ejemplo, montacargas o tractor). Este impuesto se abona en lugares tales como oficinas postales o bancos no más tarde de la fecha límite establecida en la notificación de pago que envía la municipalidad. Cuando reciba el aviso de impuestos de la oficina municipal, puede ser pagado en bancos, tiendas de conveniencia, etc., antes de la fecha de vencimiento.







# Capítulo 9

## Vida diaria

### 1 Vivienda

#### 1-1 ¿Qué son las viviendas públicas de alquiler? (*kōteki chintai jūtaku*)

Las viviendas públicas de alquiler son viviendas con alquileres reducidos ofrecidas por los gobiernos locales o empresas públicas de la prefectura o de los municipios. Podemos mencionar como ejemplo las viviendas públicas de la prefectura (*ken'ei jūtaku*), de los distritos de Nagoya (*kumin jūtaku*), de los municipios (*shiei jūtaku*, *chōei jūtaku* y *son'ei jūtaku*) o de la Agencia de Renacimiento Urbano (*UR chintai jūtaku*). Para entrar a vivir en una vivienda pública es necesario cumplir con los requisitos de entrada establecidos para cada tipo de vivienda.

#### 1-2 ¿Cómo buscar viviendas públicas de alquiler?



##### Viviendas públicas de la prefectura de Aichi

Para informarse sobre la recepción de solicitudes de entrada a los apartamentos de la prefectura de Aichi contacte con alguna de las Oficinas de Administración de la Vivienda (*jūtaku kanri jimusho*) de la Corporación Prefectural de la Vivienda de Aichi. Vea el listado de oficinas en la página S-71 del capítulo 12 de este manual.

**Horario** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:15 (cerrado sábados, domingos, feriados y fin de año)

**Atención en idioma extranjero** Según la oficina (referencias en la página S-71)

**Servicio telefónico de las viviendas de la prefectura** 052-971-4118 (japonés)

En el sitio web de la Corporación Prefectural de la Vivienda de Aichi puede consultar, en japonés, las viviendas que tienen actualmente abierta la inscripción.

**URL** <https://www.aichi-kousha.or.jp/prefectural/> (en japonés)



##### Agencia de Renacimiento Urbano

Para obtener información de alojamiento en las viviendas de alquiler de la Agencia de Renacimiento Urbano (UR) contacte con la dirección abajo indicada.

**Teléfono** 052-968-3100

Según la oficina, atención telefónica con traductor en portugués, español, inglés

**URL** <https://www.ur-net.go.jp/chintai/>

[https://www.ur-net.go.jp/chintai\\_portal/sumainoshiori/english.html](https://www.ur-net.go.jp/chintai_portal/sumainoshiori/english.html) (inglés · chino)

**Idiomas** portugués

**Horario** todos los días, de 9:30 a 18:00 (descanso en feriados y fin de año)



##### Viviendas de la ciudad de Nagoya

Para obtener información sobre las viviendas de la ciudad de Nagoya (*nagoya shiei jūtaku*) y sobre las viviendas de activación del asentamiento (*teijū sokushin jūtaku*) de esta misma ciudad contacte con la dirección abajo indicada.

**Corporación Municipal de Viviendas de Nagoya** (*nagoya shiei jūtaku kyōkyū kōsha*)

Departamento de Administración, Sector de Inscripción (*Kanri-bu kanri-ka boshū-gakari*)

**Teléfono** 052-523-3875

**Horario** Lunes a viernes, de 8:45 a 17:15 (los jueves, de 8:45 a 19:00)



##### Otras viviendas municipales

Consulte en el departamento de administración de la vivienda de su municipalidad.





### Sumai No Madoguchi

En la ventanilla Sumai No Madoguchi se atiende a las personas en busca de información sobre las viviendas de la prefectura de Aichi, de la ciudad de Nagoya y de la Agencia de Renacimiento Urbano.

<b>Dirección</b>	Nagoya-shi Naka-ku Sakae 3-5-12 Saki (centro comercial subterráneo Mori No Chikagai, en Sakae)
<b>Teléfono</b>	052-259-2672 (viviendas de la prefectura de Aichi) 052-264-4683 (viviendas de la ciudad de Nagoya) 052-264-4711 (viviendas de la Agencia de Renacimiento Urbano)
<b>Horario</b>	lunes a miércoles y viernes a domingo (excepto el 2º y 4º miércoles de cada mes, feriados y fin de año), de 10:00 a 19:00 (inscripciones hasta las 18:00)

## 1-3 Gastos necesarios al entrar en una vivienda de alquiler

Estos son los gastos habituales al entrar en una vivienda de alquiler:

- Alquiler** (*yachin*)  
El alquiler mensual, se paga mensualmente hasta la fecha determinada.
- Gratificación** (*rei-kin*)  
Pago único al propietario que se solicita en ocasiones al alquilar una vivienda privada. No se reembolsa al cancelar el contrato.
- Depósito (fianza)** (*shiki-kin (hoshō-kin)*)  
Cantidad entregada en prenda al propietario frente a posibles retrasos en el pago del alquiler o en caso de ciertas reparaciones. Al cancelar el contrato de arrendamiento se reembolsa la cantidad sobrante tras restar los alquileres impagados y otros gastos.
- Gastos de comunidad (de administración)** (*kyōeki-hi (kanri-hi)*)  
Los inquilinos pagan los gastos de comunidad tales como el mantenimiento o la electricidad en escalera, corredores o ascensores. Se paga aparte del alquiler.
- Corretaje o comisión de intermediación** (*chūkai tesūryō*)  
Se paga a la empresa inmobiliaria en caso de realizar el contrato de arrendamiento a través de dicha empresa como pago por la intermediación. (Suele equivaler a medio mes o a un mes de alquiler.)
- Cuota del seguro contra daños** (*songai hokenryō*)  
Si al realizar la inscripción, se le exige inscribirse en un seguro frente a daños en el hogar. Se indemniza, según el tipo de seguro, daños en caso de incendio, fugas de agua, etc.

## 2 Electricidad, gas y agua corriente

Si cambia de domicilio deberá realizar los trámites de electricidad, gas y agua corriente.



### Contacto (electricidad)

Póngase en contacto con la oficina de energía correspondiente o el propietario. El número de teléfono aparece en la hoja de lectura del medidor o comprobante de pago. Para realizar una consulta, el usuario debe presentar la factura de pago con el número del cliente, dirección, número telefónico y código del cliente (el código del medidor es de 13 dígitos)



### Contacto (gas)

Los dos tipos de gas existentes son el gas ciudad (*toshi gas*) y el gas propano (*gas LP*). El gas ciudad es distribuido por zonas amplias a través de tuberías. En las zonas donde no se dispone de gas ciudad se utiliza gas propano almacenado en bombonas. En los aparatos de gas aparece especificado el tipo de gas que puede utilizarse. Confirme si no falta que está utilizando el tipo de gas apropiado para el aparato. Es importante tener suficiente precaución al usar el gas. Confirme previamente la forma de uso de los dispositivos.

- Gas de la ciudad** (*toshi gasu*)  
Compruebe cuál es la compañía de gas preguntando por ejemplo al propietario de la vivienda y contacte con ella a través de la oficina comercial más cercana.
- Gas propano** (*puropan gasu*)  
En la hoja de lectura del contador de gas aparece indicada la dirección de contacto de la oficina de venta más cercana. En caso de duda consulte con el propietario de la vivienda.





## Contacto (agua corriente)

Le atenderán en el departamento encargado del agua corriente en su municipalidad.

## 3 Basura

### 3-1 Clasificación de la basura

La basura generada en los hogares debe clasificarse correctamente según las normas de la zona y colocarse en el lugar de recogida indicado solo en la fecha y hora señalada para ello. No respetar estas normas provoca molestias a los residentes de la comunidad y es fuente de problemas. La forma de clasificar la basura varía en cada zona. Pregunte en su municipalidad cómo se clasifica la basura en su zona, en qué lugares puede depositarse y cuál es el calendario de recogida.

### 3-2 Reciclaje de electrodomésticos

Electrodomésticos tales como aparatos de aire acondicionado, televisores o frigoríficos tienen muchos componentes que pueden ser reutilizados. Siguiendo la Ley de Reciclaje de Electrodomésticos (*kaden risaikuru hō*), los electrodomésticos (a excepción de aquellos de uso comercial) son transformados en recursos reutilizables. Para deshacerse de ellos debe pagar la tasa de reciclaje y el coste de recogida y transporte. Puede hacerlo, por ejemplo, en la tienda donde adquirió los aparatos o en la tienda donde vaya a adquirir el nuevo electrodoméstico. Si no sabe dónde adquirió el aparato o no piensa adquirir uno nuevo, pregunte en su municipalidad.

#### Electrodomésticos a los que se aplica la tasa de reciclaje

Aire acondicionado, televisores, frigoríficos, congeladores, lavadoras y secadoras de ropa

\* Los fabricantes de computadoras se encargan de su recogida y reciclado de forma gratuita (solo en el caso de computadoras que incluyen la marca de reciclaje). Consulte al fabricante de su computadora.

## 4 Teléfono, internet y emisiones de NHK

### 4-1 Nuevo contrato de teléfono o internet

Los teléfonos pueden clasificarse en dos tipos principales: por un lado los teléfonos fijos utilizados en hogares y empresas y que utilizan cableado telefónico, y por otro los teléfonos celulares y otros, que permiten mantener comunicación en movimiento. Dentro de los teléfonos fijos, algunos utilizan la línea convencional y otros (teléfonos IP) utilizan internet como red de conexión. Si contrata los servicios de un proveedor de internet podrá acceder a internet desde la computadora, el teléfono celular y otros dispositivos. A través de internet podrá acceder a un gran número de servicios que le conectarán con el mundo, como por ejemplo el envío y recepción de correos electrónicos o la realización de videollamadas. La conexión a internet puede ser, por ejemplo, mediante el sistema ADSL si dispone de línea telefónica, o mediante fibra óptica. Las tarifas y servicios de teléfono e internet varían según la compañía, por lo que le recomendamos compare precios y servicios antes de firmar el contrato.

### 4-2 Emisiones de la NHK

Si dispone de algún televisor (incluidos las computadoras con sintonizador de televisión o los aparatos adaptados para televisión móvil one-seg) capaz de recibir las emisiones de NHK (Japan Broadcasting Corporation) deberá por ley realizar un contrato con NHK y abonar la cuota de recepción. Pregunte a NHK los detalles acerca del trámite de contratación o sobre la posibilidad de exención de la cuota.

**URL con información sobre la cuota de recepción** <http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/> (varios idiomas)

**Ventanilla de contratación** 0120-151515 (solo japonés) De 9:00 a 20:00 (también sáb., dom. y feriados)  
\* No disponible desde las 17:00 del 30/12 al 3/1

**NHK Navigation dial** 0570-077-077 (solo japonés)

**Sitio para smartphone**

(solo japonés)



## 5 Correo

Todo lo relativo al correo es atendido en las ventanillas de correos de las Oficinas Postales y en YUYU Madoguchi, entre otros lugares. El símbolo “〒” hace referencia al correo. Este símbolo puede encontrarse, además de en las Oficinas Postales, en todos los comercios con venta de sellos y material postal, como por ejemplo tiendas de conveniencia.



### Contacto

Contacte con el centro abajo indicado en caso de consulta sobre los servicios postales.

**Centro de atención al cliente del Servicio Postal de Japón** (*nippon yūbin*) (no disponible desde el extranjero)

**Teléfono** 0570-046-111 (inglés, llamada pagada) (también de teléfonos celulares)  
0120-23-28-86 (japonés, llamada gratuita) (no es posible desde teléfonos celulares)  
0570-046-666 (japonés, llamada de pago) (también de teléfonos celulares)

**Horario** Lunes a viernes, de 8:00 a 21:00  
sábados, domingos y feriados, de 9:00 a 21:00

**URL** **(Pregunta frecuente)**  
[http://www.post.japanpost.jp/question/contact\\_us/index2.html](http://www.post.japanpost.jp/question/contact_us/index2.html) (japonés)  
[http://www.post.japanpost.jp/question/index\\_en.html](http://www.post.japanpost.jp/question/index_en.html) (inglés)

**(Servicio Internacional)**  
<https://www.post.japanpost.jp/int/question/index.html> (japonés)  
[https://www.post.japanpost.jp/question/index\\_en.html](https://www.post.japanpost.jp/question/index_en.html) (inglés)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_pt.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_pt.html) (portugués)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_cn.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_cn.html) (chino)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_kr.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_kr.html) (coreano)

## 6 Envío de dinero

### 6-1 Envío de dinero dentro de Japón

Si el receptor tiene cuenta en una entidad financiera puede realizar una transferencia a dicha cuenta. La comisión varía en función de la entidad y oficina de destino y de la cantidad a ingresar. La comisión puede ser gratuita o llegar a alcanzar un valor de alrededor de 880 yenes. Para realizar una transferencia en metálico superior a 100,000 yenes es necesario comprobar la identidad, por lo que deberá solicitar la operación mostrando por ejemplo el pasaporte o la tarjeta de residencia.

### 6-2 Envío de dinero al extranjero

Puede enviar dinero al exterior a través de bancos o las oficinas postales que admitan este servicio. Si hay una cuenta abierta en el país de destino podrá enviar el dinero desde un banco o desde una oficina postal asignada.

Al hacer una remesa es se hará la verificación de los documentos de identidad y la razón del envío de la remesa antes de enviar la remesa. Es posible hacer la remesa siempre y cuando el remitente y el destinatario tengan una cuenta bancaria. Pregunte en el banco respectivo sobre tarifas y el tiempo requerido. Además al hacer la solicitud además de los documentos de identidad se le puede requerir de datos adicionales dependiendo del contenido y las circunstancias de la transacción.

(Referencia) Asociación de Bancos de Japón “Información para los clientes usuarios del banco”  
<https://www.zenginkyo.or.jp/special/aml201806/>

También puede enviar dinero al extranjero por un monto de hasta 1 millón de yenes por operación a través de los operadores de movimientos de capital (operadores registrados por el primer ministro de Japón).





# Capítulo 10

## Tránsito

### 1 Normas de tránsito

En Aichi se producen muchos accidentes de tránsito, y en algunos casos las víctimas o los causantes son extranjeros. Para tratar de evitar los accidentes debe respetar siempre las reglas básicas de tránsito. A continuación citamos algunas



#### Peatones

- En vías con zona peatonal, camine siempre por las aceras.
- En vías sin zona peatonal, camine por la derecha.
- Al cruzar la vía, si es un punto regulado por semáforo, siga las indicaciones del semáforo, y utilice los pasos de peatones.



#### Bicicletas

- Circule por el extremo izquierdo de la calzada y en fila de a uno.
- Puede circular por la acera si existe una señal que así lo indique.
- Los niños menores de 13 años, los ancianos a partir de los 70 años y las personas con un determinado grado de discapacidad física pueden circular por las aceras aunque no exista señal expresa que lo permita. Se permite circular por las aceras en caso que resulte inevitable por las circunstancias del tránsito, como por ejemplo si la calzada está en obras o si hay vehículos estacionados.
- Al circular en bicicleta por la vereda, asegúrese de usar el carril para bicicletas que se encuentra a un lado de la carretera, debe manejar a velocidad lenta que permita frenar o parar para poder ceder el paso a los peatones.
- Los niños menores de 13 años deben usar cascos protectores al manejar la bicicleta.
- Está prohibido por ley, subir dos o más personas a la vez, manejar llevando un paraguas y usar smartphone o teléfono celular.
- En pasos a nivel y puntos que exijan parada, deténgase sin falta y mire por seguridad a izquierda y derecha antes de cruzar.
- En los cruces con semáforo, circule siguiendo las indicaciones del semáforo.
- No debe subir a la bicicleta si consume alcohol. La ley lo prohíbe.



#### Vehículos (incluye vehículos de dos ruedas)

- Las personas que no tienen licencia de conducir vigente en Japón (referencias en la página S-52 apartado 3-2), no deben ponerse al volante bajo ninguna circunstancia.
- Tenga suficiente precaución por la seguridad de peatones y bicicletas.
- Si consume alcohol, no conduzca en ningún caso. Asimismo, está penado prestar el automóvil a una persona que ha bebido, incitar a beber al conductor, pedir que conduzca a la persona que ha bebido o subir al automóvil con dicha persona.
- Respete las leyes y normativas de tránsito, y siga las indicaciones de los semáforos y de la señalización horizontal y vertical.
- Compruebe que todas las personas que suben al automóvil hacen uso de los cinturones de seguridad, incluidos los asientos traseros. Si sube a una motocicleta use siempre el casco.
- Si sube al automóvil con niños menores de 6 años, acomódelos adecuadamente en el asiento de seguridad infantil.
- En lugares con una velocidad máxima señalizada, no debe superar dicha velocidad.
- No utilice smartphone o teléfono celular mientras maneja un automóvil o ciclomotor. La ley lo prohíbe.
- Si provoca un accidente, informe sin falta a la policía (número 110). Para más información, consulte la página S-56, apartado 3-9 (Accidentes de tránsito) de este mismo capítulo.



## 2 Medios de transporte públicos

### 2-1 Tren y metro

El metro de Nagoya y compañías como JR, Meitetsu o Kintetsu prestan servicio en la prefectura de Aichi. Los boletos pueden adquirirse en las máquinas de expedición automática. Por lo general, sobre estas máquinas suele haber un plano de recorrido con el que poder comprobar el nombre de las estaciones y las tarifas. Los niños menores de 12 años (a partir de dicha edad se les aplica la tarifa de adulto) tienen un descuento del 50%. Los niños menores de 6 años pueden entrar gratuitamente si van con un acompañante (adulto o niño a partir de 6 años), con un máximo de dos niños por acompañante (en el metro municipal de Nagoya, 4 niños). Si baja en una estación más allá del recorrido para el que tiene boleto podrá pagar la diferencia en las máquinas o ventanillas de ajuste de tarifa que puede encontrar en la estación. Existen además boletos económicos como los pases de un día o de temporada. También puede utilizar una gran variedad de tarjetas inteligentes, como por ejemplo “manaca”, “TOICA” o “PiTaPa” para subir a trenes y metro con una sola tarjeta (no puede utilizarse en una parte de las líneas Gamagori y Hiromi de Meitetsu). Por otro lado, los boletos de trenes expreso y de asiento reservado pueden adquirirse en ventanilla con un mes de antelación.

#### Contacto de las principales compañías ferroviarias

Compañía ferroviaria	URL	Teléfono	Horario
Departamento de Transporte Urbano de Nagoya ( <i>nagoya-shi kōtsūkyoku</i> ) (Central Telefónica de Bus y Metro)	<a href="http://www.kotsu.city.nagoya.jp/">http://www.kotsu.city.nagoya.jp/</a> (multilingüe)	052-522-0111	De 8:00 a 19:00 (atiende todo el año) (solo en japonés)
JR Tokai ( <i>jē aru tōkai</i> ) (JR Tōkai Central Telefónica)	<a href="https://jr-central.co.jp/">https://jr-central.co.jp/</a> (japonés · inglés · chino · tailandés · coreano · francés · alemán)	050-3772-3910 (siga la secretaria telefónica y elija el 2)	De 6:00 a 24:00 (atiende todo el año)
Meitetsu (Centro de Atención al Cliente)	<a href="https://top.meitetsu.co.jp/">https://top.meitetsu.co.jp/</a> (multilingüe)	052-582-5151	De 8:00 a 19:00 (lunes a viernes) De 8:00 a 18:00 (sábados, domingos, feriados y fin de año)
Kintetsu (Centro telefónico Línea de tren Kintetsu)	<a href="https://www.kintetsu.co.jp/">https://www.kintetsu.co.jp/</a> (multilingüe)	050-3536-3957	De 8:00 a 21:00 (atiende todos el año)

### 2-2 Autobús

Los autobuses pueden ser de tarifa única para todo el trayecto o de tarifa variable en función de la distancia recorrida. En el caso de los autobuses con tarifa única, el importe suele abonarse al subir al autobús, depositando el dinero en la caja de pago situada junto al asiento del conductor. Si la tarifa varía con la distancia, deberá coger el boleto de viaje al subir al autobús y pagar después al bajar. Puede comprobar el importe correspondiente a su número de boleto en el indicador situado en la parte delantera del autobús. Al igual que en trenes y metro, en los autobuses también hay pases de un día o de temporada, entre otros boletos. También puede utilizar la tarjeta inteligente “manaca”, que permite subir con una sola tarjeta a los autobuses de Nagoya, de Meitetsu y a la Línea Yutorito (excepto a los autobuses de Meitetsu en la zona de Gamagori). En el caso del autobús, debe informar al conductor cuando llegue a la parada donde desea bajar. Cuando se anuncie la parada pulse alguno de los botones situados en las proximidades de ventanas o techo.

### 2-3 Taxi

Para usar un taxi:

- ① Solicite el servicio por teléfono a la compañía de taxis.
- ② Cuando vea el taxi delante de Ud. observe el lado derecho del parabrisas donde aparece indicado en letras rojas la palabra japonesa “空車” (libre) levante la mano y pare el taxi para su uso.
- ③ Use la parada de taxis.
- ④ Llame a un taxi desde una aplicación de despacho de taxis de un smart phone para que venga a buscarlo. En la aplicación, aunque no sea en su idioma puede ingresar fácilmente el lugar de embarque y desembarque y conocer el precio estimado (la tarifa puede variar ligeramente según el tráfico del momento)

La tarifa aumenta conforme la distancia corriendo y el tiempo del trayecto. Se puede pagar en efectivo, tarjeta de crédito, pago (código QR), dinero electrónico, etc. por lo que antes de utilizar el servicio verifique con el taxista la forma de pago.

Por otro lado, para personas que usan silla de ruedas, cama móvil existen taxis de enfermería y asistencia social con el elevador donde se puede trasladar con facilidad. Hay un sistema de descuento para las personas que poseen un certificado de discapacidad física. Para información más detallada consulte en la municipalidad.



## 2-4 Aeropuerto

En la prefectura de Aichi hay dos aeropuertos. El Aeropuerto Internacional de Chubu (Centrair) es punto base para el transporte aéreo en la región central de Japón y cuenta con una amplia red de vuelos nacionales e internacionales. Por su parte, el Aeropuerto Prefectural de Nagoya es base para vuelos regionales de aviones de negocios y de otras pequeñas aeronaves.

### A Aeropuerto Internacional de Chubu (Centrair)



#### Central telefónica de Centrair

**Dirección** 479-0881 Tokoname-shi Sentorea 1-1  
**Teléfono** 0569-38-1195 (de 6:40 a 22:00, todos los días del año)  
**URL** <https://www.centrair.jp/>

### B Aeropuerto Prefectural de Nagoya



#### Centro de Información del Aeropuerto de Nagoya

**Dirección** 480-0202 Nishikasugai-gun Toyoyama-chō Ōaza Toyoba  
**Teléfono** 0568-28-5633 (de 7:00 a 21:00, todos los días del año)  
**URL** <https://nagoya-airport.jp/>

## 3 Automóviles

En Japón es necesaria la licencia de conducir para manejar automóviles o motocicletas. Cuando maneje, debe llevar siempre consigo la licencia de conducir.

### 3-1 Licencias de conducir de países extranjeros

#### A Licencia de conducir internacional

Las licencias de conducir internacionales con las que se permite conducir en Japón son solo las emitidas por los países firmantes de la convención de Ginebra (19 de septiembre de 1949). Puede conducir durante el plazo en que cumpla al mismo tiempo las 2 condiciones a continuación.

- Período de validez de la licencia internacional (durante 1 año desde el día de su expedición).
- Válido por un año desde el día de arribo a Japón.



#### Condición de reentrada

En el caso de los japoneses con registro de residencia y de los extranjeros con registro de residencia que salen de Japón con permiso de reentrada, si regresan a Japón en un periodo inferior a 3 meses desde su salida del país, la fecha de reentrada no se considerará fecha de inicio para el cálculo del año de validez de la licencia de conducir internacional.

#### B Licencia de conducir extranjera

Las personas con licencias de Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco, Estonia, Suiza y Taiwán pueden conducir durante el plazo en que cumpla al mismo tiempo las 2 condiciones solo si acompaña la licencia con una traducción de la misma en japonés (sólo se admiten traducciones realizadas por organismo público del país o región que expidió la licencia, por su oficina consular o por la Federación Japonesa del Automóvil (JAF)).

- Período de validez de la licencia de conducir extranjera.
- 1 año máximo desde el día de entrada a Japón.

#### Federación de Automóviles de Japón (JAF) Traducción al japonés de brevets del extranjero

(*nihon jidosha renmei gaikoku menkyosho*)

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/> (japonés)

<http://www.jaf.or.jp/e/translation/switch.htm> (inglés)



#### Condición de reentrada

Misma condición que en el caso de la licencia de conducir internacional.



## 3-2 Licencia de conducir japonesa

### A Canjear la licencia de conducir extranjera

Las personas que cumplan las condiciones abajo indicadas pueden obtener la licencia de conducir japonesa canjeando su licencia extranjera. El trámite se realiza en el Centro de Exámenes de Licencias de Conducir de Aichi o en el Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa.

- Poseer una licencia de conducir extranjera válida, emitida legalmente en el país de origen.
- Haber residido en el país de expedición de la licencia en total, mínimo durante 3 meses después de su expedición.

Al momento de hacer la solicitud se revisa los documentos presentados y se realiza el examen médico. Después la prueba teórica de conocimientos en días posteriores, se realiza la prueba práctica de habilidad. Si aprueba el examen médico y las posteriores pruebas, obtendrá la licencia. Algunos países están exentos de realizar las pruebas teórica y práctica.



#### Documentos necesarios

- Licencia de conducir extranjera (en caso de ser indispensable portar en todo momento la licencia y el documento de identidad u otros documentos, sólo el documento de identidad, etc).
  - Traducción al japonés de la licencia de conducir extranjera (solo se admite la traducción efectuada por organismos públicos del país o región que expidió la licencia, por su oficina consular o por la Federación Japonesa del Automóvil (JAF)).
  - Pasaporte nuevo y pasaportes antiguos donde figuren todas las fechas de entradas y salidas (si dispone de varios pasaportes, preséntelos todos).
  - Tarjeta de residencia (*zairyu kādo*)
  - Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) con dirección en la provincia de Aichi que tenga registrada la nacionalidad (o el domicilio legal de origen (*honseki*)). (Solo se admite la copia original.)
  - Una foto de carne (sin sombrero, de frente, busto, tamaño 3 x 2.4 cm) tomada en los últimos 6 meses
  - Licencia de conducir japonesa.
    - Si dispone actualmente de licencia de conducir japonesa válida, presente dicha licencia.
    - Si tuvo licencia de conducir japonesa en el pasado, presente dicha licencia.
  - Otros
    - Durante el trámite quizá deba presentar su tarjeta de residencia.
    - Puede ser necesario el certificado del historial de licencia de conducir extranjera, certificado de estancia u otros documentos.
    - Pueden ser necesarios otros documentos según el país y las circunstancias de obtención de la licencia.
- \* Para más detalles, consulte al Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir de Aichi (Hirabari) (teléfono de la sección al cargo: 052-802-3211) o al Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa (teléfono central: 0533-85-7181).



#### Atención

Asista acompañado de un intérprete si no habla japonés.

La Federación Japonesa del Automóvil (JAF, teléfono 052-872-3685) tiene a la venta un libro con las reglas de tránsito disponible en portugués, español, inglés, chino y coreano.

### B Obtención de la licencia de conducir japonesa

En Japón, es habitual obtener la licencia de conducir después de estudiar materias teórica y práctica en una escuela de manejo. En caso de la licencia para vehículos comunes (*futsu jidōsha menkyo*), el coste es alrededor de 300.000 yenes. Consulte directamente en las escuelas para saber el tiempo necesario hasta la obtención de la licencia, pues puede variar ampliamente de una escuela a otra. Si conduce los estudios en una escuela de manejo designada, la prueba práctica de habilidad será eximida y podrá obtener la licencia aprobando la prueba teórica (disponible en portugués, inglés, chino y japonés) y el examen médico efectuados por el Comité de Seguridad Pública (*kōan iinkai*). Las clases en las escuelas designadas se imparten en japonés.

### C Renovación de la licencia de conducir

La primera vez que se expide la licencia de conducir, ésta tiene validez hasta un mes después del tercer cumpleaños. El periodo de duración de las siguientes renovaciones puede ser de 3 ó 5 años en función de la edad del conductor y de la existencia o no de infracciones de tránsito. El trámite de renovación se realiza en el Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir, en el Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa o en la Comisaría de Policía (*keisatsu sho*) correspondiente a su domicilio, si ésta cuenta con ventanilla para renovación de la licencia. En el comunicado de renovación que el Comité de Seguridad Pública envía de forma individual a cada persona, aparecen señaladas todas las ventanillas en las que puede realizarse la renovación. Si olvida renovar su licencia, ésta dejará de ser válida y, según el caso, tendrá que realizar de nuevo el examen para obtener la licencia.







### Documentos necesarios

- Notificación de renovación de la licencia de conducir (postal).
- Licencia de conducir (las personas que tengan la licencia inhabilitada temporalmente, documento de inhabilitación de la licencia de conducir (*untēn menkyō teishi shobunsho*)).
- Si notifica al mismo tiempo cambio de domicilio, documentos que permitan confirmar la nueva dirección (tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial, carta remitida a la nueva dirección, etc.)
- Si notifica al mismo tiempo cambio de domicilio legal de origen (*honsekū*), de nacionalidad, de nombre o de fecha de nacimiento, copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) con anotación de nacionalidad (o de domicilio legal de origen en caso de japoneses). (Solo se admite la copia original.)
- Tasas (Buenos conductores: 3.000 yenes / Conductores comunes: 3.300 yenes / Conductores infractores: 3.850 yenes / Primera renovación: 3.850 yenes / Conductores a partir de 70 años: 2.500 yenes.)

## D Lugar de contacto para solicitar la licencia de conducir



### Aichiken Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir (Hirabari)

(*aichi-ken untēn menkyō shikenjō Hirabari*)

**Dirección** 468-8513 Nagoya-shi Tenpaku-ku Hirabari Minami 3-605

**Teléfonos** **Teléfono central:** 052-801-3211 (solo japonés)

**Teléfono de cada sección** (atención de lunes a viernes, de 8:45 a 17:15):

- Renovación, reexpedición, cambio de datos, licencia internacional  
052-800-1351
- Examen de la licencia, trámites por expiración, canje a partir de una licencia extranjera  
052-800-1352
- Curso para personas de edad avanzada  
052-800-1353



### Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa (*higashi mikawa untēn menkyō sentā*)

**Dirección** 442-0067 Toyokawa-shi Kanayanishimachi 2-7

**Teléfono** 0533-85-7181 (sólo en japonés)

## 3-3 Sistema por puntos de la licencia de conducir

Mediante el sistema por puntos, en caso de accidente de tránsito o de infracciones tales como ignorar un semáforo, exceder la velocidad máxima o estacionar indebidamente, usar el teléfono celular mientras está conduciendo, etc. se suma un cierto número de puntos, y al alcanzar una cantidad determinada se aplican sanciones administrativas, como la anulación de la licencia o su inhabilitación temporal.

## 3-4 Registro del automóvil (*jidōsha no tōroku*)

Cuando compre un automóvil, deberá realizar el trámite de registro. Asimismo, si recibe un vehículo cedido por un tercero o vende el suyo a otra persona, deberá realizar el registro de cambio de propietario. En el siguiente sitio de internet puede comprobar información en japonés acerca de los trámites de registro del automóvil.

**URL** <http://www.mlit.go.jp/jidoshakensatoroku/toroku/index.htm>



### Documentos necesarios para el registro de cambio de propietario (en caso de automóvil común)

- Formulario de solicitud (*shinseisho*).
- Hoja de pago de tasas (*tesūryō nōfusho*).
- Certificado de inspección del vehículo (*jidōsha kensa shō*).
- Certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*) del antiguo y del nuevo propietario, ambos expedidos no hace más de 3 meses.
- Certificado de cesión (*jōto shōmeisho*) en el formato establecido.
- Sello legal (*jitsuin*) del antiguo y del nuevo propietario. (Si otra persona realiza el trámite en representación, poder redactado en el formato establecido.)
- Certificado de plaza de estacionamiento (*shako shōmei*). (Certificado expedido no hace más de un mes por la correspondiente Comisaría de Policía.)
- Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*). (Si la dirección, el nombre u otros datos del propietario anotados en el certificado de inspección del vehículo no coinciden con los del certificado de registro del sello.)

Para obtener más información, pregunte en el Departamento Regional de Transporte de Aichi (*aichi un'yu shikyoku*) o en alguna Oficina de Inspección y Registro de Vehículos (*jidōsha kensa tōroku jimusho*) (en caso de vehículos ligeros, en la Organización de Inspección de Vehículos Ligeros). (Consulte la página S-55, apartado 3-7).



### 3-5 Registro de baja del automóvil (*masshō tōroku*)

Si no va a utilizar más su automóvil, o si ya no existe a causa de desguace, desastre u otros motivos, deberá realizar el registro de baja.



#### Documentos necesarios (en caso de automóvil común)

- a. Formulario de solicitud (*shinseisho*).
- b. Certificado de pago de tasas (*tesūryō nōfusho*).
- c. Certificado de inspección del vehículo (*jidōsha kensa shō*).
- d. Placa de matrícula.
- e. Certificado de registro de sello del propietario expedido no hace más de 3 meses.
- f. Sello legal (*jitsuin*) del propietario. (Si otra persona realiza el trámite en representación, presentar también un poder redactado en el formato establecido.)
- g. Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*). (si la dirección, el nombre u otros datos del propietario anotados en el certificado de inspección del vehículo no coinciden con los del certificado de registro del sello).
- h. En caso de desguace, información del desguace: número de reporte de traslado para reciclaje (*idō hōkoku bangō*) y día de aceptación del reporte de desguace.
- i. Documento para comprobar el número personal del propietario (por ejemplo tarjeta de número personal, tarjeta de notificación u hoja de residencia con la anotación del número personal) y documento que certifiquen la identidad del propietario (por ejemplo tarjeta de número personal o licencia de conducir) (en caso de que el propietario solicite la devolución del impuesto sobre el peso del vehículo (*jūryō-zei*))
- j. Documento para comprobar el número personal del propietario (por ejemplo tarjeta de número personal, tarjeta de notificación u hoja de residencia con la anotación del número personal), documentos que certifiquen la identidad de la persona en representación (por ejemplo tarjeta de número personal o licencia de conducir) (en caso de que otra persona en representación del propietario solicite la devolución del impuesto sobre el peso del vehículo (*jūryō-zei*))

Para obtener más información, pregunte en el Departamento Regional de Transporte de Aichi (*aichi un'yu shikyoku*) o en alguna Oficina de Inspección y Registro de Vehículos (*jidōsha kensa tōroku jimusho*) (en caso de vehículos ligeros, en la Organización de Inspección de Vehículos Ligeros). (página S-55, apartado 3-7).

### 3-6 Certificado de plaza de estacionamiento (*shako shōmei*)

Para tener un automóvil es necesario el certificado de plaza de estacionamiento (documento que certifica que se dispone de espacio para estacionar en un lugar diferente a la vía pública). Una vez disponga de espacio para estacionar dentro de 2 kilómetros en torno a su domicilio (lugar base para el uso del vehículo), presente la solicitud de expedición del certificado en la Comisaría de Policía correspondiente al lugar de estacionamiento. Una vez se reconozca que dispone de un lugar adecuado, obtendrá el certificado y el distintivo correspondiente. Pegue el distintivo en un lugar visible del vehículo, por ejemplo en el lado izquierdo del cristal posterior. En algunas zonas, los automóviles ligeros (*kei jidōsha*) también requieren este certificado. Pregunte en la Comisaría de Policía más cercana.



#### Documentos necesarios

##### (En caso de certificado de vehículo común)

- a. Solicitud de certificado (dos hojas).
- b. Solicitud de emisión del distintivo (dos hojas).
- c. Esquema de localización y posición.
- d. Certificado de aceptación de uso de espacio para estacionamiento (puede valer también la copia del contrato de arrendamiento de la plaza de estacionamiento) u hoja de autoaceptación (en caso de usar un terreno propio).
- e. Tasas (Al hacer la solicitud 2.200 yenes y 500 yenes al recibir el certificado) (Solo se acepta el pago mediante sello fiscal de Aichi)

##### (Certificado de estacionamiento para vehículos ligeros)

- a. Certificación de espacio para estacionamiento.
- b. Solicitud de emisión del distintivo (dos hojas).
- c. Esquema de localización y posición.
- d. Certificado de aceptación de uso de espacio para estacionamiento (puede valer también la copia del contrato de arrendamiento de la plaza de estacionamiento) u hoja de autoaceptación (en caso de usar un terreno propio).
- e. Tasas (500 yenes) (Solo se acepta el pago mediante sello fiscal de Aichi)

Puede obtener los formularios de solicitud y declaración de forma gratuita en la sección de tránsito (*kōtsū-ka*) de las comisarías (*keisatsushō*) de Aichi. Además se puede descargar desde la página web de la Policía de la prefectura de Aichi el formato en excel para llenar.

URL <http://www.pref.aichi.jp/police/shinsei/koutsu/shako/chusha/index.html>



### 3-7 Inspección técnica de vehículos (*shaken*)

La inspección técnica de vehículos consiste en la revisión periódica que el país realiza al automóvil para comprobar si cumple con los parámetros establecidos de seguridad y ecología. No es posible circular con el automóvil si no supera la inspección y por tanto no obtiene un certificado de inspección válido. El periodo de validez del certificado de inspección en el caso de vehículos privados es de 3 años en la primera ocasión (solo en caso de ser un vehículo nuevo) y de 2 años en las posteriores revisiones. Para conocer en detalle los trámites y otras cuestiones, pregunte en alguna de las oficinas abajo indicadas.

#### Contacto

Matrícula	Departamento de Transportes de Chubu ( <i>chūbu un'yū kyoku</i> ) (todos los automóviles, menos los ligeros)	Teléfono	Jurisdicción
	Organización de Inspección de Vehículos Ligeros ( <i>keijidōsha kensa kyōkai</i> ) (automóviles ligeros)		
Nagoya	Departamento Regional de Transportes de Aichi 454-8558 Nagoya-shi Nakagawa-ku Kitaechō 1-1-2	050-5540-2046	Nagoya-shi, Handa-shi, Tsushima-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbushi, Chita-shi, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Nagakute-shi, Tōgō-chō, Agui-chō, Taketoyo-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
	Oficina Principal de Aichi 455-0052 Nagoya-shi Minato-ku Irohachō 2-56-1	050-3816-1770	
Owari Komaki *1 Ichinomiya *2	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Komaki 485-0074 Komaki-shi Shinkoki 3-32	050-5540-2048	*1 Seto-shi, Inuyama-shi, Kōnanshi, Kiyosu-shi, Komaki-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Owariasahi-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Kasugai *3	Dependencia de Komaki 485-0074 Komaki-shi Shinkoki 3-36	050-3816-1773	*2 Ichinomiya-shi *3 Kasugai-shi
Mikawa *1 Toyota *2 Okazaki *3	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Nishi Mikawa 473-0917 Toyota-shi Wakabayashi Nishimachi Nishibasan 46	050-5540-2047	*1 Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi, Miyoshi-shi
	Dependencia de Mikawa 473-0917 Toyota-shi Wakabayashi Nishimachi Nishibasan 48-2	050-3816-1772	*2 Toyota-shi *3 Okazaki-shi, Kōta-chō
Toyohashi	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Toyohashi 441-8077 Toyohashi-shi Jinnoshinden chō Aza Kyōnowari 20-3	050-5540-2049	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
	Dependencia de Toyohashi 441-8077 Toyohashi-shi Jinnoshinden chō Aza Kyōnowari 18	050-3816-1771	

### 3-8 Seguro de automóvil (*jidōsha hoken*)

#### A Seguro obligatorio (seguro de responsabilidad civil) (*jibaiseki hoken*)

Los seguros de automóvil pueden clasificarse en dos tipos: seguro obligatorio y seguro voluntario. La ley obliga a todos los propietarios de un automóvil a inscribirse en el seguro de responsabilidad civil. La entrada en este seguro es automática al adquirir un automóvil o al realizar la inspección técnica. Este seguro solo se aplica cuando al circular con el automóvil o la motocicleta se provoca la lesión o la muerte de un tercero. El seguro indemniza hasta una cantidad límite los daños físicos causados a la víctima. En algunos casos, la indemnización en caso de accidente alcanza un valor elevado que el seguro de responsabilidad civil no puede cubrir totalmente. Es por tanto recomendable contratar adicionalmente un seguro voluntario.

#### B Seguro voluntario (*nin'i hoken*)

Ofrece indemnizaciones en casos no cubiertos por el seguro obligatorio, como por ejemplo daños materiales (por ejemplo, en caso de romper alguna pertenencia de un tercero), daños al vehículo (por ejemplo, en caso de robo del automóvil), o cuando la indemnización requerida en caso de daños físicos supera el límite estipulado en el seguro de responsabilidad civil. Puede entrar en algún seguro voluntario a través de las compañías privadas de seguros.



## 3-9 Accidentes de tránsito

Si por alguna casualidad se ve envuelto en un accidente de tránsito, cálmese y proceda de la siguiente manera:

- Si estaba al volante, mueva el vehículo hasta un lugar seguro para no interrumpir el tránsito y apague el motor
- En caso de heridos, llame al cuerpo de bomberos (número 119) y preste los primeros auxilios que estén a su alcance, llévelos a un lugar seguro hasta la llegada de la ambulancia.
- Llame enseguida a la policía (número 110), indique la hora y lugar del accidente, el número de heridos y la gravedad de los mismos, y siga las instrucciones recibidas.
- No se retire del lugar hasta que llegue la policía.

Escapar del lugar de los hechos sin alertar a la policía tras provocar un accidente es un delito grave severamente penado. Puede consultar un listado de ventanillas de consulta sobre accidentes de tránsito en la página S-65.

## 4 Bicicletas

Las bicicletas al igual que los automóviles son vehículos. En la provincia de Aichi se ha implementado un sistema de cursos dirigido a los conductores de bicicletas que presenten conductas de riesgo como conducir en estado de ebriedad o hacer caso omiso de los semáforos en un plazo de 3 años reincidan más de 2 veces.

URL: <http://www.pref.aichi.jp/police/koutsu/jitensha/kousyu.html> (portugués · inglés · chino · vietnamita)

### 4-1 Seguridad en el uso de la bicicleta

- Respetemos las cinco reglas para el uso seguro de la bicicleta

- Principalmente deben transitar por las calles y no en las veredas
- Transitar por el lado izquierdo de las calles
- Las veredas son prioridad de los peatones, y además transitar por lado calle a baja velocidad
- Respetemos las reglas para la seguridad

- Prohibido montar de a dos y transitar en paralelo, deben utilizar las luces por la noche.  
Respetar los semáforos en las intersecciones y verificar la seguridad deteniéndose por completo.
- Prohibido conducir bajo los efectos del alcohol

- Los niños deben usar un casco de bicicleta

- Los adultos también deberían usar cascos

- Comprobación de la seguridad de la bicicleta

Se recomienda a todos que adquieran un seguro de accidentes personal para poder compensar cualquier daño o lesión provocado por un accidente de bicicleta.

\*Depende del lugar hay obligación de la comprobación de la seguridad de la bicicleta.

Verifique la página web de su municipio.

### 4-2 Inspección y mantenimiento de las bicicletas

Después de la inspección y mantenimiento de la bicicleta, se coloca la marca TS. La marca incluye un Seguro de responsabilidad, Seguro de accidentes y Seguro de responsabilidad de bicicletas. Seguro de responsabilidad de bicicletas es la insurancia del daño de la vida o fijos, debido a accidente que ocurren mientras lo usa. El seguro de responsabilidad personal también lo acompaña, así que primero asegúrese de que esté cubierto por una compensación. El periodo válido del seguro es de un año, por lo que se recomienda que revise y mantenga su bicicleta una vez al año.



#### Indemización de accidente:

15 días o más por hospitalización  
(uniforme 10,000 yenes)  
Muerte · efectos secuela graves/grados  
1-4 (uniforme 300,000 yenes)

#### Indemización del seguro de responsabilidad:

Muerte · efectos secuela graves/grados  
1-7 (máximo 10,000,000 yenes)



#### Indemización de accidente:

15 días o más por hospitalización  
(uniforme 100,000 yenes)  
Muerte · efectos secuela graves/grados  
1-4 (uniforme 1,000,000 yenes)

#### Indemización del seguro de responsabilidad:

Muerte · efectos secuela graves/grados  
1-7 (máximo 100,000,000 yenes)  
15 días o más por hospitalización  
(uniforme 100,000 yenes)





# Capítulo 11

## En caso de emergencia

### 1 Cómo realizar una llamada de emergencia



#### Incendio, accidente con heridos o enfermedad repentina

Marque el 119 en caso de incendio o si sufre heridas o una enfermedad repentina. El número 119 es común para todo el país. La llamada es gratuita y puede ser atendida las 24 horas.

1. Marque directamente el número 119 sin ningún prefijo delante. Si llama desde un teléfono público, pulse con fuerza el botón de emergencias, de color rojo.
2. Indique manteniendo la calma si se trata de un incendio, si hay heridos o alguien que ha sufrido una enfermedad repentina. Informe también del lugar y cuál es su nombre.

#### (Ejemplo)

**kaji desu** (Hay un incendio.)  
**keganin ga imasu** (Hay heridos.)  
**kyūbyō desu** (Se trata de una enfermedad repentina).  
**basho wa (lugar) desu** (El lugar es...)  
**watashi wa (nombre) desu** (Mi nombre es...)

3. Contenidos para contar a 119 operadores

#### (ejemplo) En caso de incendio

\*Que se está quemando  
 \*Atrasado el escape  
 o si alguien está lesionado o no

#### En caso de emergencia

\*Quién y que pasó  
 \*Está conciente o no  
 \*Donde le duele  
 o que está sintiendo

4. Mantenga la calma indique y responda las preguntas del operador



#### Accidentes de tránsito y crímenes

Marque el 110 si se produce un accidente de tránsito o algún delito. El número 110 es común para todo el país. La llamada es gratuita y puede ser atendida las 24 horas.

1. Marque directamente el número 110 sin ningún prefijo delante.
2. Indique con precisión qué ocurrió, cuándo y en qué lugar. Diga también su nombre.
3. Responda con tranquilidad a las preguntas del agente de policía.

#### (Ejemplo)

**(fecha y hora), (lugar) de kōtsū jiko (tōnan / kenka) ga arimashita**  
 En (fecha y hora) se produjo en (lugar) un accidente de tránsito (un robo / una pelea).

**watashi wa (nombre) de, kōtsū jiko (tōnan, kenka) no tōjisha (mokegekisha) desu**  
 Mi nombre es... y he sufrido (he visto) un accidente de tránsito (un robo / una pelea).

**renrakusaki wa (teléfono fijo o celular) desu**  
 Mi teléfono de contacto es...

\*Si fuera necesario, se hará una llamada telefónica con un traductor en línea (trío phone). (Ocasionalmente el traductor puede no estar disponible.) No cuelgue el teléfono y espere las instrucciones de la policía.



#### Página principal de la Policía de la Prefectura de Aichi (multilingüe)

En la página web de la policía prefectural es posible obtener información sobre accidentes de tráfico, crímenes, seguridad y prevención de desastres, etc. Para más detalles ingrese a la URL a continuación:

URL <https://www.pref.aichi.jp/police/other-languages/index.html>



## 2 Terremotos

En Japón se producen muchos terremotos. Especialmente, se teme que pueda producirse un gran terremoto en la región de Tokai, a la que pertenece la prefectura de Aichi, con foco sísmico en la depresión de Nankai. La magnitud prevista para este terremoto se sitúa en el rango del 9. Los fuertes temblores o posibles maremotos (tsunami) causarían grandes daños en la prefectura de Aichi.



### Magnitud e intensidad

La magnitud (M) expresa la energía liberada por el terremoto, es decir, el tamaño del terremoto en sí. Por su lado, la intensidad expresa el grado del temblor provocado por el seísmo, diferente en cada zona, más débil conforme la zona se halla más alejada del foco sísmico. La magnitud es una escala común en todo el mundo. Si la magnitud aumenta su valor en una unidad, la energía liberada resulta 31 veces superior. Por su parte, la intensidad se expresa en Japón mediante una escala de 10 valores (0, 1, 2, 3, 4, 5- (*5 jaku*), 5+ (*5 kyō*), 6- (*6 jaku*), 6+ (*6 kyō*), 7). En caso de intensidad 6-, por ejemplo, resulta difícil mantenerse en pie y algunas construcciones en madera con estructura débil pueden derrumbarse.

### 2-1 Terremoto de la depresión de Nankai

Una depresión o artesa oceánica (“trough” en inglés) es una hendidura estrecha y alargada de hasta 6.000 metros de profundidad situada en el fondo marino. La depresión de Nankai, con una profundidad de 4.000 metros, se sitúa en la costa pacífica del archipiélago japonés, desde la bahía de Suruga, en la prefectura de Shizuoka, hasta la isla de Kyushu. Al largo de esta depresión de Nankai se vienen produciendo terremotos de gran magnitud entre cada 100 y 150 años.

Existe la probabilidad del 70 a 80% de que en los próximos 30 años ocurra un terremoto de magnitud 8 o 9 en la depresión de Nankai. Es muy importante estar siempre preparados ante un posible terremoto para reducir en lo posible los daños que este pueda ocasionar.

### 2-2 Preparativos ante un posible terremoto

- Prepare en lo posible agua y alimentos para una semana (como mínimo para 3 días). Prepare una bolsa o equipaje para llevar consigo en caso de emergencia e incluya en ella material que le pueda ser útil en tal situación, como una radio portátil o una linterna.
- Las viviendas cuyas obras de construcción comenzaron antes del 31 de mayo de 1981 pueden carecer de la resistencia necesaria frente a terremotos. Realice un examen de resistencia y en caso de diagnosticarse un “posible derrumbe por terremoto”, considere la posibilidad de realizar una obra de refuerzo o de reconstruir la vivienda.
- Tome medidas tales como asegurar los muebles y electrodomésticos para evitar que vuelquen o colocar películas de protección contra esparcimiento de cristales en las ventanas.
- Confirme el lugar más seguro teniendo en cuenta la distribución de la casa y los lugares donde están colocados los muebles.
- Confirme de antemano dónde y cómo dirigirse a los refugios en caso de evacuación, así como la forma de contactar con sus familiares.
- Participe activamente en los simulacros y otras actividades de prevención de su zona.
- Consulte la “Guía de Prevención de Desastres” (página S-59) para saber más acerca de los terremotos y sobre las medidas de prevención que puede tomar en su hogar.

### 2-3 Cómo actuar si se produce un terremoto

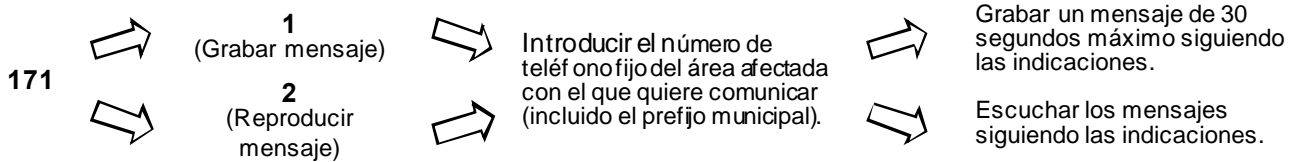
- Si está dentro de un edificio, apártese de los muebles que puedan volcar y protéjase por ejemplo bajo una mesa hasta que el temblor se detenga.
- Cuando se calme el temblor, apague el fuego si lo estuviese utilizando y cierre la llave del gas para evitar incendios.
- Una vez confirme que no hay riesgo de incendios, abra las puertas necesarias para asegurar una vía de escape.
- En caso de evacuar la vivienda, cierre la llave de paso del agua. Desconecte también el interruptor general de la electricidad para evitar que los aparatos eléctricos dañados o volcados durante el terremoto puedan provocar un incendio al volver la electricidad.
- Tenga cuidado en el exterior. Pueden derrumbarse muros, volcar máquinas expendedoras o caer cristales, carteles y otros objetos.
- Si se encuentra próximo a la costa, escape rápidamente a un lugar elevado para prevenir la posible llegada de un tsunami.
- Si está manejando un automóvil, tome con fuerza el volante y reduzca progresivamente la velocidad. Deténgase al costado izquierdo de la vía y pare el motor. Si es necesaria la evacuación, hágalo a pie. Deje puesta la llave del vehículo y no bloquee las puertas. No olvide llevar consigo las pertenencias de valor y los papeles del automóvil.



## 2-4 Servicio telefónico de mensajes en caso de desastre (saigaiyō dengon daiyaru)

Cuando se produce un terremoto u otro desastre de grandes dimensiones, las líneas telefónicas se saturan resultando difícil la comunicación durante varios días. Esto se debe en gran parte a las numerosas llamadas de personas interesadas en conocer el estado de familiares o conocidos en la zona afectada. El servicio telefónico de mensajes en caso de desastre (número 171) puede utilizarse, en función del estado de conexión de las líneas telefónicas, para comprobar el estado de salud de familiares y conocidos o para el intercambio de información. Marque primero el número 171 y a continuación grave o reproduzca mensajes siguiendo las indicaciones del operador automático en japonés.

### Funcionamiento básico



Las indicaciones son ofrecidas solo en japonés. Este servicio no puede ser utilizado desde fuera de Japón. Por norma general, el coste es el correspondiente a una llamada al teléfono de destino. Puede probar el servicio de mensajes telefónicos en caso de desastre en diversas ocasiones, como por ejemplo los días 1 y 15 de cada mes, los tres primeros días del año, la semana de prevención de catástrofes (todos los años, del 30 de agosto al 5 de septiembre) o la semana del voluntariado para la prevención de desastres (todos los años, del 15 al 21 de enero).



### Tablón de mensajes en caso de desastre (Web171)

Puede utilizar la computadora o el smartphone para registrar y confirmar mensajes en caso de emergencia introduciendo un número de teléfono fijo, celular o PHS.

**URL** <https://www.web171.jp/>

Las distintas empresas operadoras de teléfonos celulares y PHS ofrecen un servicio semejante de mensajes en caso de desastre. Contacte con ellas para obtener más información.

## 3 Tifones y lluvias torrenciales concentradas

Los tifones se aproximan con frecuencia a Japón durante el verano y el otoño. Con la llegada de un tifón pueden producirse daños tales como deslizamientos de tierra o inundaciones debidos a vientos fuertes y lluvias torrenciales. Manténgase informado, por ejemplo a través de radio o televisión, y si se acerca un tifón evite en lo posible viajar, hacer excursiones a la montaña, pescar o bañarse en las playas. En Japón también se producen daños por lluvias que generan la caída de una gran cantidad de agua en un breve periodo de tiempo (lluvias torrenciales concentradas) o por lluvias intensas en un punto geográfico concreto. Es importante estar preparado frente a posibles tifones y lluvias torrenciales y confirmar previamente el lugar de refugio más cercano.

## 4 Certificado de siniestro (risai shōmei)

Necesitará el certificado de siniestro para acceder a ayudas tales como la reducción o aplazamiento de impuestos tras sufrir daños por terremoto, inundación, incendio u otro tipo de desastre. El formulario de solicitud está disponible en la municipalidad (excepto en caso de incendio), o en los cuarteles de bomberos (solo en caso de incendio).

## 5 Fugas de gas

Si detecta el peligro de fuga de gas a través del olor o por la alarma de un detector de gas, siga los siguientes consejos.

- Abra puertas y ventanas.
- Cierre la llave de paso de gas o la llave del contador y evite usar el fuego.
- No toque bajo ninguna circunstancia el interruptor de la luz o de los aparatos eléctricos, incluido el del extractor de humos. Podría producirse una explosión por causa de alguna chispa.
- Avise a la compañía del gas o al establecimiento de venta.

## 6 Guía de Prevención de Desastres

La Asociación Internacional de Aichi ha elaborado la "Guía de Prevención de Desastres" a fin de elevar la conciencia de los residentes extranjeros frente a la prevención de desastres y mejorar la capacidad de autoprotección. Esta guía está redactada a doble página en japonés y otro idioma (portugués, español, inglés y chino)

**URL** <http://www2.aia.pref.aichi.jp/kikaku/j/boisaiguidebook/index.html>





# Capítulo 12

## Datos de referencia

### 1 Asociación Internacional de Aichi (AIA)

La Asociación Internacional de Aichi cuenta, entre otras instalaciones, con el Centro Multicultural de Aichi, con una biblioteca y con salas de intercambio a disposición de los voluntarios registrados. También organiza diversos cursos, charlas y otros acontecimientos. La asociación está disponible para brindar información de otros países y para el intercambio internacional.



**Dirección** 460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1  
Aichi-ken Sannomaru Chōsha, 1<sup>er</sup> y 2<sup>o</sup> piso  
Horario de lunes a jueves y sábados, de 10:00 a 18:00 (excepto días feriados y del 29/dic a 3/ene)  
Viernes de 10:00 - 20:30

**Acceso** 5 min. a pie desde la salida 5 de la estación "Shiyakusho", línea Meijō.  
10 min. a pie desde la salida 1 de la estación "Marunouchi", líneas Sakuradōri y Tsurumai



### A Centro Multicultural de Aichi

#### ① Consultas, información y ayuda de asistente social multicultural

Se atiende consultas de extranjeros referente a la vida cotidiana. En caso de problemas complicados asistentes sociales multiculturales le ofrecerán asistencia continua.

Español:	lunes, miércoles, viernes	13:00 - 18:00
Portugués, japonés:	lunes a sábado	10:00 - 18:00
Inglés:	lunes a sábado	13:00 - 18:00
Chino:	lunes	13:00 - 18:00
Filipino/tagalo:	miércoles	13:00 - 18:00
Vietnamita:	sábado	13:00 - 18:00
Nepalés:	martes	13:00 - 18:00
Indonesio:	sábado	13:00 - 18:00
Tailandés:	miércoles	13:00 - 18:00

En los horarios del listado arriba, son los horarios de atendimento con intérpretes en la ventanilla de atendimento. Sin embargo atendemos consultas telefónicas (dentro del horario de atendimento 10:00 a 18:00) en 12 idiomas en total mencionados arriba, además coreano y birmano. (Dependiendo del estado de la comunicación es posible que no podamos responder en ese momento.)



12





## ② Consultas jurídica gratuita para Extranjeros

2º y 4º viernes de cada mes, de 13:00 a 16:00 (requiere cita previa)

Las consultas en español, portugués, inglés, chino y filipino/tagalo se realizan con un intérprete.

## ③ Consultas inmigracionales

3º miércoles de cada mes, de 13:00 a 17:00 (requiere cita previa)

## ④ Consultas laborales

2º lunes de cada mes, de 13:00 a 17:00 (requiere cita previa)

## ⑤ Consultas cotidianas

4º lunes de cada mes, de 13:00 a 16:30 (requiere cita previa)

**Atendimiento de las consultas** ③ • ④ • ⑤

Atendimiento en Japonés, español, portugués, inglés, chino filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano y birmano.



### Contacto

**Teléfono** 052-961-7902

**FAX** 052-961-8045

**E-mail** sodan@aia.pref.aichi.jp

## B Sitio web (i-net)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

<https://www.facebook.com/112047513537009/>

Ofrece información en 6 idiomas sobre acontecimientos en la prefectura y otras informaciones prácticas para extranjeros.

## C Biblioteca

Hay diversos libros que presentan la cultura japonesa en varios idiomas, libros sobre culturas extranjeras o intercambio internacional en japonés, entre otros que están siempre disponibles para consultar e alquilar. Y también dispone de una sección para con diversos DVDs de aprendizaje del idioma japonés, periódicos y revistas de otros países.

## D Aula de Japonés de Aichi Kokusai Plaza

Clases de japonés desarrolladas desde 1999 por la Asociación Internacional de Aichi junto con voluntarios participantes en el "Seminario Básico de Voluntarios de Japonés" organizado por esta misma asociación.



### Días y horas de cada clase

Martes (tarde), de 13:30 a 15:00

Viernes (tarde), de 13:30 a 15:00

Viernes (noche), de 19:00 a 20:30

Sábados (mañana), de 10:30 a 12:00

Sábados (tarde), de 14:00 a 15:30



### Contacto

**Teléfono** 052-961-8746 (Sección de Intercambio (*kōryū tantō*))

**FAX** 052-961-8045

**E-mail** koryu@aia.pref.aichi.jp

## E Sala de Recursos Educativos para la Enseñanza del Idioma Japonés

Se ponen en práctica proyectos modelo sobre la enseñanza del japonés y se difunden los conocimientos y resultados en este campo.



### Aulas de japonés en la prefectura de Aichi

Puede bajar la lista de las clases de japonés en la provincia de Aichi a través de la página web abajo. (Solamente en japonés)

**URL** <http://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/resource/class/classstop.html>



### Contacto

**TEL** 052-961-8746 (Sección de Intercambio (*kōryū tantō*))

**E-mail** koryu@aia.pref.aichi.jp



Nombre	Dirección		Teléfono	Jurisdicción
Gamagori (filial)	Gamagōri-shi Minatochō 16-9		0533-67-8609	Gamagōri-shi
Handa *	Handa-shi Miyajichō 200-4		0569-21-0023	Handa-shi, Tokoname-shi, Chita-shi, Tōkai-shi, Agui-chō, Taketoyo-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō
Hekinan (filial)	Hekinan-shi Asamamachi 1-41-4		0566-41-0327	Hekinan-shi
Ichinomiya *	Ichinomiya-shi Hachiman 4-8-7		0586-45-2048	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi (excepto Heiwachō)
Inuyama *	Inuyama-shi Matsumotochō 2-10		0568-61-2185	Inuyama-shi, Kōnan-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Kariya *	Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-3		0566-21-5001	Kariya-shi, Takahama-shi, Anjō-shi, Ōbu-shi, Chiryū-shi
Kasugai *	Kasugai-shi Ōdechō 2-135		0568-81-5135	Kasugai-shi, Komaki-shi
Nagoya	Nagoya Higashi	Nagoya-shi Meitō-ku Heiwagaoka 1-2	052-774-1115	Chikusa-ku, Shōwa-ku, Meitō-ku, Tenpaku-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgo-chō
	Nagoya Minami *	Nagoya-shi Atsuta-ku Hataya 2-22-21	052-681-1211	Atsuta-ku, Minami-ku, Minato-ku, Midori-ku, Mizuho-ku, Toyoake-shi
	Nagoya Naka	Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-14-25 Yamaichibiru	052-855-3740	Nishi-ku, Nakamura-ku, Naka-ku, Nakagawa-ku, Kita-ku, Kitanagoya-shi, Kiyosu-shi, Toyoyama-chō
Nishio *	Nishio-shi Kumamichō Komatsujima 41-1		0563-56-3622	Nishio-shi
Okazaki *	Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1		0564-52-8609	Okazaki-shi, Kōta-chō
Seto	Seto-shi Higashi Naganechō 86		0561-82-5123	Seto-shi, Owariasahi-shi
Shinshiro	Shinshiro-shi Nishi Irifune 24-1		0536-22-1160	Shinshiro-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
Toyohashi *	Toyohashi-shi Daikokuchō 111		0532-52-7191	Toyohashi-shi, Tahara-shi
Toyokawa	Toyokawa-shi Chitosedōri 1-34		0533-86-3178	Toyokawa-shi
Toyota *	Toyota-shi Tokiwachō 3-25-7		0565-31-1400	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Tsushima *	Tsushima-shi Teramaechō 2-3		0567-26-3158	Tsushima-shi, Yatomi-shi, Aisai-shi, Ama-shi, Heiwa-chō (Inazawa-shi), Oharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura

\* Vea la página S-69 (apartado de empleo) para saber los idiomas disponibles y el horario de consulta.

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Handa	475-8560 Handa-shi Miyajichō 200-4 Handa Chihō Gōdō Chōsha	Condiciones de trabajo: 0569-21-1030 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0569-55-7392	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Chita-shi, Ōbu-shi, Agui-chō, Taketoyo-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō
Ichinomiya	491-0903 Ichinomiya-shi Hachiman 4-8-7 Ichinomiya Rōdō Sōgō Chōsha	Condiciones de trabajo: 0586-45-0206 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0586-80-8092	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi
Kariya	448-0858 Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-1 Kariya Gōdō Chōsha, 3F	Condiciones laborales: 0566-21-4885 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0566-80-9844	Kariya-shi, Hekinan-shi, Anjō-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi
Kōnan	483-8162 Kōnan-shi Osakichō Kawahara 101	0587-54-2443	Kōnan-shi, Inuyama-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Nagoya Higashi	468-8551 Nagoya-shi Tenpaku-ku Nakahira 5-2101	Condiciones de trabajo: 052-800-0792 Seguro contra accidentes de trabajo: 052-800-0794	Chikusa-ku, Shōwa-ku, Mizuho-ku, Atsuta-ku, Midori-ku, Meitō-ku, Tenpaku-ku, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Tōgo-chō
Nagoya Kita	461-8575 Nagoya-shi Higashi-ku Shirakabe 1-15-1 Nagoya Gōdō Chōsha Sangō Kan	Condiciones de trabajo: 052-961-8653 Seguro contra accidentes de trabajo: 052-961-8655	Higashi-ku, Kita-ku, Naka-ku, Moriyama-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi
Nagoya Minami	455-8525 Nagoya-shi Minato-ku Kōmei 1-10-4	Condiciones de trabajo: 052-651-9207 Seguro contra accidentes de trabajo: 052-651-9209	Nakagawa-ku, Minami-ku, Minato-ku

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Nagoya Nishi	453-0813 Nagoya-shi Nakamura-ku Futatsubashichō 3-37	Condiciones de trabajo: 052-481-9533 Seguro contra accidentes de trabajo: 052-481-9534	Nakamura-ku, Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Nishio	445-0072 Nishio-shi Tokutsugichō Shimojūgoya 13	0563-57-7161	Nishio-shi
Okazaki	444-0813 Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1 Okazaki Gōdō Chōsha, 5F	Condiciones de trabajo: 0564-52-3161 Seguro contra accidentes de trabajo: 0564-52-3163	Okazaki-shi, Kōta-chō
Seto	489-0881 Seto-shi Kumanochō 100	0561-82-2103	Seto-shi, Owariasahi-shi, Nagakute-shi
Toyohashi	440-8506 Toyohashi-shi Daikokuchō 111 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha 6° piso	Condiciones de trabajo: 0532-54-1192 Seguro contra accidentes de trabajo: 0532-54-1194	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
Toyota	471-0867 Toyota-shi Tokiwachō 3-25-2	Condiciones de trabajo: 0565-35-2323 Seguro contra accidentes de trabajo: 0565-30-7112	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Tsushima	496-0042 Tsushima-shi Teramaechō 3-87-4	0567-26-4155	Tsushima-shi, Ama-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura

## 4 Oficinas de Pensiones (*nenkinjimusho*)

	Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción	
				Seguro de Salud Pensión social	Pensión nacional
Nagoya	Ozone	461-8685 Nagoya-shi Higashi-ku Higashi Ōzonechō 28-1	052-935-3344	Chikusa-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Meitō-ku, Kita-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi	Chikusa-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Meitō-ku
	Nakamura	453-8653 Nagoya-shi Nakamura-ku Taikō 1-19-46	052-453-7200	Nakamura-ku, Tsushima-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ama-gun	Igual que a la izquierda
	Tsurumai	460-0014 Nagoya-shi Naka-ku Fujimichō 2-13	052-323-2553	Naka-ku	Igual que a la izquierda
	Atsuta	456-8567 Nagoya-shi Atsuta-ku Tenma 2-3-19	052-671-7263	Atsuta-ku, Nakagawa-ku, Minato-ku	Igual que a la izquierda
	Kasadera	457-8605 Nagoya-shi Minami-ku Sakushitachō 3-21	052-822-2512	Mizuho-ku, Minami-ku, Midori-ku, Toyoake-shi	Igual que a la izquierda
	Showa	466-8567 Nagoya-shi Shōwa-ku Sakurayamachō 5-99-6 Sakurayama Ekimae Biru	052-853-1463	Shōwa-ku, Tenpaku-ku, Nisshin-shi, Aichi-gun	Igual que a la izquierda
	Nagoya Nishi	451-8558 Nagoya-shi Nishi-ku Jōsai 1-6-16	052-524-6855	Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Nishikasugai-gun	Igual que a la izquierda
	Nagoya Kita	462-8666 Nagoya-shi Kita-ku Shimizu 5-6-25	052-912-1213		Kita-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi
Otros municipios	Toyohashi	441-8603 Toyohashi Komoguchichō 3-96	0532-33-4111	Toyohashi-shi, Gamagōri-shi, Tahara-shi	Igual que a la izquierda
	Okazaki	444-8607 Okazaki-shi Asahichō 3-9	0564-23-2637	Okazaki-shi, Nukata-gun	Igual que a la izquierda
	Ichinomiya	491-8503 Ichinomiya-shi Shinsei 4-7-13	0586-45-1418	Ichinomiya-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Niwa-gun	Igual que a la izquierda
	Seto	489-8686 Seto-shi Kyōeidōri 4-6	0561-83-2412	Seto-shi, Owariasahi-shi, Nagakute-shi	Igual que a la izquierda
	Handa	475-8601 Handa-shi Nishishinmachi 1-1	0569-21-2375	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Chita-gun	Igual que a la izquierda
	Toyokawa	442-8605 Toyokawa-shi Kanayachō 32	0533-89-4042	Toyokawa-shi, Shinshiro-shi, Kitashitara-gun	Igual que a la izquierda
	Kariya	448-8662 Kariya-shi Kotobukichō 1-401	0566-21-2110	Kariya-shi, Hekinan-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi	Igual que a la izquierda
	Toyota	471-8602 Toyota-shi Shinmeichō 3-33-2	0565-33-1123	Toyota-shi, Miyoshi-shi	Igual que a la izquierda



## 5

## Oficinas de Impuestos Nacionales (zeimusho)

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Chikusa	464-8555 Nagoya-shi Chikusa-ku Shinpochō 3-32	052-721-4181	Chikusa-ku, Meitō-ku
Nagoya Higashi	461-8621 Nagoya-shi Higashi-ku Izumi 1-17-8	052-971-8665	Higashi-ku
Nagoya Kita	462-8543 Nagoya-shi Kita-ku Shimizu 5-6-16	052-911-2471	Kita-ku, Moriyama-ku
Nagoya Nishi	451-8503 Nagoya-shi Nishi-ku Oshikiri 2-7-21	052-521-8251	Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Nagoya Nakamura	453-8686 Nagoya-shi Nakamura-ku Taikō 3-4-1	052-451-1441	Nakamura-ku
Nagoya Naka	460-8522 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 3-3-2 Nagoya Kokuzei Sōgō Chōsha	052-962-3131	Naka-ku
Showa	467-8510 Nagoya-shi Mizuho-ku Mizuhochō Aza Nishifujitsuka 1-4	052-881-8171	Shōwa-ku, Mizuho-ku, Tempaku-ku, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgō-chō
Atsuta	456-8711 Nagoya-shi Atsuta-ku Hanaomotechō 7-17	052-881-1541	Atsuta-ku, Minami-ku, Midori-ku, Toyoake-shi
Nakagawa	454-8511 Nagoya-shi Nakagawa-ku Otōbashi 1-7-19	052-321-1511	Nakagawa-ku, Minato-ku
Toyohashi	440-8504 Toyohashi-shi Daikokuchō 111 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha	0532-52-6201	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Tahara-shi
Okazaki	444-8552 Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1 Okazaki Gōdō Chōsha	0564-58-6511	Okazaki-shi, Kōta-chō
Ichinomiya	491-8502 Ichinomiya-shi Sakae 4-5-7	0586-72-4331	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi
Owari Seto	489-8520 Seto-shi Kumanochō 76-1	0561-82-4111	Seto-shi, Owariasahi-shi
Handa	475-8686 Handa-shi Miyajichō 50-5	0569-21-3141	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Agui-chō, Higashiura-chō, Minamichita-chō, Mihama-chō, Taketoyo-chō
Tsushima	496-8720 Tsushima-shi Ryōchō 2-31-1	0567-26-2161	Tsushima-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Kariya	448-8523 Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-1 Kariya Gōdō Chōsha	0566-21-6211	Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi
Toyota	471-8521 Toyota-shi Tokiwachō 1-105-3 Toyota Gōdō Chōsha	0565-35-7777	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Nishio	445-8602 Nishio-shi Kumamichō Minami Jūgoya 41-1	0563-57-3111	Nishio-shi
Komaki	485-8651 Komaki-shi Chūō 1-424	0568-72-2111	Kasugai-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Komaki-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Shinshiro	441-1372 Shinshiro-shi Aza Urano 1-1	0536-22-2141	Shinshiro-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura

## 6

## Oficinas de Impuestos Prefecturales (kenzeijimusho)

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Nagoya Tobu	460-8483 Nagoya-shi Naka-ku Shinsakaemachi 2-9 Sky Oasis Sakae Nai	052-953-7847	Chikusa-ku, Higashi-ku, Naka-ku, Meitō-ku
Nagoya Hokubu	451-8555 Nagoya-shi Nishi-ku Jōsai 1-9-2	052-531-6305	Kita-ku, Nishi-ku, Moriyama-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Nagoya Seibu	454-8503 Nagoya-shi Nakagawa-ku Chūgō 1-3	052-362-3215	Nakamura-ku, Nakagawa-ku, Minato-ku
Nagoya Nanbu	456-8558 Nagoya-shi Atsuta-ku Morigochō 8-22	052-682-8924	Shōwa-ku, Mizuho-ku, Atsuta-ku, Minami-ku, Midori-ku, Tempaku-ku, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgō-chō
Higashi Owari	486-8515 Kasugai-shi Toriimatsuchō 3-65	0568-81-3139	Seto-shi, Kasugai-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Komaki-shi, Owariasahi-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Nishi Owari	491-8506 Ichinomiya-shi Shinsei 2-21-12	0586-45-3170	Ichinomiya-shi, Tsushima-shi, Inazawa-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Chita	475-8505 Handa-shi Deguchichō 1-36 Chita Sōgō Chōsha Nai	0569-89-8176	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Agui-chō, Higashiura-chō, Minamichita-chō, Mihama-chō, Taketoyo-chō
Nishi Mikawa	444-8503 Okazaki-shi Myōdajihonmachi 1-4 Nishi Mikawa Sōgō Chōsha Nai	0564-27-2712	Okazaki-shi, Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi, Kōta-chō
Toyota Kamo	471-8537 Toyota-shi Motoshirochō 4-45 Toyota Kamo Sōgō Chōsha Nai	0565-32-7483	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Higashi Mikawa	440-8528 Toyohashi-shi Hacchōdōri 5-4 Higashi Mikawa Sōgō Chōsha Nai	0532-35-6130	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura

12

スペイン語  
Español  
Español

## 7

Centro de Consulta de la Mujer de Aichi (*aichi-ken josei sōdan sentā*)

Nombre	Dirección	Teléfono
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi	461-0016 Nagoya-shi Higashi-ku Kamitatesuginochō 1 (Centro General para mujeres) ( <i>josei sōgō sentā</i> )	052-962-2527
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Owari	460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Owari)	052-961-7211 Ext. 2323
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Ama	496-8535 Tsushima-shi Nishiyanaqiharachō 1-14 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Ama)	0567-24-2134
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Chita	475-0902 Handa-shi Miyajichō 1-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Chita)	0569-31-0121
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Nishi Mikawa	444-0860 Okazaki-shi Myōdaijionmachi 1-4 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Nishi Mikawa)	0564-27-2719
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Toyotakamo	471-0024 Toyota-shi Motoshirochō 3-17 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Toyotakamo)	0565-33-0294
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Shinshiro Shitara	441-1326 Shinshiro-shi Aza Nakano 6-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Shinshiro Shitara)	0536-23-8051
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Higashi Mikawa	440-0806 Toyohashi-shi Hacchōdōri 5-4 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Higashimikawa)	0532-54-5111 Ext. 301

## 8

Centros de Consulta de Bienestar Social de Aichi (*aichi-ken fukushi sōdan sentā*)

Nombre	Dirección	Teléfono
Centro de Consulta de Bienestar Social de Owari	460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 Aichi-ken Sannomaru Chōsha 7F	052-961-7211 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Ama	496-8535 Tsushima-shi Nishiyanaqiharachō 1-14 Ama Sōgō Chōsha 3F	0567-24-2111 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Chita	475-0902 Handa-shi Miyajichō 1-1	0569-31-0121 (bienestar, <i>chiiki fukushi-ka</i> ) 0569-22-3939 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Nishi Mikawa	444-0860 Okazaki-shi Myōdaijionmachi 1-4 Aichi-ken Nishi Mikawa Sōgō Chōsha 9F	0564-23-1211 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Toyotakamo	471-0024 Toyota-shi Motoshiro-chō 2-68	0565-33-0294 (bienestar, <i>chiiki fukushi-ka</i> ) 0565-33-2211 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Shinshiro Shitara	441-1326 Shinshiro-shi Aza Nakano 6-1	0536-23-8051 (bienestar, <i>chiiki fukushi-ka</i> ) 0536-23-7366 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
	441-2301 Kitashitara-gun Shitara-chō Taguchi Aza Kawaharada 6-18 Shinshiro Shitara Kensetsu Jimusho Shitara Shisho 1F	0536-63-0070 (bienestar, <i>chiiki fukushi-ka</i> ) <i>fukushi sōdan gurūpu</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Higashi Mikawa	440-0806 Toyohashi-shi Hacchōdōri 5-4 Aichi-ken Higashi Mikawa Sōgō Chōsha 1F, 2F	0532-54-5111 (teléfono central)

## 9

## Ventanillas de consulta sobre accidentes de tránsito

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ J: Japonés

Ventanilla	Lugar	Teléfono	Idioma	Días	Horario
Asociación Internacional de Aichi (AIA) Consulta con Abogado para Extranjeros	Nagoya-shi	052-961-7902	P, E, I, C, T	2º y 4º viernes previa cita	13:00 - 16:00
Centro Internacional de Nagoya (NIC) Consulta Legal para Extranjeros	Nagoya-shi	052-581-6111	P, E, I, C	Sábado Requiere cita previa (contestador automático)	10:00 - 12:30
Centro Prefectural de Información y Consulta Consulta sobre Accidentes de Tránsito	Nagoya-shi	052-962-5100	J	Lunea a viernes	9:00 - 17:15
Centro Prefectural de Información y Consulta Consulta Jurídica (consulta sobre asuntos civiles)	Nagoya-shi	052-962-5100	J	Generalmente 1º al 4º lunes del mes previa cita	14:00 - 15:00
Centro de Consultas Legales de Nagoya (Colegio de Abogados de Aichi) Consulta sobre Accidentes de Tránsito	Nagoya-shi	0570-783-110	J	Lunes a sábado Prevía cita	10:15 - 16:20
Asociación del Seguro de Daños de Japón Sonpo ADR Center Chubu	Nagoya-shi	0570-022808 Desde teléfono IP: 052-308-3081	J	Lunes a viernes	9:15 - 17:00



◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepalí ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
Temas generales (oficinas públicas)	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural de Aichi	052-961-7902	Nagoya-shi	P, J	lunes a sábados	10:00 - 18:00
				E	lunes, miércoles y viernes	13:00 - 18:00
				I	lunes a sábado	
				C	lunes	
				T	miércoles	
				V	sábado	
				N	martes	
				In	sábado	
	Tai	jueves				
	Centro Internacional de Nagoya Mostrador de Información	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E	martes a domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				I	martes a domingo	9:00 - 19:00
				C	martes a viernes	13:00 - 17:00
					sábado y domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				K, T	jueves, sábado y domingo	13:00 - 17:00
				V	miércoles y domingo	
	N	miércoles				
	Ciudad de Toyohashi Consulta para Extranjeros	0532-51-2067	Toyohashi-shi	P, I	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00
				T	lunes, martes y miércoles	9:00 - 12:00 13:00 - 15:00
	Asociación Internacional de Toyohashi Consulta sobre Temas de la Vida Diaria	080-3635-0783	Toyohashi-shi	P	Martes a jueves 1er, 3er y 5º sábado y el siguiente domingo, viernes anterior al 2º y 4º sábado, y el siguiente lunes, 10:00 - 17:00	9:00 - 17:00
		090-1860-0783		I, T	Todos los días	
Ciudad de Okazaki Consulta para Extranjeros	0564-23-6480	Okazaki-shi	P, I	lunes a viernes	8:30 - 17:15	
			T	lunes a viernes	8:30 - 16:15	
			C	lunes a viernes	8:30 - 16:15	
Ciudad de Okazaki Centro de Intercambio Internacional Libra	0564-23-3148	Okazaki-shi	E, P	jueves, sábado y domingo	9:15 - 17:00	
			I	lunes, martes, viernes a domingo		
			C	lunes, martes, jueves a domingo		
Centro Internacional de Seto Consulta para Extranjeros	0561-83-7719	Seto-shi	P	1º miércoles (feriados 2º miér.) 3º miércoles (en municipalidad)	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
			E	1er, 3er y 5º Martes (en municipalidad 2º y 4º martes)	(recepción hasta 16:00)	
Asociación Internacional de Handa Consultas Generales	0569-26-1929	Handa-shi	I, C	Lunes a viernes (excepto 3er lunes y martes)	10:00 - 16:00	
				Domingo	10:00 - 12:00	
Ciudad de Kasugai Consulta para Extranjeros	0568-85-6620	Kasugai-shi	P	2º y 4º miércoles	9:00 - 12:00	
			E	3er miércoles	13:00 - 16:00	
			I, T	1er miércoles		
Ciudad de Toyokawa Consulta para Extranjeros	0533-89-2158	Toyokawa-shi	C	lunes	9:00 - 13:00	
				viernes	13:00 - 17:00	
			P, E, I, C, K	lunes a viernes	8:30 - 17:15 (video llamada)	
			V,	lunes a viernes	9:00 - 17:15 (video llamada)	
			T, N, Tai, Hindi, Fianós, Ruso	lunes a viernes	10:00 - 17:15 (video llamada)	
			In	lunes y viernes	10:00 - 17:00 (video llamada)	
Asociación Internacional de Toyokawa Consulta para Extranjeros	0533-83-1571	Toyokawa-shi	E, C, J	lunes a viernes	8:30 - 17:15	
			I	lunes, martes, jueves y viernes	9:00 - 14:00	
Ciudad de Hekinan ( <i>shimin-ka</i> )	0566-95-9880	Hekinan-shi	P, E	lunes	9:00 - 12:00	
Ciudad de Kariya Consultas de la Vida Diaria	0566-62-1058	Kariya-shi	P	lunes a jueves	8:30 - 12:00 13:00 - 17:00	
			I, T	lunes, martes, jueves y viernes		
			C	martes a viernes		

- ◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepalí ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
Temas generales (oficinas públicas)	Ciudad de Toyota Consulta en Lengua Extranjera	0565-34-6626	Toyota-shi	P, E, I (Otros idiomas por video llamada)	lunes a viernes	8:30 - 17:15
	Asociación Internacional de Toyota Ventanilla de Consulta en Varios Idiomas (Consultas sobre vida cotidiana)	0565-33-5931	Toyota-shi	P I C	Sábado y domingo martes a domingo martes miér a vier y domingo sábado	10:00 - 16:00 9:00 - 19:00 (sáb y dom hasta 17:00) 13:00 - 16:00 10:00 - 16:00 9:00 - 12:00
	(Interpretación y traducción)			P, E, I, C, otros	martes a domingo (no siempre disponible)	9:00 - 19:00 (sáb y dom hasta 17:00)
	Ciudad de Anjo Consulta para extranjeros	Ventanilla de consulta(Shiminka) Numero exclusivo 0566-71-2299	Anjō-shi	I,P,C,T V	lunes a viernes	9:00 - 17:00 8:30 - 17:15
	Ciudad de Nishio Consulta para extranjeros	0563-65-2178	Nishio-shi	P V E,I	lunes a viernes domingo (3 veces al año) lunes a viernes 1er y 3er viernes domingo (3 veces al año)	13:00 - 17:00 9:00 - 12:00 8:30 - 17:00 13:30 - 16:30 9:00 - 12:00
	Ciudad de Gamagōri Consulta para extranjeros	0533-66-1107	Gamagōri-shi	E, I	lunes a viernes	9:15 - 17:00
	Ciudad de Inuyama Consulta para extranjeros	0568-61-1800	Inuyama-shi	P, E I, C, T	viernes 1er viernes	13:00 - 16:30 13:00 - 16:30
	Asociación Internacional de Konan Fukura no le Consulta para extranjeros	0587-56-7390	Kōnan-shi	P, E I, C, T	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 15:00
	Ciudad de Komaki Consulta para extranjeros	0568-76-1675	Komaki-shi	P,E, I	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00
	Ciudad de Inazawa Consulta en portugués	0587-32-1125	Inazawa-shi	P	1er y 3er viernes	9:30 - 12:30
	Ciudad de Shinshiro Ventanilla de Consulta para extranjeros	0536-23-7696	Shinshiro-shi	P	martes e jueves	13:00 - 15:00
	Asociación Internacional de Tokai Consulta sobre vida cotidiana para residentes extranjeros	0562-32-5339	Tōkai-shi	I, T	Reserva	Reserva
	Ciudad de Obu Consultas en idiomas extranjeros	0562-45-6219 Asociación internacional de Obu 080-4525-5931	Ōbu-shi	P V I C	miércoles 2º y 4º miércoles 4º miércoles lunes a viernes 2º miércoles	13:00 - 17:00 13:00 - 17:00 13:00 - 17:00
	Ciudad de Chita Consulta sobre vida cotidiana para extranjeros	0562-36-2648	Chita-shi	P E	lunes jueves y viernes martes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00 9:00 - 12:00 13:00 - 16:00
	Ciudad de Chiryū Consulta para extranjeros	0566-83-1111	Chiryū-shi	P	Lunes a viernes (en municipalidad) viernes sábado *viernes y sábado (en Moyaiko Housse),	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00 9:00 - 12:00 10:00 - 12:00 13:00 - 15:00
	Ciudad de Takahama Consulta para extranjeros	0566-52-1111	Takahama-shi	P V	lunes a viernes lunes a miércoles	8:30 - 17:00 9:00 - 17:00
	Ciudad de Nisshin (Asociación Internacional de Nisshin) Ventanilla de Consulta para extranjeros	0561-73-1131	Nisshin-shi	P, E I, C, K	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00
	Asociación Internacional de Tahara	0531-22-2622	Tahara-shi	J(Reservación para I,C,T,V)	martes, viernes, domingo	10:00 - 18:00
	Asociación Internacional de Kitanagoya Consulta sobre la Vida Diaria para extranjeros	0568-22-1111	Kitanagoya-shi	J	lunes a viernes	8:30 - 17:15
	Ciudad de Miyoshi Ventanilla de Consulta para extranjeros	0561-32-8012	Miyoshi-shi	P	lunes a viernes miércoles, jueves	13:00 - 16:00 9:00 - 12:00



◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepalí ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Bimano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
	Asociación Internacional de Ama	090-3932-5931	Ama-shi	I, J	lunes a viernes	9:00 - 17:00
	Ciudad de Fuso Centro Multicultural Consulta para Extranjeros	0587-93-1111	Fusō-chō	J	jueves	19:00 - 20:30
					domingo	13:30 - 15:00
	Ciudad de Higashiura Ventanilla de Consulta para Extranjeros	0562-83-3111 (municipalidad)	Higashiura-chō	P	lunes e viernes	8:30 - 17:00
					miércoles	10:30 - 19:00
					juves	8:30 - 11:00 13:00 - 17:00
I, T					lunes a viernes	13:00 - 16:00
	0562-83-0318 (Apart. prefectural de Higashiura)		P	jueves	11:00 - 12:00	
Temas generales (grupos civiles)	Comisión Católica de Nagoya para Migrantes, Refugiados y Personas en Movimiento (Tomo-no-Kai)	052-953-9480	Nagoya-shi	E, I, J	lunes a viernes	10:00 - 16:00
	Servicio de Asistencia a los Brasileños en Japón (SABJA)	050-6861-6400	Tōkyō-to	P	lunes a viernes	9:00 - 16:00 Horario de reserva
					lunes a viernes	9:00 - 20:00 Horario de consulta
			Shizuoka-ken Hamamatsu-shi		viernes (Consulado General de Brasil en Hamamatsu)	9:00 - 13:00 Consulta
			Shinshiro-shi		3 <sup>er</sup> martes del mes (en municipalidad de Shinshiro)	10:00 - 13:00 Consulta
	Centro de Apoyo de Subsumisión Social Yorisoi Hotline( Línea de ayuda para Extranjeros)	0120-279-338 (Pulsar "2" después del mensaje)			P, E, I, C, K, T, V, N, Tai, In	abierto todo los días
Facebook Messenger (Consulta de <a href="https://www.facebook.com/yorisoi2foreigners">https://www.facebook.com/yorisoi2foreigners</a> )					V, T, I, In, N	viernes y domingo
Consultas sobre temas administrativos	Centro Internacional de Nagoya Consulta sobre Temas Administrativos para Extranjeros	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, J	martes a domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				C	martes a viernes	13:00 - 17:00
					sábado y domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				K, T	jueves, sábado y domingo	13:00 - 17:00
				V	miércoles y domingo	13:00 - 17:00
	N	miércoles	13:00 - 17:00			
Consulta gratuita de la Asociación Administrativa	052-908-7255	Nagoya-shi	J	2 <sup>o</sup> martes	10:00 - 16:00	
Ciudad de Toyota Consulta de Trámites Relativos a Extranjeros	0565-34-6626	Toyota-shi	P, E, I	4 veces al año (2 <sup>o</sup> Lunes de mayo, agosto, noviembre y febrero) (Requiere cita previa.)		
Visa y residencia	Departamento de Inmigración Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros	0570-013904 Numero común Llamadas desde teléfono PHS, IP o desde el exterior 03-5796-7112	Tōkyō-to	P, E, I C, K, T	lunes a viernes (Excepto feriados y fin de año.)	8:30 - 17:15
	Asociación de Asistencia para Trámites de Inmigración (IPAA) Consulta Telefónica Gratuita	090-6644-5490	Nagoya-shi	J,	horario continuo	
Entrenamiento, Aprendizaje Técnico	Organización para entrenamiento técnico interno (OTIT) Línea de Consulta en Lengua Materna para Personas en el Sistema de Capacitación Internacional	0120-250-168		V	lunes a viernes	11:00 - 19:00
		0120-250-169		C	lunes, miércoles y viernes	
		0120-250-192		In	martes y jueves	
		0120-250-197		T	martes y sábado	
		0120-250-147		I		
		0120-250-198		Tai	jueves y sábado	
		0120-250-366		Camboyano	jueves	
		0120-250-302		B	viernes	



◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Empleos	Centro de Servicios de Empleos para Extranjeros de Nagoya	052-855-3770	Nagoya-shi	P, E, I, C T	lunes a viernes Lunes, jueves y viernes	9:15 - 12:00 13:00 - 17:15	
	Centro de Consultas de Empleos para extranjeros de Toyohashi	0532-57-1356	Toyohashi-shi	P,I E	lunes a viernes martes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Hello Work (Oficina Pública de Empleo) Handa	0569-21-0023	Handa-shi	P	lunes a jueves	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	Seto	0561-82-5123	Seto-shi	P,E	martes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	Ichinomiya	0586-45-2048	Ichinomiya-shi	P	lunes a viernes	9:30 - 12:00 13:00 - 16:30	
	Inuyama	0568-61-2185	Inuyama-shi	P, E	lunes, martes, jueves	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Kariya	0566-21-5001	Kariya-shi	P I	lunes a viernes lunes, martes, jueve	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Kasugai	0568-81-5135	Kasugai-shi	P I	lunes a viernes jueves	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Nagoya Minami	052-681-1211	Nagoya-shi	P I	lunes a viernes martes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Nishio	0563-56-3622	Nishio-shi	P	lunes, miércoles	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Okazaki	0564-52-8609	Okazaki-shi	P, I	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Toyohashi	0532-52-7191	Toyohashi-shi	P E I	lunes a viernes miércoles a viernes lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Toyokawa	0533-86-3178	Toyokawa-shi	P	martes a jueves	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Toyota	0565-31-1400	Toyota-shi	P E	lunes a viernes lunes, miércoles y viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Tsushima	0567-26-3158	Tsushima-shi	P,E	martes, jueves	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Problemas laborales	Departamento de Trabajo de Aichi Consulta para Trabajadores Extranjeros	052-972-0253	Nagoya-shi	P I	martes, miércoles, jueves martes, jueves	9:30 - 12:00 13:00 - 16:00
		Inspectoría de Normas Laborales de Toyohashi	0532-54-1192	Toyohashi-shi	P	lunes, martes, jueves	9:30 - 12:00 13:00 - 16:00
		Inspectoría de Normas Laborales de Trabajistas de Nagoyanishi	052-481-9533	Nagoya-shii	V	jueves	9:30 - 12:00 13:00 - 16:00
Inspectoría de Normas Laborales de Trabajistas de Kariya		0566-21-4885	Kariya-shi	P	lunes e jueves	9:30 - 12:00 13:00 - 16:00	
Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros		0570-001703	P	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 15:00 (Excepto del 12/29 al 1/3)		
		0570-001704	E	lunes a viernes			
		0570-001701	I	lunes a viernes			
		0570-001702	C	lunes a viernes			
		0570-001705	T	martes a viernes			
		0570-001706	V	lunes a viernes			
		0570-001708	N	martes y jueves			
0570-001707		B	lunes y miércoles				
Hot Line consultas sobre condiciones laborales		0120-290-922	P	todos los días	lunes a viernes 17:00 - 22:00 sábados, domingos y feriados 9:00 - 21:00		
		0120-336-230	E	martes,jueves,viernes,y sábado			
		0120-004-008	I	todos los días			
	0120-150-520	C	todos los días				
	0120-400-166	Tai	martes,miércoles y sábado				
	0120-558-815	V	miércoles, viernes y sábado				
	0120-662-700	B	miércoles y domingo				
0120-750-880	N	miércoles y domingo					
0120-811-610	J	todos los días					
Centro de Seguridad y Salud Laboral de Nagoya (NOSH) ( <i>nagoya rōsai shokugyōbyō kenkyūkai</i> )	052-837-7420 (tel y fax)	Nagoya-shi	I, J En español, solo por fax o e-mail: roushokuken@oregano.ocn.ne.jp	lunes a viernes (excepto feriados) 10:00 - 18:00			
Derechos humanos	Departamento de Justicia de Nagoya Consultas sobre Derechos Humanos por teléfono en idiomas extranjeros	0570-090911	Nagoya-shi	P, I, C K, T, V, N,E,In,T ai	lunes a viernes (Excepto feriados y fin de año.)	9:00 - 17:00	
Nacionalidad	Departamento de Justicia de Nagoya Sección de Nacionalidad ( <i>kokuseki-ka</i> )	052-952-8073	Nagoya-shi	J	lunes a viernes	8:30 - 17:15	
					(Excepto feriados y del 12/29 al 1/3) Requiere cita previa.		



- ◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
Consultas legales	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural Consulta con Abogado para Extranjeros (Gratuito)	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T	2º y 4º viernes (excepto feriados)	13:00 - 16:00
	Con cita previa, por orden de llegada					
	Centro Internacional de Nagoya Consulta Legal para Extranjeros (Gratuito)	052-581-6111	Nagoya-shi	P, E, I, C	sábado	10:00 - 12:30
	Con cita previa (atención a través de contestador automático)					
	Colegio de Abogados de Aichi Centro de Consultas Legales de Nagoya Consulta para Extranjeros (Servicio de pago)	052-565-6110	Nagoya-shi	J	jueves	14:10 - 16:25
Houterasu Consulta Legal para Extranjeros (Gratuito)	050-3383-5460	Nagoya-shi	P, E, I, C K, T, otros	1º y 3º jueves	10:00 - 12:30	
	050-3383-5465	Okazaki-shi		1º y 3º jueves	13:00 - 16:00	
	Con cita previa Destinado a extranjeros con permiso de residencia y renta baja, con límite en número de consultas * Servicio de información en idiomas extranjeros (P, E, I, C, K, T, V, N, Tai): 0570-078377					
Consulado General de Brasil Consulta Legal (ley brasileña) (Gratuito)	052-222-1077	Nagoya-shi	P	3 veces al mes	9:30 - 12:00	
No requiere reserva (por orden de llegada) Calendario de consultas en la web del consulado general: <a href="http://nagoya.tamaraty.gov.br/">http://nagoya.tamaraty.gov.br/</a>						
Impuestos	Departamento de Impuestos Nacionales de Nagoya Centro de Consultas Telefónicas	052-971-2059	Nagoya-shi	I	lunes a viernes (Excepto feriados y del 12/29 al 1/3.)	8:30 - 17:00
	Para consultas en japonés, consulte en las oficinas de impuestos nacionales (página S-64).					
	Centro Internacional de Nagoya Consulta Fiscal para Extranjeros (Seminario y consultas)	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	1 vez al mes en el periodo de declaración de renta (febrero - marzo)(Requiere cita previa.)	
	Asociación Internacional de Toyohashi Consulta Fiscal para Extranjeros	0532-55-3671	Toyohashi-shi	P, E, I, T	2 veces, unas 2 semanas antes del periodo de declaración de renta. (Requiere cita previa.)	
Ciudad de Toyokawa Consulta para Extranjeros	0533-89-2162	Toyokawa-shi	P	lunes a viernes	8:30 - 17:15	
Estudiantes extranjeros	Centro Internacional de Nagoya Centro de Estudiantes Internacionales de Nagoya	052-654-3511	Nagoya-shi	I, J	lunes a miércoles y viernes mar. jue, sáb	9:00 - 20:00 9:00 - 17:00
Educación	Centro Internacional de Nagoya Consulta de Educación de Niños Extranjeros (Requiere cita previa.)	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I	miércoles, viernes y dom	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				C	domingo	13:00 - 17:00
				K, T	domingo	
				V	miércoles y dom	
				N	miércoles	
Centro de Consultas sobre Educación Japonesa	052-961-0418	Nagoya-shi	P, E, C, K, T	lunes a viernes	13:00 - 16:00	
Temas médicos	AMDA Centro Internacional de Información Médica (Solo consultas por teléfono.) Oficina de Tokio	03-6233-9266	Tōkyō-to	Japonés fácil	lunes a viernes (Excepto S, D y feriados)	10:00 - 15:00
	Línea de Apoyo al Latino YOKOHAMA (Yokohama Inochi no Denwa)	0120-66-2488	Yokohama-shi	P	miércoles	10:00 - 21:00
					viernes	19:00 - 21:00
		0120-66-2477		E	sábado	12:00 - 21:00
					miércoles	10:00 - 21:00
	Centro Internacional de Nagoya Consulta Psicológica para Extranjeros	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	Horario no definido. Requiere cita previa	
	Centro de Información Médica de Aichi (MICA)	052-588-7040	Nagoya-shi	I	sábado	13:00 - 17:00
J				Mar, jue, sáb	13:00 - 17:00	
(Excepto feriados.) Los intérpretes no están siempre presentes. Contacte por e-mail: mica@r6.dion.ne.jp						
Servicio de Asistencia a los Brasileños en Japón (SABJA) Consulta de Salud	050-6861-6400	Tōkyō-to	P	lunes a viernes	Reservas 9:00 - 16:00 Consultas 9:00 - 20:00	

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Asociaciones nikkeis	Asociación de Nikkeis en el Exterior Centro de Consultas para Nikkeis	045-211-1788	Kanagawa-ken Yokohama-shi	P, E, J	lunes a viernes	14:00 - 17:30	
					(Excepto feriados.)		
Apoyo a retornados	Centro de Apoyo y Comunicación para Retornados de China en Tokai-Hokuriku	052-954-4070	Nagoya-shi	C, J	martes a domingo	9:15 - 15:30	
					(Excepto feriados y fin de año.)		
Refugiados	Fundación para el Bienestar y Educación de Asia Central de Asistencia a Refugiados	03-3449-7011	Tōkyō-to	I, B, Francés, J	lunes a viernes	9:30 - 17:00	
		Consulta en persona Nagoya-shi (dentro del Centro Internacional de Nagoya)		I, J	jueves (Requiere cita previa.)	10:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
Vivienda	Centro de Asistencia de Vivienda de Kanagawa para Extranjeros	045-228-1752	Kanagawa-ken Yokohama-shi	P, E, I, C K, T, V, N, Tai	lunes a viernes	10:00 - 17:00	
	Oficina de Administración de la Vivienda Nagoya Owari	052-973-1791	Jurisdicción: Nagoya-shi, Seto-shi, Nagakute-shi, Kasugai-shi, Komaki-shi, Owarisahi-shi, Toyoake-shi, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Tōgō-chō				
			Nagoya-shi	portugués	lunes y jueves,	13:00 - 17:00	
				Chino	2º y 4º Jueves	13:00 - 16:00	
	Nepalí	1er, 3er y 5o Jueves					
	Oficina de Administración de la Vivienda Nagoya Owari (dependencia de Ama)	0567-24-7330	Tsushima-shi	Jurisdicción: Tsushima-shi, Aisai-shi			
	Oficina de Administración de la Vivienda Nagoya Owari (dependencia de Ichinomiya)	0586-28-5411	Ichinomiya-shi	Jurisdicción: Ichinomiya-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Ōharu-chō, Fusō-chō			
	Oficina de Administración de la Vivienda Nagoya Owari (dependencia de Chita)	0569-23-2716	Jurisdicción: Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Taketoyo-chō, Higashiura-chō				
			Handa-shi	portugués	1er y 3er miércoles	13:30 - 16:00	
	Oficina de Administración de la Vivienda Mikawa	0564-23-1863	Jurisdicción: Okazaki-shi, Nishio-shi, Kōta-chō				
Okazaki-shi			portugués	1er, 3er y 5º viernes	13:30 - 16:00		
Oficina de Administración de la Vivienda Mikawa (dependencia de Chiryu)	0566-84-5677	Jurisdicción: Chiryu-shi, Hekinan-shi, Kariya-shi, Arjō-shi, Takahama-shi					
		Chiryu-shi	portugués	martes	13:00 - 16:00		
Oficina de Administración de la Vivienda Mikawa (dependencia de Toyota Kamo)	0565-34-2001	Jurisdicción: Toyota-shi, Miyoshi-shi					
		Toyota-shi	portugués	Lunes y miercoles	10:00 - 16:00 (12:00 - 13:00 Hora de descanso)		
Oficina de Administración de la Vivienda Mikawa (dependencia de Higashi Mikawa)	0532-53-5616	Jurisdicción: Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Tahara-shi, Shinshiro-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura					
		Toyohashi-shi	portugués	martes	13:00 - 16:00		
Tagalo	2º y 4º miercoles						
* Todas las ventanillas cierran feriados, inicio y fin de año.							
	Agencia de Renacimiento Urbano (UR)	052-968-3100	Nagoya-shi	P	todos los días	9:30 - 18:00	
Correo	Japan Post Centro de Atención al Cliente Atención en Inglés	0570-046-111 * No disponible desde el extranjero		I	lunes a viernes	8:00 - 21:00	
					sábados, domingos y feriados	9:00 - 21:00	
Finanzas	Banco do Brasil Sucursal de Tokio (consultation by telephone on remittance/deposits, etc)	0120-09-5595	Tōkyō-to	P	Todos los días	24 horas	
		0120-09-5585		E,	lunes a sábado	7:00 - 22:00	
				I,	lunes a viernes	9:00 - 18:00	
				J	lunes a viernes (excepto feriado bancario)	9:00 - 17:00	
	Bank of China Sucursal de Nagoya	052-957-2388	Nagoya-shi	C, J	lunes a viernes	9:00 - 17:30	
Seven Bank	0120-447-877		I	lunes a viernes	9:00 - 17:00		



- ◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idioma	Días	Horario
Teléfono e internet	NTT West NTT West Information	0120-064-337		I Otros	lunes a viernes (Excepto feriados y fin de año (del 29/12 al 3/1))	9:00 - 17:00
	KDDI Au Support	0077-7-111 0120-977-033 0120-959-473 0120-959-472 0120-959-476 0120-933-952 0120-933-961 0120-959-478	Teléfono celular	J	todos los días	9:00 - 20:00
				P		
				I		
				C		
				T		
				V		
	0077-777 0120-22-0077	Teléfono fijo, internet	J			
SOFTBANK SoftBank Customer Support	0800-919-0157		I, J	todos los días	10:00 - 19:00 (operador 24 horas)	
NTT DOCOMO NTT DOCOMO Customer Support	0120-005-250 (llamada gratis)		I, C, P, E	todos los días	9:00 - 20:00	
Turismo	Centro de Información Turística en la Estación de Nagoya	052-541-4301	Nagoya-shi	I, J	todos los días (Excepto del 29/12 al 3/1.) (Los días 2 y 3 de enero, hasta las 17:00.)	8:30 - 19:00
	Centro de Información Turística en Kanayama (Nagoya)	052-323-0161	Nagoya-shi	I, J	todos los días (Excepto del 29/12 al 3/1.) (Los días 2 y 3 de enero, hasta las 17:00.)	8:30 - 19:00
	Oasis 21 i-Center	052-963-5252	Nagoya-shi	I, J	todos los días atención hasta las 18:00 el 31 de diciembre. (Excepto el 1 de enero.)	10:00 - 20:00
	Organización Nacional de Turismo Centro de Información Turística (Información Turística a Extranjeros)	03-3201-3331	Tōkyō-to	I, C, K	todos los días (Excepto el 1 de enero.)	9:00 - 17:00
	Centro Internacional de Nagoya Mostrador de Información	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E	martes a domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				I	martes a domingo	9:00 - 19:00
				C	martes a viernes	13:00 - 17:00
sábado a domingo					10:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
K, T				jueves, sábado, domingo	13:00 - 17:00	
V	miércoles a domingo					
			N	miércoles		

## 11 Embajadas y consulados

### A Labor de las embajadas y consulados

Habitualmente, las embajadas y los consulados, además de la función de protección física y de los bienes de los ciudadanos del país, desarrollan actividades tales como las abajo indicadas.

- Expedición y reexpedición de pasaportes, y modificación de los mismos.
- Expedición de poderes y legalización de documentos.
- Expedición de certificados relativos a nacimiento, matrimonio, defunción o soltería.
- Cuestiones relacionadas con el servicio militar.
- Cuestiones electorales.
- Expedición de visas a extranjeros.

### B Embajadas y consulados en Aichi

(No se incluyen consulados honoríficos.)

Nombre	Dirección	Teléfono
Consulado General de la República de Corea en Nagoya	450-0003 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki Minami 1-19-12	052-586-9221
Consulado-General de la República Federativa del Brasil en Nagoya	460-0002 Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Dai 8 Building, 2F	052-222-1077
Consulado General de la República Popular de China en Nagoya	461-0005 Nagoya-shi Higashi-ku Higashi Sakura 2-8-37	052-932-1098
Consulado-General de la República del Perú en Nagoya	460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 2-2-23 ARK Shirakawa Koen Building 3F	052-209-7851

Nombre	Dirección	Teléfono
Consulado General de los Estados Unidos de América en Nagoya	450-0001 Nagoya-shi Nakamura-ku Nagono 1-47-1 Nagoya International Center Building, 6F	052-581-4501
Consulado de Canadá en Nagoya	460-0002 Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 3-17-6 Nakato Marunouchi Building, 6F	052-972-0450

## C Embajadas, consulados y otras representaciones en Japón

El listado contiene las embajadas y consulados con competencias en la prefectura de Aichi. No se incluyen consulados honoríficos.

### Asia

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la India	03-3262-2391	Embajada de la República Democrática de Timor Oriental	03-3238-0210
Embajada de la República de Indonesia	03-3441-4201	Embajada de la República de las Filipinas	03-5562-1600
Embajada del Reino de Camboya	03-5412-8521	Consulado Gral de la República de las Filipinas en Osaka Kobe	06-6910-7881
Embajada de la República de Singapur	03-3586-9111	Embajada del Estado de Brunéi Darussalam	03-3447-7997
Embajada de la República Democrática Socialista de Sri Lanka	03-3440-6911	Embajada de la República Socialista de Vietnam	03-3466-3311
Embajada del Reino de Tailandia	03-5789-2433	Embajada de Malasia	03-3476-3840
Embajada de la República de Corea	03-3452-7611	Embajada de la República de la Unión de Myanmar	03-3441-9291
Consulado General de la República de Corea en Nagoya	052-586-9221	Embajada de la República de las Maldivas	03-6234-4315
Embajada de la República Popular de China	03-3403-3388	Embajada de Mongolia	03-3469-2088
Consulado General de la República Popular de China en Nagoya	052-932-1098	Embajada de la República Democrática Popular Laos	03-5411-2291
Embajada de la República Democrática Federal de Nepal	03-3713-6241	Oficina Económica y Cultural de Taipei en Japón	03-3280-7811
Embajada de la República Islámica de Pakistán	03-5421-7741	Oficina Económica y Cultural de Taipei en Osaka	06-6227-8623
Embajada de la República Popular de Bangladesh	03-3234-5801		

### Oriente Medio

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Islámica de Afganistán	03-5574-7611	Embajada del Estado de Kuwait	03-3455-0361
Embajada de los Emiratos Árabes Unidos	03-5489-0804	Embajada del Reino de Arabia Saudita	03-3589-5241
Embajada de la República del Yemen	03-3499-7151	Embajada de la República Árabe de Siria	03-3586-8977
Embajada del Estado de Israel	03-3264-0911	Embajada de la República de Turquía	03-6439-5700
Embajada de la República de Iraq	03-5790-5311	Embajada del Reino de Bahrein	03-3584-8001
Embajada de la República Islámica de Irán	03-3446-8011	Embajada del Reino Hachemita de Jordania	03-5478-7177
Embajada del Sultanato de Omán	03-5468-1088	Embajada de la República del Líbano	03-5114-9950
Embajada del Estado de Qatar	03-5475-0611		

### Oceanía

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de Australia	03-5232-4111	Embajada de la República de Palaos	03-5797-7480
Embajada del Estado Independiente de Samoa	03-6228-3692	Embajada de la República de las Islas Fiyi	03-3587-2038
Embajada del Reino de Tonga	03-6441-2481	Embajada de la República de las Islas Marshall	03-6432-0557
Embajada de Nueva Zelanda	03-3467-2271	Embajada de los Estados Federados de Micronesia	03-3585-5456
Embajada de Papúa Nueva Guinea	03-3710-7001		

### América del Norte

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de los Estados Unidos de América	03-3224-5000	Embajada de Canadá	03-5412-6200
Consulado de los Estados Unidos de América en Nagoya	052-581-4501	Consulado de Canadá en Nagoya	052-972-0450

### América Central y del Sur

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Argentina	03-5420-7101	Embajada de la República de Haití	03-3486-7096
Embajada de la República Oriental del Uruguay	03-3486-1888	Consulado General de la República de Haití en Tokio	03-3486-7096
Embajada de la República del Ecuador	03-3499-2800	Embajada de la República de Panamá	03-3505-3661
Embajada de la República de El Salvador	03-3499-4461	Consulado General de la República de Panamá en Tokio	03-3585-3661
Embajada de la República de Cuba	03-5570-3182	Embajada de la República del Paraguay	03-3265-5271
Embajada de la República de Guatemala	03-3400-1830	Embajada de la República Federativa de Brasil	03-3404-5211
Embajada de la República de Costa Rica	03-3486-1812	Consulado General de la República Federativa del Brasil en Nagoya	052-222-1077
Embajada de la República de Colombia	03-3440-6451	Embajada de la República Bolivariana de Venezuela	03-3409-1501



Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de Jamaica	03-3435-1861	Embajada de Belice	03-5365-3407
Embajada de la República de Chile	03-3452-7561	Embajada de la República del Perú	03-3406-4243
Consulado General de la República de Chile en Tokio	03-3452-1425	Consulado General de la República del Perú en Nagoya	052-209-7851
Embajada de la República Dominicana	03-3499-6020	Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia	03-3499-5441
Consulado General de la República Dominicana en Tokio	03-3499-6010	Embajada de la República de Honduras	03-3409-1150
Embajada de la República de Nicaragua	03-3499-0400	Embajada de los Estados Unidos Mexicanos	03-3581-1131

## Europa

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República de Islandia	03-3447-1944	Embajada de la República de Tayikistán	03-6721-7455
Embajada de Irlanda	03-3263-0695	Embajada de la República Checa	03-3400-8122
Embajada de la República Azerbaiyán	03-5486-4744	Embajada del Reino de Dinamarca	03-3496-3001
Embajada de la República de Albania	03-3543-6861	Embajada de la República Federal de Alemania	03-5791-7700
Embajada de la República de Armenia	03-6277-7453	Consulado General de la República Federal de Alemania en Osaka Kobe	06-6440-5070
Embajada de Italia	03-3453-5291	Embajada de Turcomenistán	03-5766-1150
Consulado General de Italia en Osaka	06-4706-5820	Embajada del Reino de Noruega	03-6408-8100
Embajada de Ucrania	03-5474-9770	Embajada de la Curia Romana	03-3263-6851
Embajada de la República de Uzbekistán	03-6277-2166	Embajada de Hungría	03-5730-7120
Embajada del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	03-5211-1100	Embajada de Finlandia	03-5447-6000
Embajada de la República de Estonia	03-5412-7281	Embajada de Francia	03-5798-6000
Embajada de la República de Austria	03-3451-8281	Consulado General de Francia en Osaka Kobe	075-761-2988
Embajada de los Países Bajos	03-5776-5400	Embajada de la República de Bulgaria	03-3465-1021
Consulado General Reino de los Países Bajos en Osaka	06-6484-6000	Embajada de la República de Belarús	03-3448-1623
Embajada de la República de Kazajstán	03-3589-1821	Embajada del Reino de Bélgica	03-3262-0191
Embajada de la República de Macedonia del Norte	03-6868-7110	Consulado General del Reino de Bélgica en Tokio	03-3262-0191
Embajada de Grecia	03-3403-0871	Embajada de la República de Polonia	03-5794-7020
Emb. de la República Kirguisa	03-6453-8277	Embajada de la República de Bosnia y Herzegovina	03-5422-8231
Embajada de la República de Croacia	03-5469-3014	Embajada de Portugal	03-5212-7322
Embajada de la República de Kosovo	03-6809-2577	Embajada de la República de Moldavia	03-5225-1622
Embajada de la República de San Marino	03-5414-7745	Embajada de la República de Letonia	03-3467-6888
Embajada de Georgia	03-5575-6091	Embajada de la República de Lituania	03-3408-5091
Embajada de Suiza	03-5449-8400	Embajada de Rumanía	03-3479-0311
Embajada del Reino de Suecia	03-5562-5050	Embajada del Gran Ducado de Luxemburgo	03-3265-9621
Embajada de España	03-3583-8531	Embajada de la Federación de Rusia	03-3583-4224
Embajada de la República Eslovaca	03-3451-2200	Consulado General de la Federación de Rusia en Osaka	06-6848-3451
Embajada de la República de Eslovenia	03-5468-6275	Delegación de la Unión Europea	03-5422-6001
Embajada de la República de Serbia	03-3447-3571		

## África

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Argelina Democrática y Popular	03-3711-2661	Embajada de la República Unida de Tanzania	03-3425-4531
Embajada de la República de Angola	03-5430-7879	Embajada de la República Tunecina	03-3511-6622
Embajada de la República de Uganda	03-3462-7107	Embajada de la República Togolesa	03-6421-1064
Embajada de la República Árabe de Egipto	03-3770-8022	Embajada de la República Federal de Nigeria	03-5425-8011
Emb. de la República Democrática Federal de Etiopía	03-5420-6860	Embajada de la República de Namibia	03-6426-5460
Embajada del Estado de Eritrea	03-5791-1815	Embajada de Burkina Faso	03-3485-1930
Embajada de la República de Ghana	03-5410-8631	Embajada de la República de Benín	03-6268-9360
Embajada de la República Gabonesa	03-5430-9171	Embajada de la República de Botsuana	03-5440-5676
Embajada de la República de Camerún	03-5430-4985	Embajada de la República de Madagascar	03-3446-7252
Embajada de la República de Guinea	03-3770-4640	Embajada de la República de Malawi	03-3449-3010
Embajada de la República de Kenia	03-3723-4006	Embajada de la República de Mali	03-5447-6881
Embajada de la República de Costa de Marfil	03-5454-1401	Embajada de la República de Sudáfrica	03-3265-3366
Embajada de la República del Congo	03-6427-7858	Embajada de la República de Mozambique	03-5760-6271
Embajada de la República Democrática del Congo	03-6456-4394	Embajada de la República Islámica de Mauritania	03-6712-2147
Embajada de la República de Zambia	03-3491-0121	Embajada del Reino de Marruecos	03-5485-7171
Embajada de la República de Yibuti	03-5704-0682	Embajada de Libia	03-3477-0701
Embajada de la República de Zimbabue	03-3280-0331	Embajada de la República de Liberia	03-3441-7720
Embajada de la República de Sudán	03-5729-6170	Embajada de la República de Ruanda	03-5752-4255
Embajada de la República de Senegal	03-3464-8451	Embajada del Reino de Lesoto	03-3584-7455

# 各地方の市区町村

# Municípios de Aichi / Municipios de Aichi

## 尾張地方 (名古屋)

■名古屋市 (熱田区、千種区、東区、北区、名東区、緑区、南区、港区、瑞穂区、守山区、中川区、中村区、中区、西区、昭和区、天白区)

## 尾張地方 (尾張)

■一宮市 ■瀬戸市 ■春日井市 ■犬山市 ■江南市  
 ■小牧市 ■稲沢市 ■尾張旭市 ■岩倉市 ■豊明市  
 ■日進市 ■清須市 ■北名古屋市 ■長久手市  
 ■愛知郡 (■東郷町) ■西春日井郡 (■豊山町)  
 ■丹羽郡 (■大口町 ■扶桑町)

## 尾張地方 (海部)

■津島市 ■愛西市 ■弥富市 ■あま市  
 ■海部郡 (■大治町 ■蟹江町 ■飛島村)

## 尾張地方 (知多)

■半田市 ■常滑市 ■東海市 ■大府市 ■知多市  
 ■知多郡 (■阿久比町 ■武豊町 ■東浦町 ■美浜町 ■南知多町)

## 三河地方 (西三河)

■岡崎市 ■碧南市 ■刈谷市 ■豊田市 ■安城市  
 ■西尾市 ■知立市 ■高浜市 ■みよし市  
 ■額田郡 (■幸田町)

## 三河地方 (東三河)

■豊橋市 ■豊川市 ■蒲郡市 ■新城市 ■田原市  
 ■北設楽郡 (■設楽町 ■東栄町 ■豊根村)

## Owari (Nagoya)

■Nagoya-shi (Atsuta-ku, Chikusa-ku, Higashi-ku, Kita-ku, Meitō-ku, Midori-ku, Minami-ku, Minato-ku, Mizuho-ku, Moriyama-ku, Nakagawa-ku, Nakamura-ku, Naka-ku, Nishi-ku, Shōwa-ku, Tenpaku-ku)

## Owari (Owari)

■Ichinomiya-shi ■Seto-shi ■Kasugai-shi ■Inuyama-shi ■Kōnan-shi  
 ■Komaki-shi ■Inazawa-shi ■Owariasahi-shi ■Iwakura-shi ■Toyoake-shi  
 ■Nisshin-shi ■Kiyosu-shi ■Kitanagoya-shi ■Nagakute-shi  
 ■Aichi-gun (■Tōgō-chō) ■Nishikasugai-gun (■Toyoyama-chō)  
 ■Niwa-gun (■Ōguchi-chō ■Fusō-chō)

## Owari (Ama)

■Tsushima-shi ■Aisai-shi ■Yatomi-shi ■Ama-shi  
 ■Ama-gun (■Ōharu-chō ■Kanie-chō ■Tobishima-mura)

## Owari (Chita)

■Handa-shi ■Tokoname-shi ■Tōkai-shi ■Ōbu-shi ■Chita-shi  
 ■Chita-gun (■Agui-chō ■Taketocho-chō ■Higashiura-chō ■Mihama-chō ■Minamichita-chō)

## Mikawa (Nishi Mikawa)

■Okazaki-shi ■Hekinan-shi ■Kariya-shi ■Toyota-shi ■Anjō-shi  
 ■Nishio-shi ■Chiryū-shi ■Takahama-shi ■Miyoshi-shi  
 ■Nukata-gun (■Kōta-chō)

## Mikawa (Higashi Mikawa)

■Toyohashi-shi ■Toyokawa-shi ■Gamagōri-shi ■Shinshiro-shi ■Tahara-shi  
 ■Kitashitara-gun (■Shitara-chō ■Tōei-chō ■Toyone-mura)

# 和 曆 西 曆 对 照 表

# Japanese Calendar

大正 1 (Taishō)	1912	9	1934	34	1959	59	1984	19	2007	
2	1913	10	1935	35	1960	60	1985	20	2008	
3	1914	11	1936	36	1961	61	1986	21	2009	
4	1915	12	1937	37	1962	62	1987	22	2010	
5	1916	13	1938	38	1963	63	1988	23	2011	
6	1917	14	1939	39	1964	64	平成 1 (Heisei)	24	2012	
7	1918	15	1940	40	1965	65		25	2013	
8	1919	16	1941	41	1966	66	2	26	2014	
9	1920	17	1942	42	1967	67		1990	27	2015
10	1921	18	1943	43	1968	68	3	1991	28	2016
11	1922	19	1944	44	1969	69	4	1992	29	2017
12	1923	20	1945	45	1970	70	5	1993	30	2018
13	1924	21	1946	46	1971	71	6	1994	31	2019
14	1925	22	1947	47	1972	72	7	1995	令和 1 (Reiwa)	2020
15	1926	23	1948	48	1973	73	8	1996		
昭和 1 (Shōwa)	1926	24	1949	49	1974	74	9	1997		
2	1927	25	1950	50	1975	75	10	1998	2	
3	1928	26	1951	51	1976	76	11	1999		
4	1929	27	1952	52	1977	77	12	2000		
5	1930	28	1953	53	1978	78	13	2001		
6	1931	29	1954	54	1979	79	14	2002		
7	1932	30	1955	55	1980	80	15	2003		
8	1933	31	1956	56	1981	81	16	2004		
		32	1957	57	1982	82	17	2005		
		33	1958	58	1983	83	18	2006		

## 愛知生活便利帳

2020 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

令和 2 年 3 月発行

### 編集・発行

公益財団法人愛知県国際交流協会

〒460-0001

名古屋市中区三の丸 2-6-1

愛知県三の丸庁舎内

電話 052-961-7902

ファックス 052-961-8045

Eメール sodan@aia.pref.aichi.jp

URL http://www2.aia.pref.aichi.jp/

### 印刷

安藤印刷株式会社

## Guia Prático de Aichi

2020 (japonês, português, espanhol)

Março de 2020

### Edição e publicação:

Associação Internacional de Aichi

460-0001

Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1

Aichi-ken Sannomaru Chōsha

TEL 052-961-7902

FAX 052-961-8045

E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

URL http://www2.aia.pref.aichi.jp/

### Impressão:

Ando Printing

## Guía Práctica de Aichi

2020 (japonés, portugués, español)

Marzo de 2020

### Edita y publica

Asociación Internacional de Aichi

460-0001

Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1

Aichi-ken Sannomaru Chōsha

TEL 052-961-7902

FAX 052-961-8045

E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

URL http://www2.aia.pref.aichi.jp/

### Impresión:

Ando Printing